

Міністерство освіти і науки України
Київський столичний університет імені Бориса Грінченка

Літвіх А. В.

**Практичний курс перекладу
іспанської мови: тексти та вправи**

Практикум

*Затверджено Вченою радою Київського столичного університету
імені Бориса Грінченка (Протокол №5 від 29 травня 2025 року)*

Київ 2025

УДК 811.134.2:81'25(076)

Л 64

*Гриф надано Вченою радою
Київського столичного університету імені Бориса Грінченка
(Протокол №5 від 29 травня 2025 року)*

Рецензенти:

О. В. Залеснова, кандидат філологічних наук, доцент завідувач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу факультету романської філології і перекладу Київського національного лінгвістичного університету

О. В. Телкова, кандидат філологічних наук, доцент, в. о. завідувача кафедри романської філології і перекладу факультету іноземної філології Запорізького національного університету

А.В. Літвіх. Практичний курс перекладу іспанської мови: тексти та вправи. Практикум. - К: ФОП Білецький Р.Г. - 2025. - 284с.

ISBN 978-617-8530-25-9

Даний практикум містить підбірку текстів та вправ, спрямованих на розвиток і вдосконалення навичок усного та письмового послідовного перекладу з іспанської мови на українську та навпаки серед студентів, які вивчають іспанську мову як першу чи другу іноземну мову.

Структурно практикум поділений на п'ять блоків, відповідно до тематики текстів: наукові тексти, тексти на медичну тематику, тексти про подорожі, тексти про соціокультурні події та тексти про різноманітні історичні події. Кожен із текстів доповнюється словником нових слів і виразів та практичними завданнями, які націлені як на засвоєння нового лексичного матеріалу, так і на розвиток навичок послідовного перекладу з іспанської мови на українську та навпаки.

Завдання розраховані на студентів із середнім та високим рівнем володіння іспанською мовою (B1-B2), які навчаються за освітніми програмами «Філологія» чи «Переклад».

ISBN 978-617-8530-25-9

УДК 811.134.2:81'25(076)

© А. В. Літвіх, 2025

3MICT

Вступ.....	5
El esquema del breve resumen del artículo.....	6
Las transformaciones traductológicas y sus ejemplos.....	7
1 Textos científicos	
1.1 ¿Quién es el dueño de la Luna?: la pregunta que plantea la nueva carrera espacial para conquistar nuestro satélite natural.....	13
1.2 La sonda china Chang'e-6 logra una hazaña histórica: trae por primera vez a la Tierra muestras del misterioso lado oculto de la Luna.....	24
1.3 Qué tiene de especial el lado oculto de la Luna y en qué se diferencia de la cara visible.....	33
1.4 Quiénes son y qué han hecho los 8 astronautas que viajaron a la Luna y aún siguen vivos.....	43
2 Textos de medicina	
2.1 Qué son las vacunas bivalentes contra la covid y cómo protegen de todas las variantes del coronavirus.....	57
2.2 Covid 19: vacunas inhalables, la alternativa a las inyecciones que están utilizando algunos países.....	66
2.3 Qué pasa en tu cerebro cuando estás scrolleando tu celular (y 3 consejos para evitar hacerlo compulsivamente).....	76
2.4 Bert Janssen, el hombre récord que lleva 40 años con un corazón trasplantado (cuando la esperanza media de vida es mucho menor).....	87
2.5 Cómo funciona el dispositivo implantado por primera vez en el mundo en el cráneo de un niño para controlar la epilepsia.....	94
3 Textos sobre viajes	
3.1 La familia que está recorriendo el mundo antes de que sus hijos se queden ciegos.....	105
3.2 El piloto de 17 años que se convirtió en el más joven de la historia en dar la vuelta al mundo en solitario.....	112

3.3 La familia argentina que recorrió el mundo durante 22 años en un auto de 1928.....	120
3.4 La piloto de 19 años que se convirtió en la mujer más joven en completar sola la vuelta al mundo.....	133
4 Textos sobre diversos acontecimientos socioculturales	
4.1 La joven pareja que vive como en la década de los años 40.....	144
4.2 Por qué <i>Oppenheimer</i> se estrenó en Japón con casi un año de retraso y qué reacciones está causando en el único país atacado con bombas atómicas.....	151
4.3 Quién pagará (y cómo) los 5 euros para entrar a Venecia, la primera ciudad del mundo que cobrará a los turistas.....	161
4.4 Qué son los “vuelos fantasma” (y por qué las aerolíneas no los cancelan).....	175
4.5 La curiosa historia de la primera torre de control de aviones que se erigió hace un siglo.....	185
4.6 “Nekonomics”: el poder de los gatos en la economía japonesa.....	195
5 Textos sobre diversos acontecimientos históricos	
5.1 Cómo los tulipanes le salvaron la vida a millones de personas durante la Segunda Guerra Mundial (y qué tiene que ver la actriz Audrey Hepburn en esta historia).....	208
5.2 80 años del Día D: el falso llamado de la BBC y otras 8 cosas que quizás no sabías sobre el Desembarco de Normandía.....	218
5.3 El “real de a ocho”: la moneda internacional que impuso el Imperio Español durante 3 siglos (y fue modelo para el dólar estadounidense).....	229
5.4 Cómo la vainilla salió de México y pasó de ser un tributo para los aztecas a un sabor que cautivó al mundo.....	240
5.5 La emotiva historia de Hachiko, el “perro más fiel del mundo” del que este año se conmemora el centenario.....	254
5.6 El vagabundo que se convirtió en el “más improbable” héroe de la Segunda Guerra Mundial... aunque estaba muerto.....	266
Список використаних джерел.....	279

ВСТУП

Даний практикум містить підбірку текстів та вправ до них на різну тематику та призначений для розвитку й вдосконалення навичок усного та письмового послідовного перекладу з іспанської мови на українську та навпаки серед студентів, що вивчають іспанську мову як першу чи другу іноземну мову.

Тексти і вправи розраховані на студентів із середнім та високим рівнем володіння іспанською мовою (B1-B2), які навчаються за наступними освітніми програмами:

- 035.051.01 Мова і література (іспанська)
- 035.041.01 Мова і література (англійська) (іспанська як друга іноземна мова)
- 035.041.03 Переклад (англійська мова) (іспанська як друга іноземна мова)

Загалом структура практикума розподілена на 5 тематичних модулів (наукові тексти, тексти про медицину, тексти про подорожі, тексти про різноманітні соціокультурні аспекти та тексти про різноманітні історичні події), що складаються з групи текстів, об'єднаних спільною темою.

Тематична різноманітність статей дозволяє розширити знання студентів із конкретних тем та забезпечує опанування ними нового лексичного матеріалу, пов'язаного з різноманітними сферами суспільного життя.

Кожен текст супроводжується словником незнайомих слів та виразів, а також вправами та практичними завданнями, спрямованими на розвиток навичок перекладу з іспанської мови на українську та навпаки, та призначених для закріплення вивчення лексичного матеріалу відповідно до теми модуля.

El esquema del breve resumen del artículo

Bajo el término *Breve resumen del artículo* se entiende el relato corto del contenido de un artículo, indicando su tema, ideas principales y puntos clave.

El esquema del breve resumen:

1. Indicar el autor
2. Indicar la fuente y la fecha de la publicación del artículo
3. Mencionar el tema del artículo
4. Determinar las ideas principales del texto
5. Destacar los puntos clave y base de los párrafos del texto
6. Hacer conclusión

Es aconsejable aplicar tales frases en el resumen:

1. El tema del artículo es...
2. La idea principal del artículo es...
3. El autor centra la atención en...
4. Nexos: además, también, entonces, por un lado, por otro lado
5. Construcción impersonal Hay que + Verbo: hay que decir, hay que subrayar, hay que mencionar, hay que destacar, hay que enfatizar
6. En mi opinión, en mi juicio
7. El autor destaca, subraya, afirma que...
8. Hablando de...
9. En conclusión, para concluir

Las transformaciones traductológicas y sus ejemplos

Hay que empezar con la pregunta ¿Qué son las transformaciones traductológicas y para qué las usamos en la traducción?

Las transformaciones traductológicas o técnicas de traducción son diferentes procedimientos aplicados en el proceso de la traducción de una lengua a otra para hacer la traducción más precisa y adecuada.

Se dividen en tres grupos principales:

- Transformaciones gramaticales
- Transformaciones léxicas
- Transformaciones estilísticas [1].

Las gramaticales engloban los procedimientos tales como conversión (sustitución), adición, omisión, transposición, fragmentación (división de la frase) e integración (unificación de la frase).

El grupo de las técnicas léxicas representan concretización (particularización), generalización, modulación, compensación y traducción antónima.

Las transformaciones estilísticas se dividen en equivalente, calco y traducción descriptiva.

Además, entre los procedimientos que no se corresponden a los grupos ya dichos, hay que mencionar transcripción, transliteración, préstamo y traducción literaria.

Las transformaciones gramaticales representan diferentes cambios en el nivel morfológico o gramatical de la oración, es decir, adición u omisión de una parte del discurso, alternancia del orden sintáctico de las palabras o cambio de su categoría gramatical.

Conversión (sustitución o recategorización) (Заміна чи субституція) es el cambio de la categoría gramatical de la palabra en el proceso de la traducción, es decir los sustantivos se traducen como verbos o adverbios se traducen como adjetivos [14].

*Muchos residentes salieron a **protestar**, argumentando que la medida no sirve para **resolver** el problema – Багато жителів вийшли на протест, стверджуючи, що цей захід не допомагає у вирішенні проблеми [29].*

***Transposición o reestructuración (Перестановка)** consiste en la alteración del orden sintáctico de las palabras en el proceso de la traducción, es decir, se reorganiza completamente la estructura de la frase para que tenga sentido en el texto traducido [20].*

*La isla principal de Venecia, donde se aplica la **medida ya dicha**, atrajo a 3,2 millones de visitantes en 2022 – Головний острів Венеції, де діє вже вищезазначений захід, у 2022 році привернув 3,2 мільйона відвідувачів [29].*

***Adición (Додавання)** consiste en introducir el elemento léxico nuevo en el texto traducido.*

A partir de este jueves, quienes decidan visitar Venecia durante el día deberán pagar una tarifa de 5 euros – Починаючи з четверга ті, хто вирішить відвідати Венецію вдень, повинні будуть заплатити 5 євро за вхід до туристичного центру міста [29].

***Omisión (Упущення чи вилучення)** es la técnica de la pérdida o extracción del elemento léxico que existe en el texto original desde el texto traducido.*

Muchos residentes salieron a protestar, argumentando que la medida no sirve para resolver el problema – Багато жителів вийшли на протест, стверджуючи, що цей захід не вирішує проблему [29].

***Fragmentación (división de la frase) (Фрагментація)** representa la sustitución de la oración simple o la simple con los elementos secundarios por dos oraciones simples separadas por punto (fragmentación exterior) o por una oración compuesta – subordinada o coordinada (fragmentación interior) [1].*

Llegó el tiempo para cambiar la actitud hacia los empleados restantes – Прийшов час для того, щоб змінити своє ставлення до тих службовців,

яких залишилось не так вже і багато (Прийшов час змінити своє ставлення до службовців. Їх залишилось не так вже і багато) [1].

Integración (unificación de la frase) (Об'єднання) es la sustitución de la oración compuesta (subordinada o coordinada) por una oración simple o la simple con los elementos secundarios (integración interior) o la integración de dos oraciones simples en una oración simple o compuesta (integración exterior) [1].

Él negaba su participación en este delito. Pero las evidencias la aprobaron.
Він не зізнавався у скоєнні цього злочину, але є докази [1].

Las transformaciones léxicas representan diferentes cambios en el nivel léxico de la oración, es decir, amplificación o estrictión del significado de la palabra o cambio del punto de vista.

Concretización (particularización) (Конкретизація) consiste en aplicar el término más concreto y estricto o con el significado más estrecho en el proceso de la traducción [20].

La imposición de la tarifa no fue bienvenida por muchos residentes que salieron a protestar – Впровадження туристичного збору не було позитивно сприйняте багатьма венеційцями, які вийшли на протести [29].

Generalización (Генералізація чи узагальнення) significa el uso del término más amplio o con el significado más común o general.

La imposición de la tarifa turística está empujando a los venecianos a mudarse debido a la falta de viviendas asequibles – Впровадження збору змушує місцевих жителів переїжджати через відсутність доступного житла [29].

Modulación (Модуляція) es un cambio en el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento respecto al texto original. Es esta técnica de traducción el traductor transmite una idea cambiando la forma en la que se expresa en su lengua original, pero manteniendo siempre su esencia. Se introducen, por lo tanto, cambios semánticos o de perspectiva en el texto, por ejemplo, cambiando la oración pasiva en la activa [14].

Venecia se convierte en la primera ciudad del mundo en cobrar entrada a los turistas que la visitan – Венеція стає першим містом у світі, яке стягує плату за вхід з туристів, які його відвідують [29].

El sistema no impone un límite de visitantes al día – Система не передбачає обмеження на кількість щоденних відвідувачів .

Compensación (Компенсація) consiste en introducir en otro lugar del texto un elemento de información que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original.

Cada agencia publicitaria siempre quiere echar una piedra a su competidor. Es su innovación fuerte – Кожна рекламна агенція завжди прагне винайти свого коника, щоб перемогти конкурента [1].

Traducción antónima (Антонімічний переклад) es el método de traducción cuando unas oraciones afirmativas y las construcciones „positivas” son sustituidas por las oraciones o construcciones negativas, es decir, las palabras se reemplazan por su antónimo.

¡Bebe siempre el agua hervida! – Ніколи не пий сурої воду! Debes mantener paciencia durante el examen – Ти не повинен хвилюватися під час іспиту.

Las transformaciones estilísticas son diversos procedimientos relacionados con el nivel estilístico de la oración tales como la aplicación de calcos, el uso de equivalente o la traducción descriptiva.

Equivalente (Еквівалент) es el uso de un término con significado idéntico o similar en el idioma de destino para traducir un término del idioma original.

Cabeza de turco – цан-відбувайло; mosca blanca – біла ворона; hambre canina - вовчий апетит, tortilla – омлет, sombrero – бриль [1].

El término **Calco (Калька)** se refiere a la traducción literal de las partes componentes de una palabra o expresión del idioma original utilizando los medios lingüísticos disponibles en el idioma de destino.

Tienda libre de impuestos – duty free shop - крамниця безмитної торгівлі.

Rascacielos – skyscraper - хмарочос.

Correo electrónico – email – електронна пошта.

La traducción descriptiva (explicación) (Описовий переклад чи пояснення) es una explicación del significado de una determinada palabra en caso de ausencia de su análogo o equivalente en el idioma de destino.

Carlistas – Карлісти (учасники карлістських війн, що підтримали дона Карлоса (брата Фердинанда VII, усунутого від успадкування трону на користь Ізабелли II) у його боротьбі за престол Іспанії).

Hidalgo – Гідальго (дворянин у Іспанії часів Середньовіччя).

Caballero – Кабальєро (титул лицаря чи дворянина в Іспанії X—XVI століття; пізніше – ввічливе звертання до чоловіка в іспаномовних країнах).

Guerrillas – Герільяс (іспанські нерегулярні війська, що боролися з військами Наполеона під час Піренейської війни з 1808 по 1813 рік).

Además, hay que mencionar unas técnicas, que se usan en la traducción contemporánea, pero no están incluidas en la tipología ya dicha, tales como la transcripción, la transliteración, el préstamo y la traducción literaria.

Transliteración (Транслітерація) es la representación de la estructura gráfica (grafemas) o la forma gráfica de una palabra por las letras del idioma de destino.

Venecia – Венеція, Barcelona – Барселона, Sombrero – Сомбрєро, Paella – Паєлья.

Transcripción (Транскрипція) es la representación de la estructura fónica (fonemas) o de la pronunciación de una palabra por las letras del idioma de destino.

El periódico «Country News» – Газета «Кантрі Ньюз».

La revista «National Geographic» – Журнал «Нешнел Джіогефік».

El municipio Antequera – муніципалітет Антекера.

El municipio Roquetas de Mar – муніципалітет Рокетас-де-Мар.

El préstamo (Запозичення) es el uso de un elemento léxico procedente de otra lengua extranjera en el proceso de la traducción en caso de la ausencia de un término en el idioma original para describir algún concepto o fenómeno.

El ranking, un link, el email, el hardware, el software.

La traducción literal o traducción metafrástica (Дослівний переклад) es una técnica de traducción que consiste en traducir un texto palabra por palabra. Este procedimiento solo se puede utilizar cuando existe una correspondencia tanto de la estructura como del significado. Es decir, el texto traducido debe conservar la sintaxis, el sentido y el estilo del original.

Hora de llegada – час прибуття, hora de salida – час відправлення.

No puedo esperar – I can't wait – Я не можу чекати.

En breve – in brief, después de todo – after all, una pieza de información – a piece of information.

1 Textos científicos

1.1 ¿Quién es el dueño de la Luna?: la pregunta que plantea la nueva carrera espacial para conquistar nuestro satélite natural

13 junio 2024

Estamos en plena fiebre lunar. Un número creciente de países y empresas privadas tienen al satélite terrestre en el punto de mira en una carrera por los recursos y el dominio del espacio. Pero, ¿estamos preparados para esta nueva era de su exploración?

Las imágenes de la bandera china desplegada en la Luna generaron titulares este mes. Es el cuarto alunizaje del país asiático y la primera misión que ha traído de vuelta a la Tierra muestras de su cara oculta.

En los últimos 12 meses, India y Japón también han posado naves espaciales en la superficie lunar. En febrero, la empresa estadounidense Intuitive Machines se convirtió en la primera compañía privada en poner un módulo de aterrizaje en la Luna. Y hay muchas misiones más que están en marcha.

Por su parte, la NASA quiere enviar de nuevo a seres humanos a la Luna. Sus astronautas de la misión Artemis tienen previsto alunizar en 2026. China dice que enviará humanos en 2030. Y en lugar de visitas fugaces, su plan es construir bases permanentes.

Pero en una época de un renovado impulso por parte de grandes potencias, esta nueva carrera espacial -después de la iniciada en la década de 1960- podría hacer que las tensiones en la Tierra alcancen la superficie lunar.

“Nuestra relación con la Luna va a cambiar radicalmente muy pronto”, advierte Justin Holcomb, geólogo de la Universidad de Kansas (EE.UU).

La rapidez de la exploración espacial está “superando nuestras leyes”, afirma.

¿Tiene dueño la Luna?

Un acuerdo de la ONU de 1967 establece que ningún país puede reclamar la propiedad de la Luna. En su lugar, el Tratado del Espacio Exterior dice que nos

pertenece a todos y que cualquier exploración debe llevarse a cabo en beneficio de toda la humanidad y en interés de todas las naciones.

Aunque suene muy pacífico y colaborativo -que lo es-, la fuerza motriz del Tratado del Espacio Exterior no fue la cooperación, sino la política de la Guerra Fría.

A medida que aumentaban las tensiones entre Estados Unidos y la Unión Soviética tras la Segunda Guerra Mundial, se temía que el espacio se convirtiera en un campo de batalla militar, por lo que la parte clave del tratado era que no se podían enviar armas nucleares al espacio. Más de 100 naciones lo firmaron.

Un factor nuevo e importante es que las misiones lunares modernas no son solo los proyectos de naciones, sino que también compiten empresas privadas.

En enero, una misión comercial estadounidense llamada Peregrine anunció que llevaría a la Luna cenizas humanas, muestras de ADN y una bebida deportiva con su marca. Una fuga de combustible impidió su llegada, pero suscitó el debate sobre cómo encajar el envío de este ecléctico inventario con el principio de que la exploración debe beneficiar a toda la humanidad.

“Estamos empezando a enviar cosas allí solo porque podemos. Ya no hay ningún tipo de lógica o razón”, afirma Michelle Hanlon, abogada especializada en temas espaciales y fundadora de For All Moonkind, una organización que trata de proteger los lugares de aterrizaje del Apolo. “Nuestra Luna está a nuestro alcance y ahora empezamos a abusar de ella”, advierte.

Los preciados recursos lunares

Pero aunque los viajes privados vayan en aumento, los gobiernos de los países siguen siendo en última instancia los actores clave en todo esto. Sa'id Mosteshar, director del Instituto de Política y Derecho Espacial de Londres, afirma que cualquier empresa necesita la autorización de un Estado para ir al espacio, la cual estará limitada por los tratados internacionales.

Entrar en el selecto club de los viajeros a la Luna sigue teniendo mucho prestigio. Tras el éxito de sus misiones, India y Japón pueden presumir de ser actores espaciales mundiales.

Y una nación con una industria espacial próspera puede dar un gran impulso a la economía a través del empleo y la innovación.

Pero la carrera por la Luna ofrece un premio aún mayor: sus recursos naturales.

Aunque parece bastante árido, el terreno lunar contiene minerales, como tierras raras, hierro, titanio y helio, que se utiliza en todo tipo de productos, desde superconductores hasta equipos médicos.

Las estimaciones del valor de todo esto varían enormemente, desde miles de millones a trillones de dólares. Así que es fácil entender por qué algunos ven en la Luna un lugar para hacer mucho dinero. Sin embargo, también es importante tener en cuenta que se trataría de una inversión a muy largo plazo, y que la tecnología necesaria para extraer y devolver estos recursos lunares está aún muy lejos.

En 1979, un tratado internacional declaró que ningún Estado u organización podía reclamar la propiedad de los recursos lunares. Pero no fue muy popular: solo 17 países lo firmaron y entre ellos no se encuentra ninguno que haya estado en la Luna.

De hecho, EE.UU. aprobó en 2015 una ley que permite a sus ciudadanos e industrias extraer, utilizar y vender cualquier material espacial.

“Esto causó una tremenda consternación entre la comunidad internacional”, dice Michelle Hanlon. “Pero poco a poco, otros siguieron su ejemplo con leyes nacionales similares”, entre ellos Luxemburgo, Emiratos Árabes Unidos, Japón e India.

El recurso con mayor potencial

Algo que podría ser el recurso más demandado de la Luna es uno sorprendente: el agua.

“Cuando se analizaron las primeras rocas lunares traídas por los astronautas del Apollo, se pensó que estaban completamente secas”, explica Sara Russell, profesora de ciencias planetarias del Museo de Historia Natural de Londres (Reino Unido).

“Pero entonces se produjo una especie de revolución hace unos 10 años y descubrimos que tienen pequeños restos de agua atrapados en cristales de fosfato”.

Y en los polos de la Luna, dice, hay aún más: las reservas de hielo de agua están congeladas dentro de cráteres.

Los futuros visitantes podrían utilizar el agua para el consumo, para generar oxígeno e incluso para fabricar combustible para cohetes, dividiéndola en hidrógeno y oxígeno, lo que les permitiría viajar de la Luna a Marte y más allá.

Los Acuerdos de Artemisa

Estados Unidos intenta ahora establecer un nuevo conjunto de principios rectores en torno a la exploración -y explotación- lunar.

Los Acuerdos de Artemisa establecen que la extracción y el uso de recursos en la Luna deben hacerse de forma que se cumpla el Tratado del Espacio Exterior, aunque dicen que podrían ser necesarias algunas normas nuevas.

Más de 40 países han firmado hasta ahora estos acuerdos no vinculantes, pero China es una de las ausencias más notables. Para algunos, las nuevas normas para la exploración lunar no deberían estar dirigidas por una sola nación, en este caso EE.UU.

“Esto debería hacerse a través de las Naciones Unidas porque afecta a todos los países”, señala Sa'id Mosteshar.

Pero el acceso a los recursos también podría provocar otro enfrentamiento.

Aunque hay mucho espacio en la Luna, las zonas cercanas a los cráteres llenos de hielo son los principales objetivos lunares. ¿Qué pasará si todos quieren el mismo lugar para instalar una base? Y una vez que un país ha establecido una, ¿qué impedirá que otro establezca otra demasiado cerca?

“Creo que existe una interesante analogía con la Antártida”, afirma Jill Stuart, investigadora de política y derecho espacial de la London School of Economics (Reino Unido).

“Probablemente veremos bases de investigación que se instalan en la Luna como se hace en ese continente”.

BBC Mundo [21]

Vocabulario

Dueño - господар

Carrera - гонка, кар'єра

Espacial - космічний

Conquistar - завойовувати

Satélite - супутник

Fiebre - гарячка, лихоманка

Lunar - місячний

Terrestre - наземний

Alunizaje - висадка на місяць

Muestra - приклад, зразок

Nave espacial - космічний човен

Aterrizaje - приземлення, посадка

Alunizar - висадитися на місяць

Fugaz - швидкий, короткий, швидкоплинний

Superficie - поверхня

Reclamar - вимагати щось

Fuerza motriz - рушійна сила

Fuga de combustible - витік палива

Próspero - процвітаючий

Superconductor - надпровідник

Árido - засушливий

Tremendo - величезний, жахливий

Consternación - жах, розчарування, стурбованість

Polo - полюс

Terreno lunar - місячний рельєф

Enfrentamiento - протистояння

Congelado - замерзлий

Cohete - ракета

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

*Ejemplo: La **superficie lunar** fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la **nave espacial** después de su regreso y **aterrizaje** en el aeródromo **terrestre**.*

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Qué países participan en la carrera por la exploración de la Luna?
2. ¿Cuándo los primeros seres humanos alunizarán?
3. ¿Qué establece acuerdo de la ONU de 1967?
4. ¿Qué ley causó una tremenda consternación entre la comunidad internacional?
5. ¿Qué zonas son los principales objetivos lunares?
6. ¿De qué se trata en Los Acuerdos de Artemisa?
7. ¿Cómo se podría utilizar el agua en caso de existencia de los seres humanos en la Luna?
8. ¿Qué circunstancias podrían provocar enfrentamiento en la superficie lunar y por qué?
9. ¿Qué recursos se puede extraer en la Luna?
10. ¿Qué mostró el análisis de las primeras rocas lunares?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Exploración
2. Bandera
3. Oculto
4. Tratado
5. Investigador
6. Enfrentamiento
7. Hielo
8. Conquistar
9. Combustible
10. Comunidad

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Перегони, гонка
2. Дослідження
3. Прихований
4. Поверхня
5. Приклад, зразок
6. Космічний
7. Постійний, стабільний
8. Договір
9. Пошук
10. Штучний, несправжній, підробний

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Нова гонка за домінування та дослідження поверхні Місяця розгорнулася між країнами Європи та Азії. 2. Деякі країни вже запустили наукові експедиції спрямовані на дослідження поверхні Місяця та взяття

зразків місячного ґрунту. 3. Штучний супутник Землі може бути використаний для розміщення наукових станцій чи дослідницьких баз на його поверхні, діяльність яких полягатиме в пошуку корисних копалин та дослідження космосу. 4. Деякі наукові космічні експедиції намагалися зробити фотографії прихованого боку Місяця, тобто сторони, яку неможливо побачити з поверхні Землі. 5. НАСА хоче відправити команду астронавтів як для короткочасних польотів на Місяць, так і для спорудження постійної наукової бази там до 2030 року. 6. У XX столітті були підписані міжнародні угоди, які зазначали, що жодна країна не може претендувати на володіння штучним супутником Землі. 7. Під час Холодної війни існували побоювання та занепокоєння, що космос перетвориться на поле битви в результаті військово конфлікту між демократичними та комуністичними країнами. 8. Загострення міжнародної політичної ситуації у світі після закінчення Другої Світової війни спонукало до підписання договору про заборону розміщення та застосування ядерної зброї у космосі. 9. Приватні компанії також конкурують у спробах запустити туристичні маршрути та експедиції як у відкритий космос, так і на поверхню Місяця. 10. Місце приземлення шатла Аполлон на поверхню Місяця є важливою пам'яткою початку дослідження цього небесного тіла. 11. 20 липня 1969 року космічний корабель Аполлон 11 вперше доставив команду астронавтів на поверхню Місяця, що стало знаковою історичною подією епохи дослідження космосу. 12. Індія та Японія також планують запустити свої космічні програми, щоб доєднатися до США та Китаю у намірах колонізувати та дослідити поверхню Місяця. 13. Зразки космічного ґрунту, взяті під час приземлення поміж кратерів на поверхні Місяця, приховують багато таємниць та досі не зроблених відкриттів. 14. Незважаючи на посушливий та несприятливий клімат, поверхня місяця містить безліч мінералів та потрібних ключових корисних копалин, таких як залізо, титан та гелій, що використовуються у всіх сферах діяльності людини. 15.

Видобуток мінералів з місячної поверхні – це дуже клопітка та дорога справа, яка потребує значного економічного та наукового імпульсу, спрямованого на розвиток новітніх космічних технологій. 16. Національні закони деяких країн світу дозволяють видобувати, використовувати та продавати космічний матеріал, що, в свою чергу, викликає глибоке занепокоєння міжнародної спільноти. 17. Нема сумнівів, що вода стане ключовим ресурсом під час колонізації та дослідження Місяця, який може бути використаним для споживання та генерації кисню, чи навіть створення палива для ракет. 18. Доступ до ресурсів та володіння кратерами, наповненими льодом, може стати ключовою причиною протистояння між майбутніми колонізаторами Місяця. 19. Угоди Артеміди (Acuerdos de Artemisa) є ключовим документом, що на даний час регулює процес дослідження Місяця як штучного супутника нашої планети. 20. Більш ніж 40 країн підписали ці угоди, метою яких є кооперація світових зусиль для розвитку науки, пришвидшення процесу дослідження Місяця та створення космічних дослідницьких станцій на його поверхні.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de la exploración del espacio, los astronautas y los programas espaciales y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. Una carrera por los recursos y el dominio del espacio aumenta significativamente la competencia entre las potencias mundiales a principios del siglo XXI.

2. Un tratado internacional firmado por los participantes de la reunión declaró que ningún Estado u organización podía reclamar la propiedad de los recursos lunares.

3. India y Japón también han posado naves espaciales en la superficie lunar para realizar sus propias investigaciones y abrir nueva etapa en sus estudios cósmicos.

4. Una época de un renovado impulso por parte de grandes potencias provocó nuevos desafíos en el mundo contemporáneo y planteó nuevas tareas ante los círculos científicos.

5. Cualquier exploración debe llevarse a cabo en beneficio de toda la humanidad y en interés de todas las naciones, junto con el cuidado de la prosperidad de las generaciones posteriores.

6. Los expertos afirman que una nación con una industria espacial próspera puede dar un gran impulso a la economía a través del empleo de los trabajadores capacitados, la exploración continua del espacio y la innovación del sistema solar.

7. El terreno lunar contiene minerales, como tierras raras, hierro, titanio y helio, que se utilizan en todo tipo de productos, desde superconductores hasta equipos médicos y que son cruciales en la satisfacción de las demandas humanas en una amplia gama de diversas industrias.

8. Las zonas cercanas a los cráteres llenos de hielo son los principales objetivos lunares en la futura exploración espacial, ya que pueden jugar un papel primordial en el suministro de agua para las colonias lunares.

9. Las estimaciones del valor de todos los programas espaciales varían enormemente, desde miles de millones a trillones de dólares, debido a la gran cantidad de obstáculos y factores imprevistos.

10. El acceso a los recursos también podría provocar otro enfrentamiento entre las dominantes potencias del mundo así como la rivalidad creciente en el ámbito de las investigaciones tecnológicas y cibertecnológicas cruciales para el diseño y la fabricación de los cohetes y los transbordadores espaciales.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema del ucraniano al español.

1. КОСМОНАВТ

2. Відкритий космос
3. Туманність Андромеди
4. Пояс астероїдів
5. Приземлення на поверхню Місяця
6. Місячні кратери
7. Дослідження космосу
8. Космічний шатл
9. Кільця Сатурна
10. Зоряний пил

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Espacio”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras del tema “Espacio” con su traducción.

1. Espacio a Природний супутник
2. Sistema Solar b Галактика
3. Sol c Зіркова система
4. Cinturón de asteroides d Юпітер
5. Vía Láctea e Нептун
6. Tierra f Місяць
7. Dimensiones g Сонячна система
8. Mercurio h Туманність Андромеди
9. Venus i Земля
10. Marte j Чорна діра
11. Júpiter g Чумацький Шлях (Молочний Шлях)
12. Saturno h Сузір'я
13. Urano i Пояс астероїдів
14. Neptuno j Меркурій
15. Plutón k Венера
16. Nebulosa de Andrómeda l Марс
17. Sistema estelar m Сонце

18. Galaxia n Космос
19. Agujero negro o Плутон
20. Constelación p Розміри, виміри
21. Luna q Уран
22. Satélite natural r Сатурн

1.2 La sonda china Chang'e-6 logra una hazaña histórica: trae por primera vez a la Tierra muestras del misterioso lado oculto de la Luna

25 junio 2024

La sonda lunar de China regresó a la Tierra con las primeras muestras del lado oculto inexplorado de la Luna.

La Chang'e-6 aterrizó en el desierto de Mongolia Interior el martes, después de una misión de casi dos meses plagada de riesgos.

Los científicos esperan ansiosamente la Chang'e-6, ya que las muestras podrían responder preguntas clave sobre cómo se forman los planetas.

China es el único país que ha alunizado en el lado oculto de la Luna, ya que lo logró antes en 2019.

El lado oculto, que está alejado de la Tierra, es técnicamente difícil de alcanzar debido a su distancia y a su difícil terreno de cráteres gigantes y pocas superficies planas.

Los científicos están interesados en este lado menos explorado, ya que se cree que puede contener rastros de hielo, que se pueden recolectar para obtener agua, oxígeno e hidrógeno.

La Chang'e-6 despegó desde un centro espacial a principios de mayo y aterrizó con éxito en un cráter cerca del polo sur de la Luna unas semanas después. Su misión duró 53 días.

La sonda se enviará a Pekín y allí se recogerán muestras, según la emisora estatal CCTV.

Esta es la sexta misión de China a la Luna y la segunda a la cara oculta. La sonda lleva el nombre de la diosa lunar Chang'e en la mitología china.

La sonda utilizó un taladro y un brazo robótico para recoger tierra y rocas, tomó algunas fotografías de la superficie y plantó una bandera china.

Estados Unidos, China y la ex Unión Soviética han recolectado muestras del lado cercano de la Luna, pero China es el primero en traer material del lado lejano.

El objetivo era recolectar hasta 2kg de roca lunar y suelo.

China colaboró anteriormente con científicos internacionales para estudiar muestras que trajo de la cara visible de la Luna, pero no está claro si se concederá un acceso similar al nuevo material procedente del lado oculto.

Las muestras

Las últimas muestras podrían ayudar a responder algunas preguntas sobre la historia temprana del sistema solar.

Por ejemplo, la cuenca Aitken - una de las mayores estructuras de impacto del sistema solar- se formó hace 4.260 millones de años, unos cientos de millones de años después de que la mayoría de los cráteres lunares, que fueron destruidos por asteroides y cometas durante un período violento conocido como el Bombardeo Intenso Tardío.

“¿Se formó la cuenca como parte del último bombardeo intenso? ¿O fue un evento separado?. Al obtener fechas precisas para la cuenca y los cráteres que la cubren, podremos comprender mejor la historia de la luna”, explica en su sitio web la Sociedad Planetaria en una descripción de la misión Chang'e 6.

“Esto también tiene implicaciones para comprender los orígenes de la vida en la Tierra”, añadió la Sociedad Planetaria.

“Es posible que los asteroides transportaran agua y materiales orgánicos a la Tierra durante el último bombardeo intenso. Comprender el momento y las circunstancias de este evento es fundamental para desentrañar la historia de nuestro origen”.

Catherine Heymans, astrónoma de las Casas Reales de Reino Unido, le dijo a la BBC: “Es increíblemente emocionante ver este aterrizaje exitoso”.

“La actividad geológica en la Luna es muy diferente en el lado visible y en el lado oculto y ha sido un gran enigma la pregunta de por qué vemos esas diferencias”.

Heymans espera que las muestras recuperadas ayuden a los investigadores a comprender la composición del centro de la Luna.

“¿Es muy similar a la Tierra? ¿Puede eso confirmar nuestra teoría de que la Tierra y la Luna alguna vez fueron la misma cosa?, pregunta la astrónoma.

Orgullo chino

La misión Chang'e-6 es un motivo de orgullo para una nación que ha intensificado sus misiones a la luna, atrayendo la atención de su rival, Estados Unidos.

Los medios estatales mostraron a funcionarios colocando triunfalmente la bandera china justo después de que la cápsula Chang'e-6 aterrizara en el desierto de Mongolia Interior.

El presidente de China, Xi Jinping, llamó para felicitar a quienes estaban en el centro de mando de la misión Chang'e-6.

Xi les dijo que esperaba que pudieran seguir explorando el espacio profundo para “alcanzar nuevas alturas al desentrañar los misterios del universo... para beneficiar a la humanidad y hacer avanzar a la nación”.

Beijing ha invertido enormes recursos en su programa espacial durante la última década en un esfuerzo por alcanzar tanto a Estados Unidos como a Rusia.

Su objetivo es enviar una misión tripulada a la Luna para 2030 y planea construir eventualmente una base en el polo sur lunar.

Estados Unidos también planea volver a enviar astronautas a la Luna para 2026 con su misión Artemis 3.

Los analistas creen que la próxima carrera espacial no se tratará sólo de llevar gente a la Luna, sino de quién podrá reclamar y controlar los recursos lunares.

BBC Mundo [19]

Vocabulario

Lograr - досягати

Hazaña - подвиг

Sonda - зонд

Oculto - прихований

Superficie plana - пласка, рівнинна поверхня

Rastro - слід, знак

Despegar - злітати

Aterrizar - приземлятися

Taladro - дриль

Conceder un acceso - надавати доступ

Cuenca - басейн

Impacto - вплив

Implicaciones - наслідки

Origen - походження

Desentrañar - розгадувати

Invertir - вкладати кошти, ресурси

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Qué objeto regresó a la Tierra y qué trajo?
2. ¿Por qué los científicos están interesados en el lado oculto de la Luna?
3. ¿Qué herramientas y para qué utilizó la sonda?
4. ¿Qué países han recolectado muestras de las rocas lunares?
5. ¿Qué se dice sobre la cuenca Aitken?
6. ¿Por qué la misión Chang'e-6 es un motivo de orgullo para China?
7. ¿Qué dijo el presidente de China, Xi Jinping?
8. ¿Dónde y cuándo aterrizó la sonda Chang'e-6?
9. ¿De qué proviene el nombre de la sonda?
10. ¿Por qué China ha invertido enormes recursos en su programa espacial y qué es su objetivo principal?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Sonda
2. Misterio
3. Década
4. Alunizar
5. Impacto
6. Esfuerzo
7. Circunstancias
8. Investigador
9. Desierto
10. Espacio

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Безмежний
2. Зразок
3. Гігантський
4. Висадка
5. Збір, збирання (чогось)
6. Повернення
7. Походження
8. Ключовий, важливий
9. Межі, кордони
10. Розвиток

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Китайський космічний зонд здійснив успішний політ та приземлення на поверхні Місяця та повернувся на Землю зі зразками місячного ґрунту. 2. Після майже 2 місяців виконання місії космічний апарат приземлився в районі Внутрішньої Монголії разом з цінними зразками корисних копалин. 3. Здійснення експедиції, спрямованої на дослідження прихованого боку супутника Землі-Місяця є важливим кроком в десятилітній програмі вивчення космосу. 4. Значна частина поверхні Місяця вкрита гігантськими кратерами, що разом з досить малою кількістю плоских, рівнинних поверхонь робить це небесне тіло складним для приземлень зондів чи висадки астронавтів. 5. Назва зонда була пов'язаною з китайською міфологією, зокрема з ім'ям богині Місяця. 6. Зонд використовував дріль, механічну руку та інші інструменти для збору зразків місячного ґрунту. 7. Усі космічні експедиції останніх десятиліть мали за мету дослідження видимого та невидимого боку Місяця. 8. Вивчення зразків місячної породи може стати ключовою розгадкою не лише історії походження даного супутника Землі, а й сонячної системи в цілому. 9. Вчені зазначають, що, за однією з теорій, вода та інші органічні речовини були принесені на Землю астероїдами під час останнього бомбардування у

межах сонячної системи. 10. Досі існує загадка для всієї наукової спільноти сучасного світу стосовно різниці геологічної активності між видимим та невидимим боком Місяця. 11. Вчені та дослідники сподіваються, що зібрані зразки місячного ґрунту допоможуть розгадати складну будову центру Місяця. 12. Китай продовжить розвиток своєї космічної програми для поглиблення вже існуючих та здобуття нових знань про Місяць задля процвітання всього людства. 13. Посадка китайського зонда на невидимому боці місячної поверхні привернула увагу не лише всього цивілізованого світу, а й їхнього головного суперника – США. 14. Пекін витрачає величезні ресурси та залучає значні можливості для розвитку своєї космічної програми з метою відправки пілотованої дослідницької місії до 2030 року. 15. США також планують відправити астронавтів на Місяць як складову частину місії Артеміда 3 (Artemis 3) до 2026 року, проте в майбутньому багато країн плануватимуть створити свої бази на полюсах Місяця задля видобутку ключових ресурсів.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de espacio y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. La sonda realiza una hazaña histórica recolectando las muestras de terreno del lado oculto del satélite artificial.

2. Una misión de casi dos meses plagada de riesgos terminó tras realizar un aterrizaje exitoso en la pista de aterrizaje del centro de las investigaciones espaciales en Colombia.

3. China es el único país que ha alunizado en el lado oculto de la Luna a principios del siglo XXI, superando a otras potencias mundiales en los avances de la investigación del suelo lunar.

4. La nave espacial aterrizó con éxito en un cráter cerca del polo sur de la Luna, desembarcando los astronautas que instalaron la bandera nacional en la cima del cráter cercano.

5. La sonda utilizó un taladro y un brazo robótico para recoger tierra y rocas lunares cruciales para realizar un análisis profundo de sus partículas y examinar su composición química.

6. La cuenca Aitken, descubierta en 1994, es una de las mayores estructuras de impacto del sistema solar ubicadas en la Luna, con un diámetro de 2500 kilómetros y una profundidad de 12 kilómetros.

7. Todas las últimas investigaciones tienen graves implicaciones para comprender los orígenes de la vida en la Tierra y suponer las consecuencias de las acciones humanas y las repercusiones negativas a las generaciones posteriores.

8. Los asteroides transportaron agua y materiales orgánicos a la Tierra durante el último bombardeo intenso, dando origen a las reservas acuáticas tales como ríos, mares, lagos y océanos.

9. La actividad geológica en la Luna es muy diferente en el lado visible y en el lado oculto y ha sido un gran enigma para los círculos científicos de todo el mundo, ya que contiene el enigma que ayudará a resolver la complejidad de su estructura interna.

10. Beijing ha invertido enormes recursos en su programa espacial durante la última década, en un esfuerzo por alcanzar a otros países en una sin precedente carrera espacial y encabezar la investigación de los recursos lunares y cósmicos.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema del ucraniano al español.

1. Всесвіт
2. Галактика
3. Сузір'я
4. Сонячне затемнення
5. Сонцестояння

6. Місячне затемнення
7. Полярне сяйво
8. Ракета
9. Астероїд
10. Запуск супутника

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Los astronautas”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras del tema “Espacio y fenómenos cósmicos” con su traducción.

1. Ingravidez a Низька навколоземна орбіта
2. Gravitación b Зоряне скупчення
3. Satélite artificial c Вихід у відкритий космос
4. Universo d Північна та південна півкуля
5. Alineación planetaria e Космічне сміття
6. Galaxias distantes f Місячне затемнення
7. Años luz g Сонячне затемнення
8. Eclipse solar h Гравітація
9. Órbita terrestre baja i Штучний супутник
10. Eclipse lunar j Невагомість
11. Hemisferio norte y sur g Світлові роки
12. Campo gravitatorio h Парад планет
13. Basura espacial i Далекі галактики
14. Caminata espacial j Гравітаційне поле
15. Cúmulo estelar k Всесвіт

1.3 Qué tiene de especial el lado oculto de la Luna y en qué se diferencia de la cara visible

7 junio 2024

La sonda china Chang'e-6 está regresando a la Tierra con un cargamento muy valioso: las primeras muestras de suelo jamás recolectadas en la cara oculta de la Luna.

El robot recogió alrededor de 2 kg de material tras descender en la cuenca Aitken del Polo Sur (APS), uno de los cráteres más grandes que se conocen en el Sistema Solar.

Chang'e-6 pasó dos días juntando rocas y polvo, valiéndose de un brazo mecánico y un taladro, en una hazaña celebrada por la comunidad científica internacional.

Se espera que la cápsula con las muestras aterrice en los desiertos de Mongolia Interior alrededor del 25 de junio.

China es el único país que ha llegado a la cara oculta de la Luna. Lo logró por primera vez en 2019, en la cuarta de las seis misiones de exploración lunar Chang'e (nombre de la diosa lunar en la mitología china).

Ya varios países han emprendido misiones lunares, principalmente Estados Unidos con su programa tripulado Apollo y posteriores sondas no tripuladas de la NASA. Pero todas ellas ocurrieron en la cara observable de la Luna.

La Administración Nacional del Espacio de China describió su más reciente logro como una “hazaña sin precedentes en la exploración lunar humana”.

Añadió que la misión Chang'e 6 involucró “muchas innovaciones de ingeniería, altos riesgos y grandes dificultades”, especialmente las altas temperaturas en el lado oculto de la Luna.

¿Cuál es, entonces, la diferencia entre los lados visible y no visible de nuestro satélite natural y por qué explorar en este último es tan problemático?

Un hemisferio peligroso y misterioso

Desde nuestra perspectiva, la Luna tiene dos lados o hemisferios, uno visible y otro oculto, también llamado “lado oscuro”, aunque a este también lo baña la luz del Sol pero no lo podemos ver.

La razón por la cual la Luna solo nos muestra una cara se debe a un fenómeno conocido como “rotación sincrónica”, por la que el satélite tarda lo mismo en girar sobre su propio eje que en hacerlo alrededor de la Tierra.

Enviar una nave espacial y hacerla descender allí está plagado de riesgos, porque es muy difícil comunicarse con ella una vez que cruza al lado oculto.

Al llegar a la cara lejana de la Luna, el módulo se queda sin señal.

“Como no podemos comunicarnos directamente con el lado oculto desde la Tierra, otra nave tiene que ponerse en órbita en torno de la Luna para transmitir las órdenes del centro de control y recibir los datos”, le explicó el profesor Martin Barstow, de la Universidad de Leicester, al diario británico *The Guardian*.

Para ello, la CNSA se valió del satélite Queqiao-2, que con anterioridad había colocado en la órbita lunar.

Asimismo, el módulo de descenso tuvo que poner en operación un sistema de evasión de obstáculos visuales autónomo, dotado con una cámara que seleccionaba automáticamente las áreas seguras de alunizaje según la luminosidad o la oscuridad de la superficie lunar.

Geología diferente

La cara oscura, o mejor dicho el hemisferio más remoto de la Luna, tiene un aspecto bastante distinto al que vemos desde la Tierra.

Los científicos explican que tiene una corteza más antigua y gruesa, con muchos más cráteres. También hay pocos de esos “mares” o planicies oscuras de basalto creadas por el flujo de lava que son evidentes en el lado más visible.

Se cree que un impacto poderoso en la cuenca Aitken puede haber atravesado la corteza hasta llegar al manto lunar. Se espera que la cápsula Chang’e 6 traiga a la Tierra muestras de esa capa.

“Todo el mundo está muy emocionado de que podamos echar un vistazo a estas rocas que nadie ha visto antes”, le dijo a la BBC el profesor John Pernet-Fisher, especialista en geología lunar de la Universidad de Manchester.

Pernet-Fisher ha analizado otras rocas lunares traídas por las misiones Apollo de Estados Unidos y por las naves chinas.

La mayoría de ellas son de origen volcánico, similares a las que podríamos encontrar en Islandia o Hawái.

Pero el material del otro lado de la Luna podría tener una química diferente.

Pernet-Fisher afirmó que la oportunidad de analizar rocas de un área completamente diferente de nuestro satélite natural podría responder a preguntas fundamentales sobre la formación de los planetas.

El polo sur de la Luna es la próxima frontera de las misiones a nuestro satélite natural: varios países están interesados en comprender esa región porque hay muchas posibilidades de que tenga hielo.

El acceso al agua aumentaría significativamente las probabilidades de establecer con éxito una base humana en la Luna.

Objetivos mayores

Además del entusiasmo por la investigación científica, las misiones Chang'e-6 también revelan las ambiciones de China más allá de la Luna.

Este programa es una práctica útil para otro posible objetivo: recoger muestras de Marte.

Si bien el material lunar promete grandes beneficios científicos en cuanto a revelar los secretos del Sistema Solar, las muestras del planeta rojo podrían, potencialmente, proporcionar nuevas pistas sobre si Marte podría ser habitable o no.

Otro hecho notable es que la misión Chang'e-6 requiere una compleja maniobra de encuentro de la sonda que transporta las muestras con un módulo orbital que las traerá de regreso.

Este procedimiento no es necesario para recuperar el material, pero sí para llevar a astronautas a la superficie lunar y regresarlos sanos y salvos a la Tierra.

La complejidad añadida parece ser un trampolín hacia las misiones lunares tripuladas.

China anunció el año pasado que planea lanzar su primera misión lunar tripulada antes de 2030.

Su idea es llevar a la superficie a un par de astronautas que horas después se reúnan con un colega en órbita. Esto es muy similar a lo realizado con los módulos de descenso/ascenso y orbitales de las misiones Chang'e-6 y Apollo de la NASA.

China no está considerando una mera presencia de corto plazo, plantando banderas y dejando huellas en la Luna.

Su ambición se parece más al programa Artemis que al Apollo de la NASA: quiere lanzar dos misiones separadas a la cuenca APS en 2026 y 2028, que incluyen experimentos con suelo lunar para imprimir ladrillos en 3D que sirvan para construir una base lunar.

“El polo sur de la Luna es el destino al que nos dirigiremos para prepararnos para cuando volvamos a enviar seres humanos a la Luna”, explicó Katherine Joy, profesora de Ciencia Lunar y Planetaria de la Universidad de Manchester.

Junto con Chang'e-7 y 8, también descenderán varias misiones planificadas por la NASA para determinar dónde y cuántos elementos volátiles, incluyendo agua y hielo de agua, se encuentran en el suelo polar.

Este material podría ser útil para futuros exploradores humanos, por lo que será muy interesante ver qué diversidad encontrarán todos los módulos robóticos de alunizaje previstos para los próximos años.

BBC Mundo [27]

Vocabulario

Cargamento - вантаж, навантаження

Recolectar - збирати

Descender - спускатися
Involucrar - залучати, охоплювати
Explorar - досліджувати
Hemisferio - півкуля
Girar - обертатися
Eje - вісь
Evasión - уникнення, запобігання
Obstáculos - перешкоди
Luminosidad - освітленість, яскравість
Corteza - кора
Planicie - рівнина
Flujo - потік
Manto lunar - місячна мантія
Cara - шар, прошарок
Revelar - розкрити, розгадати
Maniobra - маніпуляція, маневр
Procedimiento - процедура, порядок дій
Ladrillo - цеглина
Volátil - летючий

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Qué transporta la sonda china Chang'e-6?

2. ¿Dónde el robot recogió su cargamento tan importante?
3. ¿Dónde y cuándo aterrizará la cápsula con las muestras del polvo lunar?
4. ¿Qué países y a dónde realizaron misiones de exploración lunar?
5. ¿Por qué no podemos ver la cara oculta de la Luna desde la Tierra?
6. ¿Por qué es muy complicado de enviar un nave espacial a la Luna?
7. ¿Qué procedimiento hay que realizar para explorar el hemisferio oculto de la Luna con una sonda?
8. ¿Qué debe tener el módulo de descenso?
9. ¿Qué se dice sobre el hemisferio más remoto de la Luna y de su geología?
10. ¿Por qué los científicos analizan rocas lunares?
11. ¿Por qué el polo sur de la Luna es el objetivo de la investigación científica?
12. ¿Qué se dice sobre la investigación de Marte?
13. ¿Qué país y cuándo planea lanzar su primera misión lunar tripulada?
14. ¿Para qué y cuándo China planea lanzar dos misiones separadas a la cuenca APS?
15. ¿Qué buscan los investigadores en el polo sur de la Luna analizando el suelo polar?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Hemisferio
2. Cargamento
3. Polvo
4. Destino
5. Polo
6. Órbita
7. Visible

8. Regreso
9. Oportunidad
10. Huella

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Цінний
2. Новітній, передовий
3. Інструмент
4. Спеціальний, особливий
5. Гори
6. Рівнина
7. Спільнота
8. Поверхня
9. Ризикований
10. Відомий

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Перші зразки місячного ґрунту, зібрані та доставлені на Землю китайським космічним зондом, стануть цінним матеріалом для майбутніх досліджень. 2. Колонізація Місяця та Марсу, створення космічних баз та штучних супутників є давньою мрією не лише сотень тисяч вчених та пересічних людей, а й людства в цілому. 3. Робот зібрав близько 2 кілограмів космічного пилу та каменю за допомогою спеціального інструменту, спустившись на дно одного з найбільших кратерів відомих у Сонячній системі. 4. Приземлення капсули з космічного зонда у регіоні Внутрішньої Монголії – це знакова подія для всієї світової наукової спільноти та новий крок у дослідженнях космосу ХХІ століття. 5. Протягом 6 важких та напружених космічних місій Китай зміг досягти невидимого боку Місяця та встановити там свій прапор. 6. Пілотована космічна програма Аполлон, здійснена Сполученими Штатами Америки та НАСА була знаковим кроком

у дослідженні видимого боку Місяця в ХХ столітті. 7. Відомо, що Місяць має два боки чи півкулі (видимий та невидимий) і одну з цих півкуль ми не можемо побачити з Землі як результат постійного обертання Місяця навколо своєї осі. 8. Синхронне обертання – це один з феноменів, що пояснює те, чому ми бачимо лише один бік місячної поверхні. 9. Відправляти космічні шатли чи зонди до віддаленої півкулі Місяця все ще залишається досить складним завданням для сучасної науки через значну відстань та необхідність встановлення додаткового обладнання на орбіті для підтримання стабільного сигналу з космічними апаратами. 10. Космічний місячний зонд має бути обладнаний складною системою розпізнавання та уникнення перешкод, а також камерами, які автоматично будуть шукати підходящу рівну поверхню для здійснення посадки. 11. Віддалена півкуля Місяця має зовсім не такий вигляд, як ми уявляємо з Землі: у неї товста та давня кора з багатьма кратерами, «морями» та рівнинами, що виникли в результаті багаторічної вулканічної активності. 12. Вважається, що басейн Айткен може проходити по всій місячній корі та навіть досягати місячної мантії. 13. Більшість вулканічних каменів, привезених на Землю в результаті місії Аполлон та китайських космічних місій, є вулканічного походження подібних до тих, що можна знайти в Ісландії чи Гаваях. 14. Науковці планують аналізувати хімічний склад зразків місячного ґрунту, взятих з південного полюса Місяця, у пошуках залишків води чи льоду. 15. Наявність запасів води є ключовою умовою для успішного створення космічної бази на поверхні Місяця у майбутньому. 16. Дослідження невидимого боку Місяця є першим кроком до початку експедицій на червону планету, подальшої колонізації Марсу та дослідження Сонячної системи в цілому. 17. Розкриття секретів та загадок Сонячної системи може стати рушійною силою для прокладання нових, досі незнаних маршрутів до Марсу чи інших планет нашої галактики. 18. Китай планує запустити першу пілотовану експедицію на Місяць до 2030 року, під час якої група

астронавтів зустрінеться з колегами на орбіті і потім досягне поверхні Місяця. 19. Китай не лише планує здійснити короткотривалі експедиції на Місяць, а й провести експерименти з місячним ґрунтом та будівництвом місячної бази, використовуючи цеглу, надруковану в 3D. 20. Південний полюс Місяця – це ключова ціль наступних космічних експедицій, які будуть здійснені перед повторною відправкою пілотованого космічного корабля з астронавтами на борту спорядженого в пошуках слідів води чи льоду на поверхні природного супутника Землі.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de la exploración del espacio y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. La sonda recolectó las muestras de las rocas desde el cráter con un brazo mecánico y un taladro, en una hazaña celebrada por la comunidad científica internacional.

2. Varios países lanzaron misiones científicas a la cara observable de la Luna con el propósito de realizar el análisis profundo y exhaustivo y mapear el terreno lunar.

3. La misión era posible gracias a muchas innovaciones de ingeniería y avances científicos que permitieron superar altos riesgos y grandes dificultades, especialmente las altas temperaturas en el lado oculto de la Luna.

4. Nuestro satélite natural, la Luna, tiene dos lados o hemisferios, uno visible y otro oculto, también llamado “lado oscuro”, aunque a este también lo baña la luz del Sol, pero no lo podemos ver.

5. Enviar una nave espacial y hacerla descender en la superficie lunar está plagado de riesgos, porque es muy difícil no solo comunicarse con ella una vez que cruza al lado oculto, sino también salvarla en caso de emergencia.

6. La cara oscura, o mejor dicho, el hemisferio más remoto de la Luna, tiene un aspecto bastante distinto al que vemos desde la Tierra y por eso despierta un

verdadero interés en todos los científicos de los principales países desarrollados del mundo.

7. Los geólogos afirman que el lado oculto de la Luna posee una geología diferente, con una corteza más antigua y gruesa, llena de muchos más cráteres y los mares que contienen los minerales escasos en la Tierra.

8. El polo sur de la Luna es la próxima frontera de las misiones a nuestro satélite natural: varios países están interesados en comprender esa región porque hay muchas posibilidades de que tenga hielo.

9. Los científicos enfatizan que el acceso al agua aumentaría significativamente las probabilidades de establecer con éxito una base humana en la Luna y colonizarla en el futuro.

10. China y NASA planean lanzar sus primeras misiones lunares tripuladas en 2026, 2028 y 2030 con el objetivo de explorar el suelo lunar para construir una base internacional y realizar la investigación subsiguiente de la galaxia Vía Láctea.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema del ucraniano al español.

1. Чорна діра
2. Гравітація
3. Невагомість
4. Зразки місячного ґрунту
5. Тисячі світлових років
6. Метеор
7. Метеорит
8. Комета
9. Небесне тіло
10. Міжнародна космічна програма

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “El sistema solar”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras del tema “Espacio y Universo” con su traducción.

1. Explorar a Здійснити посадку на Місяць
2. Coleccionar muestras b Вийти у відкритий космос
3. Observar c Вечоріти
4. Inventar d Світати (про схід сонця)
5. Fabricar e Обертатися навколо
6. Lanzar f Досліджувати
7. Volar g Плавати, подорожувати, літати (на кораблі)
8. Investigar h Винаходити
9. Navegar i Виробляти, будувати
10. Alunizar j Вивчати щось
11. Orbitar/ Girarse g Збирати зразки
12. Hacer la caminata espacial h Парад планет
13. Amanecer i Спостерігати
14. Atardecer j Запускати
15. Poner/ Colocar un satélite en órbita k Літати

1.4 Quiénes son y qué han hecho los 8 astronautas que viajaron a la Luna y aún siguen vivos

14 enero 2024

Fueron los pioneros de la exploración espacial. Se trata de los 24 astronautas de la NASA que viajaron a la Luna en las misiones Apollo de los años 60 y 70.

La carrera por volver a poner a personas sobre la superficie lunar se intensificará en los próximos años.

En noviembre, la NASA debía lanzar Artemis 2, su primera expedición lunar tripulada en más de 50 años que debía orbitar nuestro satélite natural, aunque

esta semana la agencia espacial estadounidense anunció que ahora tendrá lugar no antes de septiembre de 2025.

En el anuncio realizado el martes, el jefe de la NASA, Bill Nelson, dijo que el primer aterrizaje tripulado, originalmente planeado para 2025 como parte de Artemis III, ahora se lanzará en septiembre de 2026 como muy pronto.

China también busca mandar astronautas a la superficie lunar para 2030.

Estos lanzamientos planificados resaltan el triste hecho de que el número de astronautas que quedan del programa Apollo está disminuyendo.

Ken Mattingly y Frank Borman, dos participantes del programa murieron con unos días de diferencia a finales del año pasado.

Solo quedan ocho personas que han viajado más allá de la órbita terrestre. ¿Quiénes son y cuáles son sus historias?

Buzz Aldrin (Apollo 11)

El 21 de julio de 1969, el copiloto de combate Edwin “Buzz” Aldrin abandonó su nave de alunizaje y se convirtió en la segunda persona en pisar la superficie de la Luna.

Casi 20 minutos antes, su comandante, Neil Armstrong, se había convertido en el primero en hacerlo.

Las primeras palabras de Aldrin fueron: “Hermosa vista”.

“¿No es extraordinario?”, preguntó Armstrong. “Magnífica vista aquí”.

“Magnífica desolación”, respondió Aldrin.

El hecho de ser segundo nunca le sentó del todo bien. Su compañero de tripulación Michael Collins dijo que a Aldrin “se resintió por no ser el primer en la Luna más que lo que apreció ser el segundo”.

Pero aún así Aldrin estaba orgulloso de su logro. Muchos años después, cuando se enfrentó a un hombre que afirmaba que el Apollo 11 fue una mentira, Aldrin, de 72 años, le dio un puñetazo en la mandíbula.

Y tras la muerte de Neil Armstrong en 2012, Aldrin dijo: “Sé que muchos millones de personas de todo el mundo se unen a mí para llorar el fallecimiento de un verdadero héroe estadounidense y el mejor piloto que he conocido”.

A pesar de problemas que enfrentó posteriormente en su vida, nunca perdió su sed de aventuras y se unió a expediciones tanto al Polo Norte como al Polo Sur, esta última a la edad de 86 años.

Si bien abraza su posición como una celebridad, sigue siendo un defensor del programa espacial, especialmente de la necesidad de explorar Marte.

“No creo que debamos simplemente ir allí y regresar; eso lo hicimos con Apollo”, dice.

Además, su nombre se ha dado a conocer entre las nuevas generaciones como la inspiración para la creación de Buzz Lightyear, el personaje de la serie de películas animadas Toy Story.

En enero de 2023, a la edad de 93 años, se casó por cuarta vez.

Bill Anders (Apollo 8)

En diciembre de 1968, Bill Anders voló en el Apollo 8, la primera misión en la que los humanos viajaron más allá de la órbita terrestre baja, y el primer vuelo tripulado que alcanzó y orbitó la Luna.

Cuando la nave espacial salió de detrás de la Luna para cruzar por cuarta vez su cara, la tripulación presenció una “salida de la Tierra” por primera vez en la historia de la humanidad, y Anders capturó el momento con una cámara.

A la primera fotografía en color de la Tierra tomada desde el espacio se le atribuye ampliamente el mérito de haber motivado el movimiento ambientalista global y haber llevado a la creación del Día de la Tierra, un evento anual para promover el activismo y la conciencia sobre el cuidado del planeta.

“Vinimos hasta aquí para explorar la Luna, y lo más importante que descubrimos fue la Tierra”, dijo Anders al hablar sobre ese momento.

Tras su retiro del programa espacial en 1969, Anders trabajó ampliamente en la industria aeroespacial durante varias décadas.

También sirvió como embajador de Estados Unidos en Noruega durante un año en la década de 1970.

Charles Duque (Apollo 16)

Solo quedan cuatro personas vivas que han caminado sobre la Luna: Charlie Duke es uno de ellos. Lo hizo a los 36 años, convirtiéndose en la persona más joven en pisar la superficie lunar.

En una entrevista posterior con la BBC, habló de un “terreno espectacular”.

“La belleza de esto... el marcado contraste entre la oscuridad del espacio y el horizonte de la Luna... nunca lo olvidaré. Fue tan dramático”.

Pero ya había desempeñado otro papel importante en la exploración de la Luna por parte de la NASA.

Después de que el Apollo 11 aterrizara en 1969, fue Duke, en el control de la misión como el comunicador de cápsula, o Capcom, el que esperaba nervioso al otro lado de la línea cuando Neil Armstrong dijo: “Houston, la Base Tranquility aquí. El Águila ha aterrizado”.

Con su distintivo acento sureño, Duke respondió: “Recibido, Tranquility. Los copiamos en la tierra, tienen un grupo de tipos a punto de ponerse azules, estamos respirando de nuevo”.

“Lo dije en serio, estuve conteniendo la respiración durante el último minuto”, le contó a la BBC.

En 2022, Duke le dijo, también a la BBC, que estaba entusiasmado con la misión Artemisa de la NASA, pero advirtió que no sería fácil para la nueva generación de astronautas.

“Eligieron las cercanías del Polo Sur para el aterrizaje, porque de haber hielo en la Luna, estaría en esa región. Será difícil, porque allí abajo es muy duro. Pero lo lograremos”.

Charlie Duke ahora vive en las afueras de San Antonio, Texas, con Dorothy, con quien ha estado casado durante 60 años.

Fred Haise (Apollo 13)

Fred Haise formó parte de la tripulación del Apollo 13 que se escapó por poco de un desastre en 1970, después de que una explosión a bordo provocara que la misión fuera abortada cuando la nave estaba a más de 321.000 kilómetros de la Tierra.

El mundo entero observó con nerviosismo cómo la NASA intentaba traer de vuelta la nave espacial dañada y su tripulación de manera segura.

Una vez de regreso, Haise y sus compañeros de tripulación James Lovell y Jack Swigert se convirtieron, para su sorpresa, en celebridades.

“Siento que tal vez me perdí de algo mientras estaba allí”, le dijo al presentador del programa de entrevistas Johnny Carson cuando el equipo apareció en el programa de televisión estadounidense *The Tonight Show*.

Haise nunca llegó a la Luna. Aunque estaba previsto que fuera el comandante del Apollo 19, esa misión fue cancelada debido a recortes presupuestarios, al igual que todos los demás vuelos posteriores al Apollo 17.

Posteriormente, fue piloto de pruebas en el prototipo del transbordador espacial Enterprise.

Como muchos de sus compañeros del programa Apollo, después de dejar la NASA, Haise continuó trabajando en la industria aeroespacial hasta su jubilación.

James Lovell (Apollo 8, Apollo 13)

Lovell, Borman y Anders hicieron historia cuando emprendieron la primera misión lunar en el Apollo 8, al probar el Módulo de Comando/Servicio y sus sistemas de soporte vital en preparación para el posterior aterrizaje del Apollo 11.

De hecho, su nave realizó 10 órbitas alrededor de la Luna antes de regresar a casa.

Después, se suponía que Lovell sería el quinto ser humano en caminar sobre la superficie lunar como comandante del Apollo 13, pero, por supuesto, eso nunca sucedió.

En cambio, la historia de su roce con la muerte quedó inmortalizada en la película Apollo 13, en la que fue interpretado por Tom Hanks.

Tras su retiro de la NASA en 1973, Lovell trabajó en la industria de las telecomunicaciones.

Marilyn, su esposa durante más de 60 años, que se convirtió en el centro de atención de los medios durante el incidente, murió en agosto de 2023.

Jim Lovell es uno de los tres únicos hombres que han viajado a la Luna dos veces y, tras la muerte de Frank Borman en noviembre de 2023, se convirtió en el astronauta vivo de mayor edad.

Harrison Schmitt (Apollo 17)

A diferencia de la mayoría de los astronautas de la época, Schmitt no había servido en la Fuerza Aérea de Estados Unidos.

Geólogo y académico, inicialmente instruyó a los astronautas de la NASA sobre qué buscar durante sus viajes geológicos lunares antes de convertirse en científico-astronauta en 1965.

Schmitt formó parte de la última misión tripulada a la Luna, el Apollo 17, junto al comandante Eugene Cernan, uno de los dos últimos hombres en pisar la superficie lunar, en diciembre de 1972.

Después de dejar la NASA en 1975, fue elegido miembro del Senado de los Estados Unidos por su estado natal de Nuevo México, pero sólo cumplió un mandato.

Desde entonces ha trabajado como consultor en diversas industrias además de continuar en el mundo académico.

También es conocido por hablar en contra del consenso científico sobre el cambio climático.

David Scott (Apollo 15)

David Scott, el comandante del Apollo 15, es uno de los cuatro hombres vivos que han caminado sobre la Luna, pero también fue uno de los primeros en conducir sobre ella.

En 1971, Scott y su compañero de tripulación James Irwin probaron el *Lunar Roving Vehicle* (LRV), dispositivo que fue llamado “las primeras ruedas del hombre en la Luna”.

Viajando a velocidades de hasta 12 km/h, el LRV les permitió a los astronautas recorrer grandes distancias desde el módulo de aterrizaje lunar mucho más rápido que si lo hubiesen hecho caminando.

“En una primera misión nunca se sabe si va a funcionar”, recordó. “La mayor emoción fue sacarlo, encenderlo y que realmente funcionara”.

Después de regresar de la Luna, Scott trabajó en varios puestos directivos dentro de la NASA, antes de unirse al sector privado.

También ha actuado como consultor en varios proyectos de cine y televisión, incluidos Apollo 13 y la miniserie de HBO *From The Earth To The Moon* (De la Tierra a la Luna).

Thomas Stafford (Apollo 10)

Como comandante del Apollo 10 en mayo de 1969, Tom Stafford dirigió la misión de prueba final del programa antes del aterrizaje previsto del Apollo 11.

En esa misión, Stafford y el piloto Eugene Cernan se convirtieron en la primera tripulación en volar el módulo de aterrizaje lunar fuera de la órbita terrestre.

Poco después de su regreso, Stafford fue nombrado jefe de la Oficina de Astronautas, cargo que desempeñó durante casi dos años.

En 1975 fue el comandante de la NASA del vuelo del Proyecto de Prueba Apollo-Soyuz, la primera misión espacial conjunta entre Estados Unidos y la entonces Unión Soviética, precursora de la Estación Espacial Internacional.

Su homólogo soviético, Alexey Leonov, se convirtió en un amigo para toda la vida.

Juntos habían protagonizado el trascendental apretón de manos en órbita, algo que habría sido inimaginable en el apogeo de la carrera espacial.

BBC Mundo [23]

Vocabulario

Pionero - першопроходець

Orbital - обертатися на орбіті

Pisar - ступати, робити крок

tripulación - екіпаж

Puñetazo - удар кулаком

Mandíbula - щелепа

Mérito - заслуга

Capturar - захоплювати

Embajador - посол

Respiración - дихання

Advertir - попередити

Escapar - втікати

Abortado - перерваний

Recortes presupuestarios - скорочення бюджету

Transbordador espacial - космічний шатл

Roce - дотик

Precursor - попередник

Homólogo - відповідник

Apretón de manos - рукостискання

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

*Ejemplo: La **superficie lunar** fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la **nave espacial** después de su regreso y **aterrizaje** en el aeródromo **terrestre**.*

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿En qué consiste la idea clave de las misiones Apollo y Artemis?
2. ¿Qué se dice sobre los planes de mandar nuevas misiones a la Luna?
3. ¿Qué puede recordar sobre Buzz Aldrin?
4. ¿Qué puede relatar sobre Bill Anders?
5. ¿Qué puede relatar sobre Charles Duque?
6. ¿Qué puede decir sobre Fred Haise?
7. ¿Qué puede recordar sobre James Lovell?
8. ¿Qué puede mencionar sobre Harrison Schmitt?
9. ¿Qué dispositivo y para qué usó David Scott?
10. ¿Qué hizo Thomas Stafford y cuándo?
11. ¿Qué pasó con la misión Apollo 13?
12. ¿Qué dijo Neil Armstrong después del aterrizaje de la misión Apollo

11 en 1969?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Exploración
2. Satélite
3. Logro
4. Conciencia
5. Tripulación
6. Nave
7. Soporte
8. Consultor
9. Precursor
10. Recorrer

Tarea 6 a). Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Досягнення
2. Команда
3. Відправляти
4. Виробляти щось
5. Крайній, останній
6. Створювати щось
7. Брати участь у чомусь
8. Задача, завдання
9. Поштовх
10. Основа для чогось

Tarea 6 b). Haga la traducción adecuada de los nombres propios:

Apollo-11, Artemis III, NASA, Ken Mattingly, Frank Borman, Neil Armstrong, Buzz Aldrin, Michael Collins, Polo Norte, Polo Sur, Marte, Buzz Lightyear, Tierra, Luna, Charles Duque (Charlie Duke), Houston, Dorothy, Fred Haise, Eugene Cernan, el Proyecto de Prueba Apollo-Soyuz, la Estación Espacial Internacional

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Космічні місії Аполлон та Артеміда стали вирішальним досягненням в дослідженні штучного супутника Землі у другій половині ХХ століття. 2. Керівник НАСА Білл Нельсон зазначив, що наступна місія на Місяць з командою астронавтів на борту космічного корабля буде відправлена до 2030 року. 3. 21 липня 1969 року Баз Алдрін та Ніл Армстронг стали першими людьми, що ступили на поверхню Місяця розпочавши новий етап в дослідженні цього небесного тіла. 4. Баз Алдрін також приймав участь у дослідженні як північного, так і південного полюсу Місяця та здійснив останню космічну експедицію у віці 86 років. 5. Білл Андерс в грудні 1968 року зробив першу кольорову фотографію Землі з космосу, що стало поштовхом для заснування Дня Землі – щорічної події, спрямованої на захист та турботу про нашу планету. 6. Після виходу на

пенсію він продовжував присвячувати своє життя космосу та кілька десятиліть працював в аерокосмічній галузі. 7. Чарльз Дюке був одним з небагатьох людей, хто мав можливість ступити на місячний ґрунт та забезпечувати зв'язок з капсулою корабля Аполлон 11 під час її повернення та приземлення 1969 року. 8. Астронавти, що брали участь у місії Артеміда, керованої НАСА, досліджували околиці Південного Полюса Місяця в пошуках слідів води чи льоду. 9. Вибух на борту космічного шатла Аполлон-13 та його подальше повернення на Землю з відкритого космосу став основою для сюжету однойменного фільму, в якому головну роль зіграв Том Генкс. 10. Пізніше Фред Хейз працював пілотом-випробувачем прототипу космічного шатла Ентерпрайз. 11. Місія Аполон-19 була відмінена, як і запуск всіх інших космічних програм після Аполлон-17 через значні скорочення бюджету. 12. Джеймс Ловелл є один з трьох астронавтів, які двічі подорожували на Місяць у складі команди місії Аполлон. 13. Гаррісон Шмітт був геологом та академіком та, на відміну від інших астронавтів, не служив у військово-повітряних силах США, проте він все-таки взяв участь у останній пілотованій космічній місії з дослідження Місяця. 14. Командир Аполлон-15 Девід Скотт є не лише одним з перших людей, що ходили по поверхні Місяця, а й першою людиною, що їздила по ньому на спеціальному пристрої називаному «першими колесами людини на Місяці». 15. Томас Стаффорд та Юджин Сернан стали першим екіпажем, що літав на місячному посадковому модулі поза межами земної орбіти в травні 1969. 16. Безліч астронавтів зробили значний внесок у дослідження Місяця та назавжди залишилися в пам'яті мільйонів людей як першопрохідці та герої-дослідники космосу під час космічної гонки другої половини XX століття. 17. Вважають, що за кілька десятиліть людство зможе колонізувати Місяць, збудувавши на ньому свої космічні бази та забезпечивши їх необхідними для існування запасами води, їжі та повітря, що стане новим стрибком в розвитку науки та техніки.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de la astronomía y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. Los pilotos militares y los científicos civiles fueron los pioneros de la exploración espacial, los primeros de la humanidad que se enfrentaron con grandes desafíos en el arduo camino de la investigación espacial.

2. La competencia entre los países progresistas y la carrera por volver a poner a personas sobre la superficie lunar se intensificará en los próximos años y llegará a los nuevos descubrimientos para la prosperidad de la civilización mundial.

3. Las potencias mundiales compiten en lanzar una nave espacial que debía orbitar nuestro satélite natural, formando la base de la futura colonización de la Luna y de la exploración de otros cuerpos celestes y espaciales.

4. El astronauta abandonó su nave de alunizaje y se convirtió en la primera persona en pisar la superficie del desconocido planeta de una galáctica lejana, transformándose en el héroe nacional para muchos jóvenes de su época.

5. A pesar de su avanzada edad, el cosmonauta respetable y retirado nunca abandonaba la sed de aventuras y se unió a expediciones tanto al Polo Norte como al Polo Sur a la edad de 86 años.

6. Su nombre se convirtió en el prototipo del personaje de la serie de películas animadas Toy Story, adorable por los chicos de todas las edades, que fue estrenada en 1995 y ganó su fama mundial.

7. Cuando la nave espacial salió de detrás de la Luna para cruzar por cuarta vez su cara, la tripulación presenció una “salida de la Tierra” por primera vez en la historia de la humanidad, y Anders capturó el momento con una cámara.

8. A la primera fotografía en color de la Tierra tomada desde el espacio inspiró el movimiento ambientalista global y dio principio a la creación del Día

de la Tierra, un evento anual para promover el activismo y la conciencia sobre el cuidado del planeta.

9. El mundo entero observó con nerviosismo y ansiedad cómo la NASA intentaba traer de vuelta la nave espacial dañada en consecuencia de una explosión al bordo y su tripulación de manera segura y asegurar su aterrizaje en la pista entre las laderas del cañón desierto.

10. La historia de su peligrosa aventura y su hazaña eterna quedó inmortalizada en el drama documental estadounidense de 1995 denominado Apollo 13 que describe la emergencia a bordo de la nave espacial y las acciones valientes de su tripulación.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema del ucraniano al español.

1. Вакуум
2. Падаюча зірка
3. Молочний Шлях
4. Земна вісь
5. Позаземне життя
6. Прибулець / інопланетянин
7. Невідомий літаючий об'єкт
8. Скафандр
9. Повня (повний місяць)
10. Далекі глибини незвіданого космосу

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Misiones espaciales e historia de exploración del espacio”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras del tema “Espacio y cuerpos celestes” con su traducción.

1. Cuerpo celeste a Сузір'я
2. Estrella fugaz b Горизонт

3. Luminosidad c Скафандр
4. Astro d Швидкість світла
5. Estrella polar e Швидкість звуку
6. Asterismo f Яскравість, освітленість
7. Celestial g Промінь світла
8. Bóveda celeste h Небесний
9. Colisión de asteroides i Атмосфера
10. Rayo de luz j Небосхил, небесне склепіння
11. Atmósfera g Полярна зірка
12. Velocidad sónica h Падаюча зірка
13. Horizonte i Зіткнення астероїдів
14. Traje espacial j Небесне світило, зірка
15. Velocidad de la luz k Небесне тіло

2 Textos de medicina

2.1 Qué son las vacunas bivalentes contra la covid y cómo protegen de todas las variantes del coronavirus

13 septiembre 2022

El coronavirus no ha desaparecido del mundo y probablemente no desaparezca, por lo que algunos laboratorios ya desarrollaron vacunas que acompañan las mutaciones del virus.

Reino Unido fue el primero en habilitar a mediados de agosto el uso de una nueva fórmula desarrollada por Moderna para su vacuna de ARN mensajero, que fue mejorada para combatir el linaje ómicron en todas sus subvariantes conocidas.

Estados Unidos le siguió el último día de agosto al autorizar el uso de las vacunas actualizadas de Moderna y Pfizer/BioNTech, que también utiliza la tecnología de ARN mensajero, y a los pocos días empezó a administrarlas a la población en general.

Luego, Canadá aprobó el refuerzo actualizado de Moderna contra el coronavirus SARS-CoV-2.

A comienzos de septiembre el regulador británico le dio el visto bueno a la versión actualizada de Pfizer/BioNTech y por esas fechas el país comenzó a inyectar las nuevas dosis a personas mayores de 50 años, a aquellas de alto riesgo de cualquier edad, a embarazadas y al personal de la salud.

Y más recientemente, este lunes, la Agencia Europea de Medicamentos recomendó el uso de la vacuna actualizada de Pfizer/BioNTech en los 27 países de la Unión Europea, una decisión que deberá adoptar la Comisión Europea en los próximos días.

¿Qué es una vacuna bivalente?

Las vacunas bivalentes son aquellas que protegen el cuerpo contra dos tipos de antígenos.

En el caso de las dosis actualizadas contra la covid-19, son bivalentes porque inmunizan contra la cepa original -también conocida como Wuhan por la ciudad china donde apareció el virus- y contra la variante ómicron.

Las vacunas que se utilizaban hasta ahora en el mundo eran monovalentes, es decir, estaban diseñadas solamente contra el virus original.

Una vacuna bivalente ampliamente utilizada en Latinoamérica es aquella contra el virus del papiloma humano (VPH), que fue diseñada para los tipos VPH-16 y VPH-18.

Las vacunas pueden ser polivalentes, lo que significa que pueden estar diseñadas para varias cepas o incluso varias enfermedades.

La vacuna pentavalente, por ejemplo, es aplicada en niños y protege contra la difteria, la tos convulsa, el tétanos, la influenza tipo b y la hepatitis B o la polio, dependiendo de su formulación.

¿De qué están compuestas las vacunas actualizadas?

Cada dosis de la vacuna original de Pfizer contra la covid-19 contenía 30 microgramos de tozinameran, una sustancia que actúa sobre el ARN, en 0,3 mililitros de líquido.

La versión bivalente también contiene 30 microgramos, aunque en este caso 15 microgramos están diseñados para la cepa de Wuhan y los otros 15 microgramos para ómicron.

En el caso del compuesto formulado por Moderna, cada dosis del producto monovalente contenía 50 microgramos de elasomeran en 0,5 mililitros que apuntaban al virus inicial, mientras que el refuerzo actualizado contiene 25 microgramos dirigidos a cada variante.

De momento, el refuerzo actualizado de Pfizer/BioNTech está autorizado para mayores de 12 años y el de Moderna para mayores de 18 años, tanto en EE.UU. como Reino Unido.

Las vacunas bivalentes autorizadas en EE.UU. fueron diseñadas para apuntar a los linajes BA.4 y BA.5 de ómicron, aunque cubre las variantes anteriores.

En Reino Unido se aprobó una versión previa dirigida al linaje BA.1 de ómicron.

Las autoridades sanitarias estadounidenses señalaron que probablemente se recomendará en el futuro un refuerzo anual de la vacuna anticovid, de la misma forma que se hace con la vacuna de la gripe.

¿Las nuevas vacunas sustituyen a las primeras?

Las vacunas contra la covid-19 comenzaron a administrarse en el mundo en diciembre de 2020.

Desde entonces, más de 12.000 millones de dosis de una decena de laboratorios fueron aplicadas.

Casi dos años después y ante el predominio de la variante ómicron, los laboratorios fueron encomendados a diseñar las versiones actualizadas.

Sin embargo, estas nuevas vacunas no sustituyen al esquema inicial, que estaba pensado solamente para la cepa de Wuhan.

La vacuna bivalente es de refuerzo, por lo que quienes no se hayan vacunado con la pauta completa deberán hacerlo antes de recibir esta dosis adicional.

En Reino Unido deben haber pasado al menos tres meses de recibida la última dosis, mientras que en Estados Unidos el plazo mínimo son dos meses.

No importa qué vacuna haya recibido la persona anteriormente; el refuerzo actualizado puede ser de cualquiera de los dos laboratorios que ya tienen aprobación, dijeron los organismos reguladores de medicamentos.

¿Qué pasa en América Latina?

Por el momento, ningún país de la región inició la vacunación con las versiones actualizadas.

Pero en Chile el gobierno piensa en una quinta dosis anticovid -ya dio refuerzos de tercera y cuarta dosis- con la vacuna bivalente que se comenzará a dar antes de fin de año, le dijo la ministra de Salud de ese país, María Begoña Yarza, a la emisora local Tele13 Radio.

Los países latinoamericanos que han administrado hasta ahora vacunas de Pfizer/BioNTech son Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana y Uruguay.

Las vacunas de Moderna, en tanto, han sido administradas en Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, El Salvador, Honduras, México, Panamá, Paraguay y Perú.

Un portavoz del laboratorio Moderna le dijo a BBC Mundo que la compañía modificó los acuerdos de suministro con Argentina y Perú para que las entregas de dosis sean de la fórmula actualizada una vez que obtengan la aprobación del regulador en cada país.

BBC Mundo contactó con Pfizer para conocer sus planes en América Latina, pero no obtuvo respuesta al momento de publicarse este artículo.

BBC Mundo [25]

Vocabulario

Bivalente - бівалентний, двовалентний

Acomparar - бути відповідним до чогось, відповідати чомусь

Habilitar - дозволити, активувати

A mediados - в середині

Combatir - боротися, протистояти

Linaje - вид, підвид, варіант (вірусу)

Vacuna - вакцина

Sustituir - замінювати

Actualizado - оновлений

Aprobar - затвердити, схвалити

Refuerzo - бустерна доза
Visto bueno - затвердження, схвалення
Inyectar - робити ін'єкцію, прививати
Cera - штамп
La tos convulsa - коклюш, кашлюк
El tétanos - правець
La influenza tipo b - грип типу б
La polio - поліомієліт
ARN - Рибонуклеїнова кислота, РНК
Compuesto - сполука
Aruntar - призначатися, вказувати, націлюватися
Pauta - модель, зразок
Acuerdos de suministro - договори про поставку
Plazo - термін
Contagio - зараження

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

*Ejemplo: La **superficie lunar** fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la **nave espacial** después de su regreso y **aterrizaje** en el aeródromo terrestre.*

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Qué vacunas fueron aprobadas para combatir el linaje ómicron?
2. ¿Qué personas comenzó a inyectar el Reino Unido?
3. ¿Qué es una vacuna bivalente?
4. ¿Para qué sirven vacunas monovalentes y polivalentes?
5. ¿De qué componentes constan las vacunas actualizadas?

6. ¿Para quién están autorizados los refuerzos actualizados de Pfizer/BioNTech y Moderna?

7. ¿Qué linajes de Omicron pueden combatir las vacunas bivalentes autorizadas?

8. ¿Cuándo comenzaron a administrarse las vacunas contra la covid-19?

9. ¿Las nuevas vacunas sustituyen a las primeras?

10. ¿Cómo se describe la situación con las vacunas en América Latina?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Vacuna

2. Сера

3. Pauta

4. Refuerzo

5. Proteger

6. Pandemia

7. Combatir

8. Laboratorio

9. Vacunación

10. Sustituir

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Медицина, ліки

2. Хвороба

3. Невиліковний

4. Важка, серйозна хвороба

5. Лікування

6. Штам

7. Обмеження
8. Лікарська таємниця
9. Запалення
10. Застуда

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Пандемія коронавірусу була і залишається найбільшою проблемою та викликом для світової системи охорони здоров'я від початку ХХІ століття. 2. Безліч світових лабораторій почали розробляти вакцини для захисту населення від штаму коронавірусу, що походив з міста Ухань, та пізніше від його субваріанту Омікрон. 3. Для захисту використовувалися бівалентні, моновалентні та полівалентні вакцини, що повинні були протистояти різним штамам цієї смертоносною вірусної хвороби, яка спричинила пандемію. 4. Санітарні організації та система охорони здоров'я в цілому повинні були впоратися з кількома хвилями хворих та великою кількістю пацієнтів різного рівня складності перебігу хвороби від легкої безсимптомної форми до тяжких, та навіть летальних випадків. 5. Для запобігання поширенню хвороби були запроваджені санітарні обмеження, такі як носіння масок у громадських місцях, дотримання соціальної дистанції та часта дезінфекція рук. 6. Курс вакцинації складався з двох вакцин фірми Пфайзер чи Модерна, введених з інтервалом в один місяць, що мали забезпечити захист організму людини від вірусу COVID-19 чи, як мінімум, зменшити ризик зараження. 7. Об'єднане Королівство разом з США почали схвалювати та застосовувати оновлені бустерні дози РНК вакцин, що призначалися для протистояння штаму Омікрон. 8. Використання нової формули вакцин буде дозволено в 27 країнах Європейського Союзу відразу після її схвалення Європейською комісією у наступні кілька днів. 9. У випадку бівалентних вакцин, вони забезпечують імунітет не лише проти уханського штаму коронавірусу, а й проти штаму Омікрон. 10. Бустерна доза вакцини Пфайзер може застосовуватися для

пацієнтів старше 12 років, а вакцина Модерна – для людей віком від 18 років як в США, так і у Великобританії. 11. Вакцинації підлягають люди старшого віку (від 50 років), особи, що знаходиться у групі ризику, вагітні жінки та персонал сфери охорони здоров'я. 12. Варто зазначити, що поступово нові вакцини замінюють попередні, підвищуючи рівень захисту організму від коронавірусу та покращуючи загальний стан імунітету людини. 13. Для отримання бустерної дози вакцини варто почекати 2 чи 3 місяці з моменту останньої вакцинації. 14. Вакцинація – це один з найдієвіших та найбільш простих способів уникнення зараження та розповсюдження вірусу COVID-19 як країнами Європи, так і країнами Латинської Америки. 15. У Латинській Америці санітарна ситуація є значно більш складною, що значною мірою пов'язано з відсутністю оновлених версій вакцин та необхідністю застосування застарілих вакцин, що забезпечують менший рівень захисту від різних штамів вірусу.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de vacunación y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. Reino Unido fue el primero en habilitar a mediados de agosto el uso de una nueva fórmula de vacuna desarrollada por Moderna y diseñada para la variante ómicron.

2. El país comenzó a inyectar las nuevas dosis a personas mayores de 50 años, a aquellas de alto riesgo de cualquier edad, a embarazadas y al personal de la salud intentando prevenir la extensión de la enfermedad.

3. Las vacunas bivalentes son aquellas que protegen el cuerpo humano contra dos tipos de antígenos, es decir, dan protección contra dos enfermedades diferentes.

4. Las vacunas que se utilizaban hasta ahora en el mundo en su mayoría eran monovalentes, es decir, estaban diseñadas solamente contra el virus original de COVID-19.

5. Las vacunas circuladas en los círculos médicos de hoy pueden ser polivalentes, lo que significa que pueden estar diseñadas para varias cepas o incluso varias enfermedades.

6. De momento, el refuerzo actualizado de Pfizer/BioNTech está autorizado para mayores de 12 años y el de Moderna para mayores de 18 años, tanto en EE.UU. como en Reino Unido y son los tipos de vacunas dominantes en el sistema sanitario contemporáneo.

7. Afirman que estas nuevas vacunas no sustituyen al esquema inicial de vacunación, que estaba diseñado solamente para la cepa de Wuhan.

8. La vacuna bivalente es de refuerzo, por lo que las personas que no se hayan vacunado con la pauta completa deberán hacerlo antes de recibir esta dosis adicional.

9. No importa qué vacuna haya recibido la persona anteriormente; el refuerzo actualizado puede ser de cualquiera de los dos laboratorios que ya tienen aprobación, dijeron los organismos reguladores de medicamentos.

10. Por el momento, ningún país de la región inició la vacunación con las versiones actualizadas, que a su vez provoca grandes desafíos para los sistemas sanitarios en detener la expansión de la pandemia.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema del ucraniano al español.

1. Переливання крові
2. Відділення невідкладної допомоги
3. Гіпс
4. Бинт
5. Скальпель
6. Зараження

7. Санітарні обмеження
8. Ноші (носилки)
9. Сироп
10. Таблетки

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “El sistema sanitario”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12 Relacione las partes del cuerpo humano con su traducción

1. Cráneo a печінка
2. Médula b нирки
3. Hígado c живіт
4. Columna vertebral d зіниця
5. Riñones e хребці
6. Corazón f хребет
7. Pulmones g череп
8. Vértebras h серце
9. Pupilas i спинний мозок
10. Vientre j легені

2.2 Covid 19: vacunas inhalables, la alternativa a las inyecciones que están utilizando algunos países

9 noviembre 2022

A medida que la pandemia continúa, muchos países están lanzando sus vacunas de refuerzo. En Reino Unido, la campaña de refuerzo de otoño ofrece una cuarta dosis para aquellas personas de mayor riesgo de contraer covid, incluyendo las que tienen condiciones preexistentes y los mayores de 50 años.

Las inyecciones de refuerzo de otoño son vacunas bivalentes, lo que significa que se enfocan en la cepa original de SARS-CoV-2 (el virus que causa la covid-19) y la variante ómicron.

Estas vacunas son efectivas recargando y ampliando nuestra inmunidad. Pero se anticipa que, como se vio con las vacunas originales de covid, la protección que proveen, especialmente contra la infección, se reduce meses después.

De manera que hay que considerar una estrategia de vacunas que provea una inmunización de largo plazo. Un nuevo tipo -las vacunas de mucosa- pueden ser prometedoras en este frente.

Las vacunas de mucosa se aplican en la nariz o garganta, por vía de fórmulas inhalables. Puede sonar como algo nuevo, pero realmente venimos usándolas durante años para vacunar contra enfermedades como la influenza.

Mientras que las vacunas tradicionales de inyección hipodérmica producen una respuesta inmune más sistémica, las vacunas de mucosa hacen algo diferente. Los virus como el SARS-CoV-2 penetran nuestro sistema por la nariz o boca cuando inhalamos pequeñas gotículas que contienen el virus. Eso significa que la inmunidad en la nariz, boca o garganta es muy importante para frenar las infecciones.

Las vacunas de mucosa están diseñadas para actuar sobre este “sistema inmune mucoso”. El sistema inmune mucoso tiene el potencial de frenar en seco el virus cuando entra en el cuerpo, de manera que los científicos pronostican que las vacunas de mucosa podrían prevenir la infección.

La inmunidad de la mucosa también podría ser mejor para que nuestro sistema inmune recuerde el SARS-CoV-2. Los linfocitos de memoria son células inmunes de larga vida que recuerdan el virus y portan las instrucciones para que estas puedan ser rápidamente desplegadas frente a un ataque. Las vacunas sistémicas no son tan buenas para activar los linfocitos de memoria en la nariz o garganta, pero las vacunas de mucosa sí lo son.

Por otra parte, el hecho que las vacunas de mucosa actúan localmente implica que se necesitaría una dosis más pequeña. Eso, combinado con las medidas menos estrictas para su almacenamiento comparadas a las de las vacunas

tradicionales, podría permitir que se puedan implementar mucho más eficientemente en países de bajos recursos y volverse en una herramienta importante en la equidad de las vacunas.

Las vacunas de mucosa podrían ser además más atractivas para aquellos que le tienen fobia a las agujas. Aproximadamente 26% de la población en Reino Unido reconoce tener miedo a las agujas, con las tasas más altas de fobia entre grupos de jóvenes negros y asiáticos -la demografía que sabemos que vacila ante la posibilidad de vacunarse y se vacuna menos.

Ventajas claras, pero ¿qué dice la evidencia?

Se están explorando varias candidatas para las vacunas de mucosa en pruebas clínicas y preclínicas. Los resultados recientemente publicados de una vacuna de refuerzo nasal probada en ratones mostró que hubo repuestas robustas de inmunidad de mucosa en los tractos nasales y respiratorios superiores.

Hay resultados igualmente optimistas que se reportaron en macacos y hámsteres. Se están realizando varias pruebas para ver si estos resultados pueden ser repetidos en humanos.

Irán, Rusia, India y China ya han introducido vacunas de mucosa a pesar de que los datos publicados de sus vacunas candidatas siguen siendo escasos. Aunque algunos datos sí se han publicado.

Los resultados de la fase II en pruebas humanas de una vacuna inhalable, que se está aplicando ahora en China, fueron revelados en un estudio que todavía no ha sido revisado por pares. Aunque el estudio no evaluó las respuestas de mucosa, sí mostró que los niveles de anticuerpos sistémicos eran más altos y permanecieron más altos a lo largo de los seis meses de evaluación cuando se compararon con un refuerzo tradicional.

Pero es un panorama ambiguo. Una fase I de una fórmula nasal de la vacuna Oxford-AstraZeneca mostró poca o ninguna iniciación en la respuesta de la inmunidad de mucosa ni de anticuerpos sistémicos más débiles comparada a la vacuna tradicional.

La razón de estas disparidades no está clara, pero podría deberse al método de aplicación. La aplicación de las vacunas de mucosa requiere una ingeniería y ciencia del aerosol precisas para garantizar que las gotículas que contienen la vacuna sean inhaladas fácilmente.

Se han usado varias estrategias en la aplicación de vacunas de mucosa, incluyendo nebulizadores (una máquina que transforma los líquidos en un vapor fino que puede ser inhalado), aerosoles nasales y dispositivos como los inhaladores que comúnmente usan los asmáticos.

El tamaño de las partículas, la fórmula (los ingredientes y cómo se combinan), además de la habilidad de la vacuna de adherirse a y penetrar nuestras células tendrán un efecto en qué tan efectivamente las partículas de la vacuna pueden ser absorbidas por el cuerpo. Esto se llama “bioviabilidad” de la vacuna. Todavía nos falta saber qué estrategia de aplicación es la óptima para qué vacuna.

Entonces, ¿dónde estamos con esto?

Esta pandemia todavía está muy vigente. Y estamos aprendiendo cada día más sobre las implicaciones a largo plazo de las infecciones de covid sobre nuestra salud, incluyendo las complicaciones cardíacas y la covid de larga duración.

Esto, combinado con el surgimiento de variantes aún más persistentes, indica lo importante que es que continuemos protegiéndonos a nosotros mismos y nuestros seres queridos de los peores efectos de esta enfermedad. Las vacunas son algunas de las mejores armas que tenemos.

Será importante observar y aprender de los programas de vacunas de mucosa en otros países y escudriñar sus datos cuando los lancen.

Entretanto, dada la urgente necesidad de vacunas de larga duración, sería prudente invertir en nuevas estrategias, no solo para el desarrollo sino también para la producción de este tipo de vacunas. Serían una herramienta invaluable contra esta pandemia y muchas otras infecciones, incluyendo con las que todavía no nos hemos topado.

BBC Mundo [7]

Vocabulario

- Inhalable - інгаляційний, той що вдихають
- Lanzar - запускати
- Vacuna de refuerzo - бустерна вакцина
- Contraer - заразитися, захворіти
- Enfocar - зосередити, сфокусувати
- Proveer - забезпечити
- Anticiparse - передбачати
- Vacuna de mucosa - вакцина, що вводиться через слизові оболонки
- Penetrar - проникати
- Mucosa - слизова оболонка
- Gotícula - краплинка
- Equidad - рівність, справедливість
- Frenar - гальмувати, зупиняти
- Prevenir - запобігти, уникнути, попередити
- Células - клітини
- Desplegado - розгорнутий, розмішений
- Estricto - суворий, жорсткий
- Implementar - впроваджувати, реалізовувати, здійснювати
- Aguja - голка
- Robusto - міцний, сильний
- Escaso - низький, незначний, рідкісний
- Disparidades - розбіжності
- Vapor - пара
- Vigente - чинний, дійсний
- Complicaciones - ускладнення
- Persistente - стійкий, постійний
- Escudriñar - досліджувати, вивчати
- Urgente - терміновий, невідкладний

Prudente - розумний, розсудливий

Invertir - інвестувати, вкладати

Herramienta - інструмент

Implicaciones - наслідки

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Para quién ofrecen una cuarta dosis de vacuna en el Reino Unido?
2. ¿Para que cepa están diseñadas las vacunas actuales de refuerzo?
3. ¿Cómo se aplican las vacunas de mucosa y cómo actúan?
4. ¿Qué ventajas tienen las vacunas de mucosa?
5. ¿Qué muestran los resultados de las pruebas clínicas y preclínicas de nuevas vacunas?
6. ¿Qué tipo de vacunas se aplica en Irán, Rusia, India y China y cuál es su eficacia?

7. ¿Qué vacunas están disponibles para la gente que tiene miedo de agujas?

8. ¿Qué estrategias se usan en la aplicación de vacunas de mucosa?

9. ¿Qué complicaciones puede provocar el virus de COVID-19?

10. ¿Por qué las vacunas de larga duración son tan urgentes y cruciales?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Vapor
2. Aplicación
3. Célula
4. Aguja
5. Fobia
6. Inmunidad
7. Enfermedad
8. Inyección
9. Ciencia
10. Duración

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Розробка
2. Клінічні випробовування
3. Інструмент
4. Дієвий, ефективний
5. Захист
6. Нашестя, епідемія
7. Профілактика
8. Зараження
9. Заразний
10. Група крові

Tarea 7 Haga la traducción en español

1. Оскільки пандемія продовжується та з'являються нові штами вірусу, багато країн запустили розробку нових типів бустерних вакцин. 2. У більшості випадків це бівалентні вакцини, що забезпечують високий рівень захисту організму від зараження та сприяють загальному зміцненню імунітету. 3. Стратегія довгострокової вакцинації може стати дієвим та ефективним інструментом запобігання розповсюдження хвороби. 4.

Інгаляційні вакцини чи вакцини, що діють на слизові оболонки тіла людини є новою розробкою у боротьбі проти вірусу. 5. Нові вакцини застосовуються у ротовій чи носовій порожнині, тобто через дихальні шляхи, та забезпечують імунітет не лише від COVID-19, а й від інших хвороб, таких як грип. 6. Імунна система слизових оболонок має загальмувати вірус, коли він проник у тіло людини, щоб уникнути зараження та запобігти подальшій інфекції. 7. Нові вакцини діють локально, тому потребують використання меншої дози препарату та вимагають дотримання менш суворих умов виробництва, зберігання й транспортування. 8. Особи, що страждають на страх голок чи інші пов'язані з цим фобії, можуть вакцинуватися, використовуючи інгаляційні вакцини як альтернативу традиційним ін'єкціям. 9. Різноманітні варіанти нових вакцин проходять клінічні та доклінічні випробування, щоб забезпечити їх високий рівень ефективності та безпечності для організму людини. 10. Клінічні дослідження, проведені на мишах, хом'яках та макаках показали значне підвищення рівня імунітету у тварин після застосування ін'єкції нової вакцини. 11. Іран, Індія та Китай вже використовують вакцини, що діють на слизові оболонки тіла людини, у своїх стратегіях вакцинування, проте дані про їх ефективність все ще є недостатніми чи не надійними. 12. Застосування нових вакцин вимагає високого рівня розвитку науки та аерозольної інженерії, щоб гарантувати, що краплинки, які містять частинки вакцини будуть легко вдихатися організмом людини. 13. Вакцини будуть застосовуватися у формі назальних спреїв, інгаляторів чи спеціальних пристроїв, які перетворюють рідину та пару. 14. Розмір частинок рідини, що містить вакцину буде достатнім для їх проникнення у клітини тіла людини та їх подальшої абсорбції. 15. Пандемія все ще існує і змушує нас досліджувати вже існуючі штами вірусу та розробляти нові вакцини й способи їх застосування для запобігання зараженню та розповсюдженню нових штамів хвороби. 16. Інфікування ковідом може спричинити довготривалі ускладнення зі здоров'ям, зокрема

проблеми з серцем та органами дихання. 17. Нові бустерні дози вакцин мають забезпечити високий рівень антитіл в організмі людини для запобігання зараженню вірусом та уникнення ускладнень. 18. Багато жителів Об'єднаного Королівства все ще вагаються щодо вакцинації проти COVID-19, тому головним завданням уряду все ще залишаються інформування населення про небезпеку хвороби та дієві шляхи уникнення зараження. 19. Близько 26 відсотків населення визнає, що боїться голок, зокрема молоді люди азіатського та афроамериканського походження, тому вони хотіли би обрати альтернативні способи вакцинації. 20. Традиційні вакцини у формі гіподермічних ін'єкцій викликають імунну реакцію організму, в той час як вакцини, які діють на слизові оболонки тіла людини, застосовуються локально, що зменшує вірогідність негативних наслідків та неприємних симптомів.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de pandemia y restricciones sanitarias y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. A medida que la pandemia continúa, muchos países están lanzando sus vacunas de refuerzo para prevenir el contagio y detener la dispersión de la enfermedad.

2. En Europa Occidental, en particular en Reino Unido, la campaña de refuerzo de otoño ofrece una cuarta dosis para aquellas personas de mayor riesgo de contraer covid, incluyendo las que tienen condiciones preexistentes y los mayores de 50 años.

3. Los médicos indican que las vacunas son efectivas recargando y ampliando nuestra inmunidad en lucha contra las enfermedades estacionales y las nuevas cepas de las enfermedades ya existentes.

4. Una estrategia de vacunas que provea una inmunización de largo plazo es muy vital en los sistemas sanitarios europeos en los últimos 4 o 5 años.

5. Las vacunas de mucosa se aplican en la nariz o garganta, por vía de fórmulas inhalables y no solo se utilizan para combatir Covid-19, sino también se usaban durante años para vacunar contra enfermedades como la influenza.

6. Mientras que las vacunas tradicionales de inyección hipodérmica producen una respuesta inmune más sistémica, las vacunas de mucosa penetran nuestro sistema por la nariz o boca cuando inhalamos pequeñas gotas que contienen el virus.

7. La investigación y el desarrollo de las nuevas fórmulas de las vacunas eficaces son cruciales para frenar las infecciones.

8. Se han usado varias estrategias en la aplicación de vacunas de mucosa, incluyendo nebulizadores (una máquina que transforma los líquidos en un vapor fino que puede ser inhalado), aerosoles nasales y dispositivos como los inhaladores que comúnmente usan los asmáticos.

9. Las vacunas son unas de las mejores armas que tenemos contra la pandemia y todo esto, combinado con el surgimiento de variantes aún más persistentes, indica lo importante que es que continuemos protegiéndonos a nosotros mismos y nuestros seres queridos de los peores efectos de esta enfermedad.

10. Teniendo en cuenta la gravedad y la letalidad de la pandemia, junto con la urgente necesidad de vacunas de larga duración, sería prudente invertir en nuevas estrategias, no solo para el desarrollo, sino también para la producción de este tipo de vacunas.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema “Medicina” del ucraniano al español.

1. Хірургічне відділення
2. Крісло-каталка
3. Пов'язка
4. Пластир
5. Медичний огляд

6. Рентген
7. Перекис водню
8. Вата
9. Кровотеча
10. Бандаж

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Los virus y las enfermedades”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras con su traducción.

1. Cejas a Щелепа
2. Pestañas b П’ятка
3. Párpados c Ясна
4. Mente d Шлунок
5. Tobillo e Живіт
6. Talón f Розум
7. Estómago g Повіки
8. Abdomen h Вії
9. Encías i Брови
10. Mandíbula j Щиколотка

2.3 Qué pasa en tu cerebro cuando estás scrolleando tu celular (y 3 consejos para evitar hacerlo compulsivamente)

13 mayo 2024

Un video de un perrito, luego una foto de una vieja amiga en la playa, después un videomeme, luego una noticia del otro lado del mundo. Si te gusta, lo ves; si no te gusta, lo pasas.

El hábito de deslizar el dedo por la pantalla hace parte de la vida cotidiana de muchos de nosotros, a veces por unos segundos cuando vamos en un ascensor, a veces por horas antes de dormir.

Pero, ¿qué pasa a nivel neuronal cuando *scrolleamos*? ¿Por qué es tan adictivo? Y ¿cómo podemos evitar que se nos vuelva un problema?

Éilish Duke, profesora sénior de psicología en la Universidad de Leeds Beckett, dice que lo primero que hay que entender es que el impulso de agarrar nuestro celular y encender la pantalla, que desencadena el *scrolling*, es automático.

No somos conscientes de él porque hemos construido ese hábito por un largo periodo de tiempo, como pasa con el de cerrar la puerta cuando salimos de casa, por ejemplo.

“En una investigación que hicimos hace algunos años, encontramos que los participantes pensaban que revisaban su teléfono cada 18 minutos, pero cuando usamos grabaciones de pantalla notamos que realmente lo estaban revisando con mucha más frecuencia”.

Desde ese primer clic que enciende nuestra pantalla, entran en juego en perfecta consonancia ciertas funciones de nuestro cerebro y el sofisticado diseño de las aplicaciones de nuestro celular.

Según la profesora Ariane Ling, del Departamento de Psiquiatría de NYU Langone, un hábito como el *scrolling* se explica por cómo somos los seres humanos naturalmente, pero se ve exacerbado por factores del entorno.

Ling explica que los seres humanos estamos predispuestos a querer saber qué es lo que está pasando. Por eso, leemos las noticias o, por ejemplo, nos detenemos para mirar cuando hay un accidente en la vía. Es algo que hace parte del desarrollo evolutivo que nos ha permitido sobrevivir.

Y nuestro celular está diseñado para alimentarnos continuamente con información que nos interesa.

Es un matrimonio perfecto.

La constante búsqueda de placer

Nuestros cerebros buscan naturalmente ser recompensados. Tenemos ciertos centros neuronales que reaccionan al placer —el sexo, las drogas, ganar dinero en un casino— y buscan que se repita una y otra vez.

“Están buscando esa novedad, ese próximo golpe de placer, lo que sea que podamos realmente disfrutar”, explica la profesora Duke.

Es lo que se conoce como sistema o circuito de recompensa del cerebro, y es exactamente el mismo mecanismo por el que una persona se vuelve adicta a una sustancia como el alcohol.

“Para muchos de nosotros, esa novedad viene en forma de nuestro teléfono”.

Las redes sociales, particularmente, siempre tienen ese algo nuevo placentero para ofrecer: una foto, un video, un tweet, un mensaje.

Pero hay otra parte de tu cerebro que lucha contra esos impulsos de buscar el placer y la recompensa inmediata: la corteza prefrontal.

Es la región del cerebro responsable de hacer que tomes decisiones menos impulsivas y más equilibradas, la que te hace, por ejemplo, parar de *scrolllear*, levantarte del sofá y decidir ordenar tu casa o ejercitarte.

Esas dos funciones del cerebro, sin embargo, no siempre están perfectamente equilibradas.

Lo que nos pasa a muchos es que “la parte lógica de nuestro cerebro que controla nuestros impulsos no hace su parte, o al menos no tan bien como podría, está abrumada por la búsqueda de placer”, explica Duke.

Y en las personas jóvenes, más.

“Lo que vemos en los adolescentes es que el circuito de recompensa está en alerta máxima, está listo para funcionar todo el tiempo. Pero la corteza prefrontal no termina de desarrollarse hasta los 23 o 24 años, entonces no puede realmente controlar ciertos impulsos, como el de usar el teléfono”, afirma la profesora Éilish Duke.

Distorsión temporal

Lo que pasa cuando scrolleamos, según la profesora Duke, es que entramos en un estado de flujo.

El concepto de flujo en psicología se refiere a un estado mental en el que la dificultad de la tarea que está haciendo una persona se ajusta muy bien al nivel de atención y habilidad que tiene para dar en ese momento dado.

Aplicaciones como Tiktok, en las que el algoritmo está constantemente cambiando y dándote nuevas cosas que te interesan y están especialmente dirigidas para ti, alimentan directamente ese estado de flujo.

“Absorben toda tu atención y entras en una fase de distorsión temporal en la que no te das cuenta de que han pasado dos horas y estás sentado con la mano entumecida y has perdido todo ese tiempo viendo videos de perritos”, agrega Duke.

La doctora Ariane Ling explica cómo nuestro cerebro empieza a recaer excesivamente en el hábito del scrolling con una metáfora.

“Si piensas en un camino que se ha recorrido muchas veces diferentes, ese camino se vuelve mucho más claro, y seguimos caminando por ahí. Es más fácil”.

“Si estás *scrolleando* constantemente, se convierte en la experiencia por defecto. Y entonces, es muy difícil enfocar tu atención y tu tiempo en otra cosa”, añade.

En el manual diagnóstico de psiquiatría no existe la adicción al celular. Entonces, no hay unos criterios establecidos para diferenciar un uso saludable de uno problemático o directamente una adicción.

“Nos basamos en los criterios clásicos de diagnóstico de las adicciones, como que exista un impulso incontrolable o que el comportamiento esté teniendo un impacto funcional negativo en el resto de la vida de la persona; por ejemplo, que esté dejando de hacer las cosas que necesita hacer en el día a día o tenga síntomas de abstinencia”, explica la doctora Duke.

Pero también es importante escuchar tus propias preocupaciones.

“Si tú mismo has intentado parar, y lo has intentado de verdad y no has sido capaz de hacerlo, yo recomendaría que busques ayuda o una intervención más significativa”, dice Ariane Ling, de NYU Langone.

Cómo evitar el *scrolling* compulsivo

1. Tiempo lejos de la pantalla

“Tener ciertos rituales que te separen de tu celular es siempre de gran ayuda”, afirma la profesora Ling.

Según ella, ha habido un montón de investigación sobre cómo un ejercicio tan sencillo como salir a caminar sin tu teléfono puede tener un gran impacto.

“Siempre que puedas dejar el teléfono y tomarte un respiro, bien sea para dar un paseo o ir al gimnasio, es excelente hacerlo”, coincide la profesora Duke.

“Otra cosa que yo hago a veces es poner mi teléfono a blanco y negro, lo cual hace que sea menos atractivo mirar la pantalla”, dice la profesora Ling.

2. Interactuar con el mundo físico

Hacer pequeños cambios en tu rutina para hacer las tareas que haces en tu celular sin usar tu celular también puede ayudarte a tener una relación más saludable con el *scrolling*.

“En uno de los estudios que hicimos hace algunos años, vimos una gran diferencia entre las personas que usaban relojes normales y las que usaban su celular para ver la hora”, cuenta Éilish Duke.

Si quererlo, las personas que usaban su celular para ver la hora se quedaban atascadas *scrolleando*.

3. Navegar el impulso

Pocas veces cuando sentimos el impulso de entrar a una aplicación a *scrollear* o cuando ya llevamos horas haciéndolo, nos detenemos a pensar por qué lo estamos haciendo o qué tan satisfechos nos sentimos con esa decisión.

Tratar de ser más conscientes de nuestras decisiones, de cómo nos estamos sintiendo y de cómo funciona nuestra mente en esos momentos es una intervención poderosa que podemos hacer.

“Pero puedes aguantar ese impulso, ¿cierto? Puedes decir, ok, esto es lo que estoy notando, realmente quiero mirar mi celular, abrir esa notificación, pero puedo no hacerlo”.

“Se necesita mucha práctica y responsabilidad, pero creo que la gente que realmente practica diligentemente algo de esto nota los beneficios a largo plazo, como que es capaz de mantener su atención, se siente mejor, tienen experiencias fuera de su pantalla que hacen su vida más rica y significativa”, concluye Ling.

BBC Mundo [4]

Vocabulario

Cerebro - мозок

Celular - мобільний телефон

Deslizar - ковзати

Pantalla - екран

Scrollear - гортати, скролити по екрану (від англійського *to scroll*)

Adictivo - той, що викликає залежність

Evitar - уникати

Impulso de agarrar - імпульс схопити

Desencadenar - провокувати, спричиняти

Grabación - запис

Diseño - дизайн, розробка

Hábito - звичка

Predispuesto - схильний до чогось

Placer - задоволення

Matrimonio - шлюб

Círculo - схема, ланцюг, живлення

Adicto - залежний

Recompensa - винагорода, заохочення

Equilibrado - збалансований

Distorsión - спотворення, викривлення

Flujo - потік

Entumecido - занімілий, онімілий

Enfocar - зосередити, сфокусувати

Abstinencia - утримання від чогось, абстиненція

Impacto - вплив

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Qué puede ver una persona scrolleando en su celular?
2. ¿Que pasa en la mente a nivel neuronal cuando scrolleamos?
3. ¿Por qué la acción de scrolling es tan adictiva?
4. ¿Cuándo y por qué surge el hábito de scrolling?
5. ¿ Para qué está diseñado el celular y cómo realiza su función?
6. ¿Por qué un individuo siempre busca algo nuevo según el texto?
7. ¿Cómo se puede obtener un placer?
8. ¿Qué se dice sobre la recompensa y su relación con la mente?
9. ¿Qué es el concepto de flujo?
10. ¿Cómo se puede describir la adicción?
11. ¿Qué es una fase de distorsión temporal?
12. ¿Qué consejos existen para evitar el scrolling compulsivo?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Mente
2. Adicción
3. Celular
4. Redes Sociales
5. Hábito
6. Placer
7. Recompensa
8. Aplicación
9. Pantalla
10. Investigación

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Дослідження
2. Оцінювати
3. Мобільний телефон
4. Пристрій
5. Розвиток
6. Потік думок
7. Імпульс
8. Підсвідомий
9. Задоволення
10. Свідомість

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Що відбувається в вашому мозку під час перегляду стрічки в Інстаграм чи інших соціальних мережах: ось головна тема нового дослідження. 2. Звичка скролити пальцем по екрану телефона, планшета чи іншого гаджета давно вже стала невід'ємною частиною нашого

повсякденного життя. 3. Звичка скролити в Інтернеті виникла на основі імпульсу в нашому мозку, що відбувається на підсвідомому рівні, бо ця звичка формувалася протягом довгого періоду часу. 4. Дослідження доводить, що учасники втрачають відчуття часу та сприйняття реальності, скролячи в інтернеті чи соціальних мережах. 5. Науковиця зазначає, що ми як людські істоти є схильними до бажання знати, що відбувається навколо нас і задовольняємо це бажання, зокрема через мобільний телефон. 6. Звичка – це частина еволютивного розвитку людини, що дозволила не лише вижити, а й еволюціонувати та здобути нові навички і знання. 7. Нейронні центри нашого мозку постійно шукають способу отримати задоволення і одним із джерел такого задоволення є виграш грошей, секс, наркотики, щось нове, невідоме, бажане чи приємне для нас. 8. Це те, що відоме як система чи джерело винагороди для мозку і це саме той механізм, що спричиняє залежність. 9. З одного боку, мозок постійно шукає способи отримання задоволення, проте, з іншого боку, в мозку існують механізми, що зупиняють раптові чи спонтанні імпульси, спрямовані на отримання задоволення. 10. Префронтальна кора головного мозку підлітків розвивається до віку 23 чи 24 років і саме тому вона не завжди може контролювати деякі імпульси, такі як використання телефону. 11. Під час процесу скролінгу в інтернеті наш мозок знаходиться в так званому «стані потоку», а різноманітні додатки та соціальні мережі напряму живлять цей психологічний стан. 12. Залежність поглинає всю увагу людини, залишаючи її в стані часового спотворення, під час якого людина не має відчуття часу та реальності. 13. Залежність від соціальних мереж та гаджетів є однією з головних проблем XXI століття і ключовим викликом, з яким довелось зіткнутися нашому поколінню. 14. Залежність має значний негативний вплив на життя та діяльність молодих людей, тому важливо вчасно зупинитися і почати необхідне лікування. 15. Щоб уникнути залежності та проблеми провадження надмірної кількості часу в інтернеті, варто

дотримуватися декількох простих правил: проводити час подалі від екрану телефону, взаємодіяти з фізичним та реальним світом і контролювати свої імпульси.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de las Redes Sociales y las tecnologías digitales y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. El hábito de deslizar el dedo por la pantalla hace parte de la vida cotidiana de muchos jóvenes de hoy que pasan su día scrolleando las noticias, viendo videos o escuchando la música vía su celular.

2. Desde ese primer clic que enciende nuestra pantalla, entran en juego en perfecta consonancia ciertas funciones de nuestro cerebro y el sofisticado diseño de las aplicaciones de nuestro teléfono móvil.

3. El celular, la tableta o la computadora portátil están diseñados para alimentarnos continuamente con información que nos interesa o que puede ser útil para nuestro funcionamiento o solo para entretenernos.

4. Las redes sociales, particularmente, siempre tienen ese algo nuevo placentero para ofrecer: una foto, un video, un tweet, un mensaje.

5. El concepto de flujo en psicología se refiere a un estado mental en el que la dificultad de la tarea que está haciendo una persona se ajusta muy bien al nivel de atención y habilidad que tiene para dar en ese momento dado.

6. La adicción a las redes sociales junto con la adicción al alcohol o a las drogas es uno de los desafíos más agudos del milenio actual.

7. Los dispositivos no solo hacen gran ayuda en la realización de diferentes tareas en diferentes esferas de la vida humana, sino también provocan la adicción, los problemas oftalmológicos y el cansancio.

8. La corteza prefrontal en los jóvenes no termina de desarrollarse hasta los 23 o 24 años, entonces no puede realmente controlar ciertos impulsos, como el de

usar el teléfono o pasar tiempo navegando por la Red para encontrar la satisfacción deseable.

9. Según los científicos, los gadgets absorben toda la atención y la persona entra en una fase de distorsión temporal en la que no se da cuenta de que han pasado dos horas y está sentado con la mano entumecida y ha perdido todo ese tiempo viendo videos u observando noticias.

10. Tratar de ser más conscientes de nuestras decisiones, de cómo nos estamos sintiendo y de cómo funciona nuestra mente en esos momentos es una intervención poderosa que podemos hacer para evitar la adicción.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema del ucraniano al español.

1. Скальпель
2. Ноші / носилки
3. Лейкопластир
4. Аптечка
5. Виснаження
6. Зневоднення
7. Протизапальне
8. Жарознижувальне
9. Нежить
10. Закладений ніс

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Los dispositivos y las innovaciones en la medicina contemporánea”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras con su traducción.

1. Fiebre a Пак
2. Tumor b Лихоманка / температура
3. Varicela c Втрата голосу
4. Obesidad d Шлунок

5. Paperas e Пухлина
6. Resfrío f Чума
7. Rubéola g Епідемічний паротит
8. Plaga h Краснуха
9. Afonía i Вітряна віспа
10. Cáncer j Застуда

2.4 Bert Janssen, el hombre récord que lleva 40 años con un corazón trasplantado (cuando la esperanza media de vida es mucho menor)

9 febrero 2024

Bert Janssen dice que pudo recuperar rápidamente una “buena calidad de vida” después de su trasplante de corazón hace casi 40 años.

El paciente con un trasplante de corazón que lleva más años de vida ha sido reconocido por el libro de registros mundiales *Guinness World Records*.

Bert Janssen, de 57 años, proveniente de Países Bajos, ha sobrevivido casi 40 años con un corazón donado que recibió en el hospital de Harefield, de Londres, en la década de los 80.

Él dice sentirse “todavía agradecido por el increíble regalo” que su donante le dio.

Sufría de la condición de cardiomiopatía, que afecta la capacidad del corazón de bombear sangre por el cuerpo.

Janssen fue diagnosticado con esta condición después de contraer síntomas de influenza cuando tenía 17 años.

El cardiólogo que lo trató en su país tenía vínculos con el hospital de Harefield y con el pionero de los trasplantes, el profesor Magdi Yacoub, quien realizó la operación el 6 de junio de 1984.

En ese momento, el procedimiento nunca se había llevado a cabo en Países Bajos. Janssen, que tenía 18 años cuando se sometió a la operación, explicó:

“Todo sucedió muy rápido. Sólo una semana después de llegar a Harefield, dos corazones estuvieron disponibles tras un grave accidente automovilístico”.

“Tuve compatibilidad con uno de ellos y el corazón fue trasplantado”.

Janssen dijo que después de la operación pudo rápidamente “recuperar una buena calidad de vida”.

Casado y padre de dos hijos, es un apasionado piloto de planeadores que se siente “honrado” de haber alcanzado este hito histórico.

“Nunca me imaginé que llegaría así de lejos”, comentó.

“Lo que creo que es más importante es que he marcado un punto de referencia para otros. Ahora está oficialmente comprobado que es posible llegar así de lejos con un corazón donado”.

“Presumo que ese punto se moverá mucho más hacia adelante y me dará gusto que otros rompan mi récord en su debido momento”.

Bert Janssen celebra con su familia el récord de supervivencia de un paciente con corazón trasplantado y dice sentirse todavía agradecido con su donante.

Su operación fue el trasplante número 107 que se llevó a cabo hasta ese momento en el hospital de Harefield.

El primero estuvo a cargo del doctor Yacoub en 1980 y, desde entonces, el centro ha completado miles de trasplantes, con 54 realizados entre 2022 y 2023.

El doctor Fernando Riesgo Gil, cardiólogo y jefe del servicio de trasplantes de corazón en el hospital Harefield, comentó: “Es una fantástica noticia escuchar que uno de nuestros primeros pacientes de trasplante continúe viviendo una tan completa y feliz vida, tanto tiempo después de su trasplante”.

Según los datos del Sistema de Salud de Reino Unido, *NHS Blood and Transplant*, desde la semana pasada había 7.314 adultos en la lista de espera de trasplantes en este país, además de 248 pacientes menores de 18 años.

De ese total, 334 están esperando un corazón. En Reino Unido, la expectativa de supervivencia promedio para un paciente de trasplante de corazón es de 14 años, según el NHS.

BBC Mundo [3]

Vocabulario

Esperanza media de vida - середня тривалість життя

Recuperar- відновити, recuperarse - одужати

Trasplante - трансплантація

Calidad - якість

Corazón - серце

Países Bajos - Нідерланди

Donante - донор

Bombear - перекачувати, качати

Sangre - кров

Influenza - грип

Vínculos - зв'язки

Procedimiento - процедура

Suceder - траплятися

Disponibile - доступний, наявний

Compatibilidad - сумісність

Hito - віха, етап, рубіж, пам'ятка

Punto de referencia - орієнтир, еталон, точка відліку

Lista de espera - лист очікування

Expectativa de vida - тривалість життя

Supervivencia - виживання, життя

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Cuándo se realizó el trasplante de corazón a Bert Janssen ?
2. ¿Que se dice sobre Bert Janssen?
3. ¿Qué pasó con su corazón y por qué?
4. ¿Cuándo hicieron la operación?
5. ¿Dónde y quién hizo el transplante?
6. ¿Cuántos trasplantes fueron realizados entre 2022 y 2023?
7. ¿Qué dice el doctor Fernando Riesgo Gil, cardiólogo y jefe del servicio de trasplantes de corazón?
8. ¿Cuántos pacientes había en la lista de espera de trasplantes?
9. ¿Qué dicen sobre la expectativa de supervivencia promedio para un paciente de trasplante de corazón?
10. ¿Cuántas personas están esperando el transplante de corazón?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Transplante
2. Sangre
3. Corazón
4. Procedimiento
5. Vínculo
6. Cardiólogo
7. Donante
8. Completo

9. Recuperación

10. Planeador

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Історія хвороби

2. Прогресуюча хвороба

3. Пересадка (органів)

4. Повноцінна якість життя

5. Можливість

6. Реабілітація

7. Одушувати

8. Лікування

9. Тривалий

10. Складний, тяжкий

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Пересадка серця дозволила пацієнту відновити звичну якість життя та прожити більш ніж 40 років повноцінного життя. 2. Берт Хансен з Нідерландів пережив пересадку серця в одному з госпіталів Лондона в 80-х роках минулого століття. 3. Він все ще відчуває себе неймовірно вдячним своєму донорові за такий життєво важливий подарунок та можливість жити далі. 4. Він страждав на кардіоміопатію, хворобу, що впливає на здатність серця качати кров тілом людини. 5. Хлопцю поставили діагноз у віці 17 років після того, як від захворів грипом, що призвело до подальших ускладнень та проблем зі здоров'ям. 6. У віці 18 років хлопцю зробили операцію на серці і за кілька тижнів він почав одужувати. 7. У нього була сумісність за багатьма показниками з одним із донорів, що дозволило провести операцію. 8. На той момент це була одна з перших подібних операцій у Об'єднаному Королівстві, що дозволила врятувати життя юнакові. 9. Зараз він вже одружений батько двох дітей та зятятий пілот-

планерист, проте він досі пам'ятає ту операцію, що кардинально змінила його життя. 10. За останні десятиліття середня тривалість життя пацієнтів після складних та тривалих операцій значно збільшилася, в той час як показник смертності під час та після операцій значно зменшився. 11. Це була 107 операція, здійснена в госпіталі міста Харефілд. 12. З 1980-х років цей медичний центр провів тисячі складних операцій та пересадок органів і 54 трансплантації були здійснені між 2022 та 2023 роками. 13. Лікар-кардіолог Фернандо Рієзго Гіл зазначає, що це справді чудова новина, що один з перших пацієнтів лікарні, якому була зроблена пересадка серця, продовжує жити повне та щасливе життя. 14. За даними Системи охорони здоров'я Об'єднаного Королівства у списку очікування на пересадку серця знаходяться більше ніж 7 тисяч осіб, з них близько 250 – діти. 15. У Великобританії середня тривалість життя пацієнтів після пересадки серця становить близько 14 років.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de la transplatación y el cuerpo humano y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. El paciente pudo recuperar rápidamente una buena calidad de vida casi inmediatamente después de la transplatación realizada por las especialistas más hábiles.

2. La donación no es sólo una oportunidad para hacer una buena acción, sino también la capacidad de dar esperanza para la vida a otra persona.

3. Los infartos, los accidentes cerebrovasculares y otras enfermedades cardiovasculares son un problema al que tuvo que enfrentarse nuestra generación a principios del siglo XX y XXI.

4. La enfermedad sufrida en la infancia provocó importantes complicaciones, que a su vez llevaron a la necesidad de una intervención quirúrgica urgente para salvar la vida del joven.

5. Este tipo de operaciones cardíacas nunca se ha realizado en los Países Bajos, por lo que se convirtió en una verdadera prueba para los médicos locales que les permitieron adquirir una experiencia nueva y extremadamente valiosa.

6. Muchas enfermedades todavía se consideran incurables, aunque la medicina inventa anualmente nuevos medicamentos y desarrolla nuevas formas de combatir las enfermedades existentes.

7. La pandemia de Covid-19 no solo cambió la forma de pensar sobre la vida, los viajes y la existencia en condiciones de cuarentena, sino que también se convirtió en una prueba de madurez para el sistema de atención sanitaria mundial.

8. Muchas enfermedades y virus se transmiten por ratas, moscas, mosquitos u otros animales, lo que provoca formas graves de la enfermedad y tratamientos duraderos y complicados.

9. Las vacunas estacionales contra la gripe y el resfriado son una forma eficaz de evitar infecciones y fortalecer la inmunidad durante el período de cambios de clima y temperatura.

10. Los médicos militares realizaron numerosas intervenciones quirúrgicas en el hospital subterráneo de la planta de Azovstal, rescatando a los soldados heridos y ayudándoles a ganar fuerzas para un nuevo combate contra el enemigo.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema del ucraniano al español.

1. Грип
2. Гіпертонія
3. Милиці
4. Судома
5. Подразнення
6. Бустерна доза вакцини
7. Перелом
8. Розтягнення
9. Безсоння

10. Синець, гематома

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Las operaciones y las innovaciones en el mundo de medicina”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras con su traducción.

1. Corazón a Кровообіг
2. Arterias b Битися (про серце)
3. Venas c Група крові
4. Circulación d Серце
5. Latir e Артерії
6. Bombear f Язва, рана
7. Grupo sanguíneo g Крововилив, кровотеча
8. Llagas h Лікування, терапія
9. Hemorragía i Качати (кров)
10. Cura j Вени

2.5 Cómo funciona el dispositivo implantado por primera vez en el mundo en el cráneo de un niño para controlar la epilepsia

24 junio 2024

Un niño con epilepsia severa se convirtió en el primer paciente del mundo en probar un nuevo dispositivo colocado en su cráneo para controlar las convulsiones.

El neuroestimulador, que envía señales eléctricas a lo profundo de su cerebro, ha reducido las convulsiones diurnas que sufría Oran Knowlson en un 80%.

Su madre, Justine, aseguró a la BBC que él era más feliz y tenía “una calidad de vida mucho mejor”.

La cirugía, que forma parte de un ensayo, se llevó a cabo en octubre en el Hospital Great Ormond Street de Londres, cuando Oran, que ahora tiene 13 años, tenía 12.

El chico de Somerset (a 254 kilómetros al oeste de Londres) padece el síndrome de Lennox-Gastaut externo, una forma de epilepsia resistente a los tratamientos convencionales que desarrolló cuando tenía tres años.

Desde entonces ha sufrido diariamente de convulsiones que oscilan entre las dos docenas y cientos.

Cuando la BBC habló por primera vez con la madre de Oran el otoño pasado, antes de la cirugía, ella explicó cómo la epilepsia de Orán dominaba su vida.

“Le ha robado toda su infancia”, dijo.

La mujer aseveró que Oran tenía una variedad de convulsiones diferentes, incluidas aquellas en las que caía al suelo, temblaba violentamente y perdía el conocimiento.

La madre relató que en ocasiones el niño dejaba de respirar y necesitaba medicamentos de emergencia para resucitarlo.

Oran también tiene autismo y TDAH (trastorno por déficit de atención con hiperactividad), pero Justine aseguró que su epilepsia es, con diferencia, el mayor obstáculo para su vida.

“Era un niño de tres años bastante inteligente y, a los pocos meses de comenzar sus convulsiones, se deterioró rápidamente y perdió muchas habilidades”, recordó.

Oran forma parte del proyecto CADET: una serie de ensayos que evalúan la seguridad y eficacia de la estimulación cerebral profunda para tratar la epilepsia grave.

En la iniciativa participan el Great Ormond Street Hospital, al University College London, al King's College Hospital y a la Universidad de Oxford.

El neurotransmisor Picostim es fabricado por la empresa británica Amber Therapeutics.

Cómo funciona el aparato

Los ataques de epilepsia son provocados por ráfagas anormales de actividad eléctrica en el cerebro.

El dispositivo, que emite un pulso constante de corriente, tiene como objetivo bloquear o interrumpir las señales anormales.

“Quiero que recupere algo de sí mismo a través de la niebla de las convulsiones. Me gustaría recuperar a mi hijo”, dijo Justine antes de la intervención quirúrgica de Oran.

La cirugía, que duró unas ocho horas, se realizó en octubre de 2023.

El equipo, dirigido por el neurocirujano pediátrico Martin Tisdall, insertó dos electrodos profundamente en el cerebro de Oran hasta llegar al tálamo, una parte clave para la transmisión de información neuronal.

El margen de error en la colocación del cable fue inferior a un milímetro.

Los extremos de los cables se conectaron al neuroestimulador, un dispositivo cuadrado de 3,5 cm y 0,6 cm de grosor que se colocó en un hueco del cráneo de Orán donde se había extraído el hueso.

Luego el aparato se atornilló el neuroestimulador en el cráneo circundante para fijarlo en su lugar.

La estimulación cerebral profunda se ha probado antes para la epilepsia infantil, pero hasta ahora los neuroestimuladores se colocaban en el pecho, con cables que llegaban hasta el cerebro.

“Esperamos que este estudio nos permita identificar si la estimulación cerebral profunda es un tratamiento eficaz para este tipo grave de epilepsia”, declaró Tisdall a la BBC.

“Y también está analizando un nuevo tipo de dispositivo, que es particularmente útil en niños porque el implante está en el cráneo y no en el tórax. Esperamos que esto reduzca las posibles complicaciones”, agregó.

Los científicos esperan disminuir el riesgo de infecciones después de la cirugía y de que el dispositivo falle.

A Oran se le dio un mes para recuperarse de la operación antes de que se activara el neuroestimulador.

Cuando el aparato está encendido, el chico no puede sentirlo. Y puede recargar el dispositivo todos los días a través de auriculares inalámbricos, mientras continúa con las cosas que disfruta, como mirar televisión.

La BBC visitó a Oran y su familia siete meses después de la operación para ver cómo les iba. Justine nos dijo que había habido una mejora enorme.

“Está más alerta y no tiene convulsiones durante el día”, explicó.

Sus convulsiones nocturnas también son “más breves y menos graves”.

“Definitivamente lo recuperaré lentamente”, dijo.

Por su parte, Tisdall afirmó que “estamos encantados de que Oran y su familia hayan notado un beneficio tan grande con el tratamiento y que haya mejorado dramáticamente sus convulsiones y su calidad de vida”.

El joven ahora está recibiendo clases de equitación, algo que claramente le gusta.

Aunque hay una enfermera disponible con oxígeno y uno de sus profesores siempre está cerca por si acaso, hasta ahora ninguno de los dos ha sido necesario.

Como parte del ensayo, a tres niños más con síndrome de Lennox-Gastaut se les colocará el neuroestimulador cerebral profundo.

Actualmente, Oran recibe un estímulo eléctrico constante de su dispositivo.

“El futuro luce más brillante”

Pero en el futuro, el equipo planea hacer que el neuroestimulador responda en tiempo real a los cambios en su actividad cerebral, en un intento de bloquear las convulsiones cuando estén a punto de ocurrir.

Justine admitió estar muy entusiasmada con la siguiente fase del ensayo.

“El equipo de Great Ormond Street nos devolvió la esperanza... ahora el futuro luce más brillante”.

La familia de Oran sabe que su tratamiento no es una cura, pero son optimistas de que seguirá emergiendo de la sombra proyectada por su epilepsia.

El neuroestimulador externo Picosim, propiedad de Amber Therapeutics, también se ha utilizado para tratar a pacientes con enfermedad de Parkinson.

En Estados Unidos se ha utilizado otro tipo de neuroestimulador montado en el cráneo para tratar la epilepsia.

BBC Mundo [12]

Vocabulario

Dispositivo - пристрій

Cráneo - череп

Severo - тяжкий, різкий, важкий, суворий

Neuroestimulador - нейростимулятор

Cerebro - мозок

Deteriorarse - погіршуватися

Corteza cerebral - кора головного мозку

Convulsiones diurnas - денні судоми

Convulsiones nocturnas - нічні судоми

Padecer - страждати на, потерпати від

Ensayo - випробування, дослідження, твір

Resistente - стійкий, витривалий

Respirar - дихати

Temblar - тремтіти

Resucitar - реанімувати, відновити, воскресити

Trastorno - розлад, порушення

Eficacia - ефективність

Grave - серйозний, важкий, тяжкий

Neurotransmisor - нейромедіатор

Ráfaga - вибух, сплеск, порив

Pulso constante de corriente - постійний імпульс струму

Interrumpir - переривати
Tálamo - таламус
Extremos de los cables - кінці кабелів
Grosor - товщина
Atornillar - вкручувати
Pecho - груди
Tórax - грудна клітина
Recargar - заряджати
Auriculares inalámbricos - бездротові навушники
Tratamiento - лікування
Equitación - верхова їзда
Cura / curación - зцілення, загоєння, лікування

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Dónde y para qué coloca un nuevo dispositivo?
2. ¿De qué enfermedad padece el chico?
3. ¿Cuándo y dónde empezó el ensayo?
4. ¿Qué síntomas tiene el chico?
5. ¿Por qué surgen los ataques de epilepsia?
6. ¿Cómo funciona el dispositivo?
7. ¿Cuándo pasó y cuánto tiempo duraba la cirugía?
8. ¿De que modo fue colocado el aparato?

9. ¿Cómo puede recargar el dispositivo?
10. ¿Que dice la madre sobre el estado de Oran después de operación?
11. ¿Qué planea hacer el equipo en el futuro?
12. ¿Para la curación de qué trastornos se usa el neuroestimulador?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Tratamiento
2. Dispositivo
3. Cerebro
4. Señal
5. Equipo
6. Neuroestimulador
7. Cráneo
8. Infantil
9. Tórax
10. Recuperarse

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Свідомість
2. Страждати (на певну хворобу)
3. Приступ (хвороби)
4. Терпіти
5. Серцевий напад
6. Безсоння
7. Керувати (чимось)
8. Кора півкуль головного мозку
9. Спинний мозок

10. Тремтіння

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Маленький пристрій, вживлений в одну з ділянок мозку людини дозволяє контролювати приступи епілепсії та значно покращити якість життя людини. 2. Нейростимулятор, який посиляє електричні імпульси в кору головного мозку знизив частоту денних та нічних конвульсій на більше ніж 80 відсотків. 3. Хірургічна операція була проведена в черепі пацієнта у жовтні в одній з лікарень Лондона. 4. Юнак, якому зараз 13 років, страждає на рідкісну форму епілепсії, що є стійкою до традиційних методів лікування. 5. За словами матері, епілепсія керує його життям, завдаючи від кількох десятків до сотень нападів денних та нічних конвульсій. 6. Під час деяких з нападів астми пацієнт тремтить, лежить на підлозі чи навіть втрачає свідомість. 7. У деяких випадках доводиться використовувати екстрені лікарські засоби для реанімування пацієнта. 8. За кілька місяців після початку нападів епілепсії стан пацієнта значно погіршився і він втратив багато з уже здобутих навичок. 9. Нейромедіатор, розроблений британською компанією та призначений для лікування і зменшення симптомів астми. 10. На основі більшості сучасних досліджень, вчені стверджують, що загалом напади епілепсії спричинені аномальними сплесками електричної активності в мозку людини. 11. Пристрій має за мету блокування чи переривання аномальних електричних сигналів в корі головного мозку. 12. Складна хірургічна операція, що була здійснена в жовтні 2023 року, тривала довгих вісім годин, протягом яких сім'я та рідні пацієнта очікували на її результат та подальші прогнози лікарів. 13. Команда нейрохірургів встановила пристрій у черепі хворого та під'єднала його з допомогою кабелів до спеціального нейростимулятора. 14. Раніше нейромедіатори встановлювалися в грудях та кабелями під'єднувалися до мозку пацієнта, проте зараз з розвитком технологій з'явилася можливість монтувати стимулятор прямо в черепі пацієнта. 15. Вчені сподіваються, що це

дослідження допоможе знайти ефективне лікування для важких випадків епілепсії. 16. Лікарі вважають, що розміщення пристрою безпосередньо в мозку замість грудної клітки повинно зменшити можливі ускладнення. 17. Хірурги сподіваються зменшити ризик післяопераційних інфекцій та ускладнень у пацієнтів, а також можливості поломки приладу. 18. Пацієнт повільно одужує, а тривалість та частота його судом суттєво знизилися. 19. Юнак може заряджати свій нейростимулятор з допомогою безпроводних навушників кожного дня. 20. У майбутньому команда планує ще більше покращити свій пристрій та застосовувати його для лікування не лише епілепсії, а й хвороби Паркінсона.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de las enfermedades y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. El dispositivo fue implantado en el cráneo de un niño para superar la enfermedad congénita de largo plazo y aliviar sus síntomas.

2. Una persona con severa forma de epilepsia sufre las convulsiones constantes que pueden durar hasta unas docenas de minutos y repetirse unas cuantas veces al día.

3. Los científicos afirman que los ataques de epilepsia son provocados por ráfagas anormales de actividad eléctrica en el cerebro y el dispositivo implantado fue desarrollado para controlar la actividad cerebral.

4. El estimulador bloquea e interrumpe las señales anormales, evitando la aparición de la convulsión.

5. El equipo médico, dirigido por el neurocirujano pediátrico Martin Tisdall, insertó dos electrodos profundamente en el cerebro de Oran hasta llegar al tálamo, una parte clave para la transmisión de información neuronal, y conectó el neuroestimulador implantándolo en el cráneo del paciente.

6. La estimulación cerebral profunda no suena como algo innovador en el mundo de medicina, ya que se ha probado antes para la epilepsia infantil colocando los dispositivos en el pecho de los enfermos.

7. Los cirujanos han terminado una complicada operación con la duración total de diez horas y esperan que el paciente se recupere pronto y evite las complicaciones postoperatorias.

8. Cuando el aparato está encendido, el chico no puede sentirlo y puede tener buena calidad de vida, pero debe recargar el dispositivo todos los días a través de auriculares inalámbricos, mientras continúa hacer sus actividades diarias.

9. Los médicos planean hacer que el neuroestimulador responda en tiempo real a los cambios en la actividad cerebral, en un intento de bloquear las convulsiones cuando estén a punto de ocurrir.

10. El uso de neuroestimuladores y otros dispositivos modernos en diversos campos de la medicina no solo puede ayudar a eliminar enfermedades que antes eran incurables, sino también aliviar significativamente los síntomas de casos graves de enfermedades y trastornos, brindando a las personas la oportunidad de vivir la vida sin limitaciones significativas.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema del ucraniano al español.

1. Чума
2. Дифтерія
3. Холера
4. СНІД
5. Вітряна віспа
6. Краснуха
7. Застуда
8. Гепатит
9. Жовтяниця

10. Лихоманка

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Los robots y las tecnologías digitales en el mundo de medicina”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras con su traducción.

1. Esguince a Почервоніння
2. Dislocadura b Укус, укол
3. Vómitos c Опік
4. Mareos d Рана, травма, пошкодження
5. Nauseas e Пухир, ампула
6. Ampolla f Вивих
7. Quemadura g Нудота
8. Lesión h Розтягнення
9. Enrojecimiento i Головокружіння, морська хвороба
10. Picadura j Блювота

3 Textos sobre viajes

3.1 La familia que está recorriendo el mundo antes de que sus hijos se queden ciegos

30 septiembre 2022

Edith y Sébastian comparten sus aventuras por el mundo en un blog personal en Facebook con cerca de 30.000 seguidores.

“¿Qué significa quedarse ciego?”, pregunta el pequeño Laurent, de cinco años, a sus padres.

Él y otros dos de sus tres hermanos, Mia y Colin, acabarán perdiendo la visión debido a una enfermedad rara genética que afecta a la retina.

Cuando los niños fueron diagnosticados, los especialistas sugirieron mostrarles la mayor cantidad de imágenes posible, a través de libros, para que las grabaran para siempre en su memoria: paisajes, animales, obras de arte...

Pero esta idea no convenció a la madre.

Me dije a mí misma: “No se los mostraré en un libro. Les voy a llevar a ver un elefante y una jirafa de verdad”, cuenta Edith en una entrevista con la BBC.

Fue así como esta familia canadiense decidió embarcarse en una “aventura un poco loca” por el mundo durante un año para que los niños atesoraran recuerdos visuales.

La enfermedad

Edith explica que la enfermedad degenerativa de sus hijos, llamada retinosis pigmentaria, provoca la muerte lenta de las células de la retina.

Con el paso del tiempo, Laurent, Mia y Colin acabarán perdiendo la visión, “de afuera hacia adentro”, hasta quedarse ciegos.

Ante este pronóstico tan desalentador, Edith y su marido, Sébastian, no dudaron en preparar las maletas y emprender con los niños un viaje que, por ahora, ya los ha llevado a visitar seis países de tres continentes.

“Sí, queremos llenar su memoria visual, pero también pretendemos que nuestros hijos se vuelvan un poco más fuertes porque, a lo largo de su vida, necesitarán esta resiliencia”, asegura la madre.

El objetivo es que los niños regresen a casa con todas las herramientas emocionales necesarias para lidiar con los desafíos que les deparará el futuro.

Edith no quiere que sus hijos vean su enfermedad rara “como una maldición, o como algo terrible”, sino que entiendan que “ese es su camino en la vida”.

De momento, este camino ha llevado a los cuatro hermanos a vivir experiencias valiosas en lugares tan remotos como fascinantes.

“Mi momento favorito fue mi cumpleaños porque volé en globo aerostático”, le cuenta Laurent a la BBC, mientras que su hermano Leo recuerda con especial cariño el día que pasaron juntos jugando entre las olas en Bali (Indonesia).

Entre todas estas vivencias, también hay espacio para momentos de reflexión, que los padres narran en un blog personal en Facebook llamado “Le monde plein leurs yeux” (“El mundo en sus ojos”):

Laurent acaba de preguntar algo que duele: “¿Qué significa quedarse ciego?”

A pesar del nudo en la garganta y el corazón hundiéndose en mi pecho, sigo sonriendo, tratando de responder a sus preguntas con la mayor naturalidad posible.

“¿Por qué no podemos curarnos? ¿Cómo cruzaré la calle? ¿Mi mujer será ciega, también?”

“Esta noche mi corazón está hecho pedazos, dejando que el dolor desaparezca. Mañana recogeremos los pedazos, levantaremos la barbilla y seguiremos mordiendo a la vida”.

BBC Mundo [17]

Vocabulario

Ciego - сліпий

Recorrer - об'їздити, пройти
Aventuras - пригоди
Seguidor - підписник
Visión - зір, бачення чогось, погляд на щось
Enfermedad - хвороба
Retinosis pigmentaria - пігментний ретиніт
Retina - сітківка ока
Embarcarse - вирушити, відправитися
Entrevista - інтерв'ю, опитування
Atesorar - берегти, цінувати
Recuerdos - спогади
Células - клітини
Desalentador - страшний, невтішний, складний
Emprender - розпочати, відправитися
Resiliencia - стійкість
Herramienta - інструмент
Lidiar con los desafíos - впоратися з викликами
Maldición - прокляття
Remoto - віддалений
Globo aerostático - повітряна куля
Cariño - любов, ніжність
Curar - вилікувати, зцілити
Pedazos - уламки, частинки, шматочки
Barbilla - підборіддя

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Dónde Edith y Sébastian comparten sus aventuras?
2. ¿Cuántos hijos tiene la familia y cómo les llaman?
3. ¿Por qué acabarán perdiendo la visión?
4. ¿Qué sugirieron los especialistas?
5. ¿Para qué la familia decidió embarcarse en un viaje?
6. ¿Qué se dice sobre la enfermedad y sus síntomas?
7. ¿Cuál es el objetivo del viaje?
8. ¿Qué piensa Edith sobre la enfermedad de sus hijos?
9. ¿Cuál fue el momento favorito de Laurent?
10. ¿Cómo se denomina el blog personal en Facebook?
11. ¿Cuántos países y continentes ya han visitado?
12. ¿Qué le duele a pequeño Laurent?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Retina
2. Enfermedad
3. Embarcarse
4. Experiencia
5. Recuerdos
6. Viaje
7. Globo aerostático
8. Curar

9. Seguidor
10. Diagnosticado

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Проблема, виклик
2. Трудності
3. Віддалений
4. Мальовничий
5. Радити
6. Запам'ятовувати
7. Дорога, шлях
8. Ціль, мета (подорожі)
9. Розклад
10. Думки, роздуми

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Батьки діляться своїми життєвими проблемами, історіями, труднощами, викликами та пригодами в особистому блозі в Фейсбук. 2. Їхні діти з часом втраять зір та залишаються повністю сліпими через рідкісну генетичну хворобу, що вражає сітківку ока. 3. Після діагностики лікарі порадили показати дітям якомога більше можливих зображень для того, щоб вони закарбували їх в своїй пам'яті. 4. Таким чином, канадська сім'я вирушила в однорічну подорож, щоб діти могли насолодитися візуальними спогадами. 5. Мати дітей сподівається, що її діти сприйматимуть свою хворобу не як прокляття чи щось жахливе, а як свій власний та унікальний життєвий досвід, який допоможе їм стати сильнішими та підготуватися до нових життєвих випробувань. 6. Пігментний ретиніт спричиняє повільне відмирання клітин сітківки ока. 7. Мати не хоче, щоб її діти вважали свою хворобу прокляттям, а просто розуміли, що це частина їхнього життєвого шляху, їхня доля. 8. На даний час діти змогли отримати цінний досвід у

багатьох віддалених та мальовничих куточках земної кулі. 9. Зараз канадська сім'я вже об'їздила шість країн на трьох різних континентах. 10. Головною метою подорожі є те, щоб діти навчилися боротися з викликами, які їм готує їхнє майбутнє життя. 11. Так, на день народження одного з дітей вони літали на повітряній кулі та гралися поміж океанських хвиль на Балі. 12. Батьки завжди знаходять час для роздумів, якими діляться в особистому блозі з близько 30 тисячами підписників, що має назву «Світ очима дітей».

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de viajes y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. Los viajeros comparten sus aventuras por el mundo en un blog personal en Facebook con cerca de 30.000 seguidores, describiendo diferentes obstáculos en su camino, superando dificultades y animando a otra gente a seguir sus sueños a pesar de enfermedades.

2. La familia canadiense decidió embarcarse en una aventura para dar a sus hijos los recuerdos memorables y llenar su memoria visual hasta el momento de la pérdida total de visión.

3. Los turistas ya han visitado seis países de tres continentes explorando los lugares tan remotos como fascinantes, aprendiendo la cultura y las costumbres de otras comunidades y fascinándose de su historia.

4. Tuvieron que esperar más de 10 horas en la sala de espera del aeropuerto local debido a las condiciones climáticas hasta que se anunció su vuelo y se les permitió ocupar sus asientos en la cabina del avión.

5. Tras pasar el control de pasaportes, facturar su equipaje y cumplir todos los trámites, los felices viajeros se dirigieron a la puerta de embarque para abordar su avión con destino a Madrid.

6. Aunque se consideran deportes extremos, los vuelos en globo aerostático y en ala delta son muy populares entre los jóvenes en Ucrania y se realizan gracias

a una extensa red de pequeños aeródromos locales donde los aviones despegan y aterrizan.

7. Al reservar una habitación de hotel, es necesario tener en cuenta no solo la ubicación del hotel, sino también un cómodo traslado desde el aeropuerto, la proximidad a lugares de patrimonio histórico y cultural, la presencia de tiendas, cafés o paradas de transporte cercanas, porque todo esto afectará el precio del alojamiento y la impresión general del viaje.

8. Mientras esperaban el tren, que se retrasó debido a una rotura del cable eléctrico, decenas de pasajeros se vieron obligados a permanecer en la sala de espera, dejando su equipaje en las consignas y esperando información actualizada sobre la llegada de su tren en el mostrador de información.

9. Mucha gente imagina que subir en un crucero será como una escena de película: un portero bien vestido le abrirá la puerta y caminará rápidamente por una alfombra roja, pero en realidad cada pasajero debe pasar por largos trámites de facturación esperando en una larga fila hasta que comience el embarque.

10. A muchos jóvenes les gusta hacer autostop porque no solo es una buena oportunidad para ver los rincones pintorescos y remotos de su patria, sino también para conocer gente nueva y pasar tiempo comentando diversas noticias, chistes o contando historias interesantes de vida durante el trayecto.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema del ucraniano al español.

1. Посольство
2. Консульство
3. Подорожувати автостопом
4. Лоукост авіакомпанія
5. Робити пересадку
6. Вирушати в подорож
7. Владнати бюрократичні формальності
8. Корма та ніс корабля

9. Палуба корабля

10. Диспетчерська вежа (вежа контролю польотів)

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Los viajes de aventura o riesgosos”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12 Relacione las palabras con su traducción

1. Aduana a Райський острів

2. Andén b Камера схову

3. Vía c Багаж

4. Desembarque d Ручна поклажа

5. Lugares de patrimonio cultural e Дорога, шосе

6. Isla paradisíaca f Митниця

7. Equipaje g Місця культурної спадщини

8. Equipaje de mano h Перон, платформа

9. Consigna i Висадка

10. Carretera j Шлях, колія, дорога

3.2 El piloto de 17 años que se convirtió en el más joven de la historia en dar la vuelta al mundo en solitario

25 agosto 2022

Un adolescente se ha convertido esta semana en el piloto más joven en dar la vuelta al mundo en solitario a bordo de una avioneta.

Mack Rutherford, de 17 años, aterrizó el miércoles en la ciudad de Sofía (Bulgaria), tras un periplo que en los últimos cinco meses los llevó por 52 países.

Por el camino, Mack, de padres británicos pero criado en Bélgica, se encontró con tormentas de arena en Sudán y pasó la noche en una isla deshabitada del Pacífico.

El anterior poseedor del récord era el piloto británico Travis Ludlow, que tenía 18 años y 150 días cuando completó su viaje el año pasado.

Sigan sus sueños

Nada más poner los pies en la tierra, Rutherford animó a todas las personas a “seguir sus sueños, no importa la edad que tengan”.

“Trabajen duro y sigan adelante para lograr sus objetivos”, añadió.

El viaje llevó al joven piloto por Europa, Asia, África, Estados Unidos y a través de dos océanos.

Rutherford, que procede de una familia de aviadores, partió de la capital búlgara el pasado 23 de marzo, en un arduo viaje en el que tuvo que enfrentarse al calor extremo de Dubái y a los inesperados cierres de aeropuertos en India.

El joven aviador también dijo que durmió en un cobertizo, junto a una pista de aterrizaje en una isla deshabitada del océano Pacífico, tras vivir un “momento peliagudo” al atravesar una tormenta y nubes bajas.

Dos por el precio de uno

En una entrevista anterior con la cadena estadounidense de noticias CNN, cuando ya había realizado parte de su viaje, Rutherford describió algunos de los hermosos lugares que pudo sobrevolar, desde la fauna de los parques nacionales de Kenia hasta el horizonte de la ciudad de Nueva York.

Aseguró que el tener siempre “algo a lo que mirar” le ayudó a mantener la concentración en los vuelos de baja altitud, algunos de los cuales duraron hasta 11 horas.

Cuando se le preguntó cuáles eran sus planes para el futuro, el aviador dijo: “Voy a seguir volando. Estoy pensando en alistarme en las fuerzas aéreas, pero no estoy seguro al 100% de nada. Cuando termine esto tengo que centrarme en la escuela e intentar ponerme al día”.

Como resultado de su esfuerzo, ha batido dos récords Guinness: se ha convertido en la persona más joven en dar la vuelta al mundo en solitario, así como en el más joven en circunnavegar el globo en un avión ultraligero.

El adolescente pilotó un Shark, un avión ultraligero de alto rendimiento que puede alcanzar una velocidad de crucero de unos 300 km/h.

Siguiendo la tradición familiar

A Rutherford lo de volar y romper récords le viene en la sangre. Su hermana mayor, Zara, se convirtió en enero pasado en la mujer más joven en dar la vuelta al mundo en solitario.

La chica aseguró que estuvo “constantemente” tratando de mantenerse en contacto y ayudar a su hermano mientras estaba en el aire.

“Nuestros padres le llamaban todos los días, y yo me unía a esas conversaciones. Le daba consejos sobre la ruta, sobre el vuelo, para poder serle útil”, relató.

Rutherford había dicho previamente que quería ser piloto desde los tres años y que logró la hazaña en septiembre de 2020, cuando obtuvo su licencia a los 15 años.

Su padre, Sam Rutherford, es piloto profesional de ferry, mientras que su madre, Beatrice, es piloto privado.

En el sitio web del joven se explica que la aviación se remonta a cinco generaciones en su familia, describiendo a su tatarabuela como “una de las primeras sudafricanas en aprender a volar”.

BBC Mundo [9]

Vocabulario

Vuelta al mundo - навколосвітня подорож

En solitario - наодинці

Adolescente - підліток

Avioneta - літак

Partir - відправлятися, вирушати

Periplo - подорож, турне

Aterrizar - приземлятися

Despegar - злітати

Tormenta de arena - піщана буря
Deshabitado - безлюдний
Proceder - походити, мати походження
Arduo - важкий, тяжкий
Cobertizo - сарай, навіс, хатинка
Pista de aterrizaje - злітно-посадкова смуга
Atravesar - перетинати
Alistarse - приєднатися, вступити на службу
Esfuerzo - спроба, зусилля
Circunavegar - облетіти
Velocidad de crucero - крейсерська швидкість
Alto rendimiento - висока продуктивність
Ruta - шлях, маршрут
Hazaña - подвиг, досягнення
Tatarabuela - прапрабабуся

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

*Ejemplo: La **superficie lunar** fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la **nave espacial** después de su regreso y **aterrizaje** en el aeródromo terrestre.*

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Cuándo el adolescente se ha convertido en el piloto más joven en dar la vuelta al mundo y cómo ha realizado su viaje?
2. ¿Cuántos países ha visitado?
3. ¿Qué se dice sobre la procedencia de Mark?
4. ¿De dónde y cuándo partió?

5. ¿Qué dificultades tenía en su periplo?
6. ¿Qué dice sobre sus planes para el futuro?
7. ¿Qué récords ha batido?
8. ¿Cuándo y dónde aterrizó y qué dijo después del aterrizaje?
9. ¿Qué se sabe sobre su hermana?
10. ¿Cuándo Mark decidió volar?
11. ¿Quiénes son sus padres?
12. ¿Qué se explica en el sitio web del joven?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Arduo
2. Periplo
3. Pista de aterrizaje
4. Avioneta
5. Adolescente
6. Récord
7. Vuelta al mundo
8. Aviador
9. Objetivo
10. Proceder

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Подорож
2. Походити від (чогось)
3. Юнак, хлопчина
4. Здійснювати (щось)
5. Несподіваний

6. Місто
7. Одинокий
8. Підтримувати
9. Буря, шторм
10. Вигляд, вид

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Британський юнак став наймолодшим пілотом, що здійснив навколосвітню подорож наодинці на борту літака. 2. Марк здійснив посадку в місті Софія у Болгарії, облетівши 52 країни за останні 5 місяців. 3. Його подорож пролягала над Європою, Африкою, Азією, США та над двома океанами. 4. Марк походить з сім'ї авіаторів, тому літати в нього в крові, ось чому у віці 15 років він вирішив отримати ліцензію пілота та пізніше здійснити свою подорож. 5. Під час подорожі він зіткнувся з піщаними бурями, надзвичайною спекою, несподіваними закриттями аеропортів та довгими польотами на малій висоті. 6. Після посадки від заохотив всіх не здаватися та завжди слідувати за своїми мріями. 7. В інтерв'ю він описав деякі з найбільш красивих місць світу, над якими пролітав: від національних парків Кенії до мальовничого виду міста Нью-Йорк з висоти пташиного польоту. 8. Подорож була дуже важкою та напруженою, оскільки він летів наодинці, а деякі з його польотів тривали до 11 годин. 9. Підліток літав на надлегкому літаку «Шарк», що має високу продуктивність та може досягати крейсерської швидкості в 300 кілометрів на годину. 10. Він хотів бути пілотом з 3 років, а його сім'я постійно повністю підтримувала його в здійсненні мрії. 11. Захоплення авіацією в цій сім'ї бере початок 5 поколінь тому, коли його прапрабабуся була однією з перших жінок Південної Африки, що навчилися літати. 12. Підліток злетів із злітно-посадкової смуги болгарської столиці і через 5 місяців, здійснивши навколосвітню подорож, приземлився в аеропорту цього ж міста.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de los medios de transporte y los viajes aéreos y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. La pista de aterrizaje del aeropuerto metropolitano era tan larga que permitía aterrizar no sólo aviones de combate, sino también grandes aviones de carga.

2. Los pilotos del equipo de exhibición acrobático realizaron diversas acrobacias de alto pilotaje en sus aviones, mostrando sus habilidades y maniobrabilidad de sus aviones.

3. El despegue y el aterrizaje en condiciones climáticas difíciles requieren especial atención y concentración por parte del piloto, porque en sus manos está el destino de decenas de pasajeros de la aeronave.

4. La torre de control permite no solo monitorear la posición de la aeronave en el espacio, sino también transmitirle señales de radio y mensajes en caso de una emergencia para evitar un accidente.

5. Los flaps son una parte móvil especial del ala de un avión, que permite mantenerlo mejor en el aire y también aumentar la maniobrabilidad del avión en caso de necesidad.

6. El joven poseedor de récord terminó su primera y al mismo tiempo la última vuelta al mundo: un periplo que en los últimos cinco meses los llevó por 52 países desde Europa y América hasta Medio Oriente y Asia.

7. El joven piloto, que procede de una familia de aviadores, partió de la capital búlgara en un arduo viaje en el que tuvo que enfrentarse al calor extremo y a los inesperados cierres de aeropuertos y a las otras dificultades de su periplo hasta terminarlo después de cinco meses.

8. El viajero recuerda con gran atención al detalle las tormentas de arena en Sudán y la posibilidad de pernoctar en una isla deshabitada del Pacífico, contemplando las estrellas y los paisajes nocturnos.

9. Un piloto sobrevoló en su avión deportivo ultraligero las infinitas extensiones del Océano Pacífico, la selva amazónica, las arenas del Sahara, los campos y llanuras de Europa occidental en un intento de cumplir un sueño de infancia de largo plazo.

10. La capacidad de mantener la concentración en los vuelos duraderos de baja altitud le ayudaron al piloto joven no solo a sobrevivir en una aventura arriesgada, sino también a batir el récord mundial anterior.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema del ucraniano al español.

1. Зупинка
2. Зал очікування
3. Подорож на повітряній кулі
4. Політ на дельтаплані
5. Зупинитися, розміститися дець
6. Стрибок з парашутом
7. Поїздка на поромі
8. Політ на реактивному літаку
9. Навколосвітня подорож на круїзному лайнері
10. Місце призначення

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Los medios de transporte más extraños”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras con su traducción.

1. Pista de aterrizaje a Хвіст
2. Despegar b Повітряна яма
3. Aterrizar c Закрилки

4. Embarcarse d Турбулентність
5. Ala e Вихід на посадку
6. Turbina f Злітно-посадкова смуга
7. Torre de control g Злітати
8. Puerta de embarque h Приземлятися
9. Turbulencia i Диспетчерська вежа (вежа контролю польотів)
10. Cola j Двигун, турбіна
11. Pozo de aire k Крило
12. Flaps l сідати на борт

3.3 La familia argentina que recorrió el mundo durante 22 años en un auto de 1928

25 junio 2022

Salieron dos y regresaron seis, tras visitar 102 países en cinco continentes, con unas ganas irrepresibles de contar que lo más lindo que encontraron fue la gente, y de decirle al mundo que por más imposible que parezca un sueño no sólo se puede sino que se debe cumplir.

El de Herman y Candelaria Zapp era un sueño de larga data que habían aplazado por años, hasta que se tornó en “una locura”, pues una cosa es que un par de adolescentes se vayan de mochileros a viajar un rato, y otra que una pareja casada de alrededor de 30 años, con trabajos estables y una casa recién construida, sencillamente empaque y se vaya.

“A Cande la conozco desde que tenía 8 años y cuando cumplió 14 nos hicimos novios, y siempre nos imaginábamos viajando. Nos propusimos que dos años después de casados nos iríamos ¡Pero tú sabes cómo es la vida! Las excusas, los miedos... todo iba posponiendo el sueño”, le contó Herman a BBC Mundo.

Tras seis años de casados, lo que estaba en el horizonte eran hijos pero, aunque los querían, la perspectiva encendió alarmas: “Si los tenemos nunca vamos a poder viajar porque con hijos no se puede”, pensaron.

Así que hicieron “lo mejor que pudimos haber hecho: ponerle fecha al viaje. El 25 de enero de 2000”.

Inicialmente era un viaje al otro lado del mundo, que para los australes argentinos significaba llegar a la boreal Alaska.

Aunque nada estaba planeado con exactitud, calcularon que les tomaría 6 meses durante los que, valiéndose de diversos medios de transporte, recorrerían América de punta a punta.

“Muy, muy loco”

“Hablar de ir a cumplir tu sueño en el 2000 no era lo mismo que en 2020; los sueños eran algo para soñar. No había redes sociales mostrándote otros viajeros o comunicándote con gente de otros países, entonces a la gente le parecía que lo que planeábamos era muy, muy loco”.

Llegó un momento -cuenta Herman- en el que dejaron de contarle a la familia los detalles porque, encima de que se iban a embarcar en esa aventura sin ninguna experiencia ni el dinero suficiente, tomaron una decisión aparentemente ridícula.

Esa decisión tienen nombre, apellido y hasta pasaporte: Macondo Cambalache, una mezcla de realismo mágico con tango.

Es un compañero de viaje inesperado que se les unió tres meses antes de partir: un automóvil clásico marca Graham-Paige fabricado en Detroit en 1928 del que Herman se enamoró.

Lo trajo a casa en una grúa, pues ni siquiera arrancaba, y le anunció a Candelaria: “Cambio de planes: nos vamos en auto”.

Aunque parecía no prometer mucho más que problemas, recorrió 362.000 kilómetros a su ritmo pausado, “arrancándole sonrisas a quienes lo veían pasar”.

“Momento trágico”

Su estilo de viajar siempre fue aquel conocido como “Ahí vamos viendo”, que la mayoría del tiempo dio resultados excelentes.

Pero cuando se les acabó el dinero por primera vez “fue un momento trágico... desesperante”, recordó Herman.

“Estábamos en Ecuador, donde la situación económica era muy mala. Habían pasado del sucre al dólar. Un buen sueldo era máximo US\$60, así que jamás lograríamos ahorrar para seguir viajando”.

Candelaria se puso a pintar -“unos cuadros muy lindos de pájaros... realmente tiene un don maravilloso”- y Herman los enmarcaba y vendía.

“Nos fue muy bien en Ecuador, lo que nos dio fuerza”.

Después Colombia, un señor que tenía una imprenta nos hizo la típica pregunta de ¿cómo se financian? Le dijimos que con las pinturas, pero que necesitábamos algo más pequeño.

Se llevó unas fotos de nuestro viaje y nos trajo 500 postales y unas libretitas cuyas tapas eran las fotos.

“La idea era que la gente escribiera en ellas sus sueños, pero nos decían que querían leer sobre los nuestros, así que los empezamos a escribir”.

Pronto publicaron el primero de varios libros que a lo largo de los años les ayudarían a costear su periplo.

Pero también fueron aprendiendo que había otra fuente de riqueza enorme: la buena voluntad de la gente.

Cuando necesitaron transporte marítimo para llevar a Macondo Cambalache del Colombia a Panamá, “fuimos a Barranquilla y hablamos con el gerente”, y nos respondió: “Les vamos a hacer esa vuelta” -como dicen allá-.

“Nos consiguió no una sino tres empresas de barcos que querían llevarlo gratis. Escogí una y el dueño de otra que no escogí me dijo: Al menos déjenme que les pague su viaje en avión”.

“Al principio fue algo difícil, pero al poco tiempo nos dimos cuenta que fue lo mejor del viaje es lo que haces sin dinero”.

El primer bebé

Tras casi dos años de viaje, sintieron que “realmente algo faltaba”.

“Además, la hermana de Candelaria no había podido tener hijos y se estaba haciendo todos los tratamientos posibles entonces pensamos que si teníamos el mismo problema era mejor empezar antes de que se nos pasaran los años”.

“Y, bueno, ese famoso 11 de septiembre (de 2001) nos abrazamos un poquito más fuerte”.

En Belice confirmaron que Candelaria estaba embarazada y entraron en pánico.

“Sí, pánico, porque una cosa es tener la idea de ser papá y otra cosa es saber que lo vas a ser. No teníamos muchas posibilidades de hacer dinero, ni ahorrar... no estábamos tan listos”.

Para manejar la situación, pusieron fechas.

“15 días en Belice, dos meses en México, tres en EE.UU., dos en Canadá y así llegabamos justo para que naciera el bebé en Alaska”.

Pero una comunidad Amish menonita los invitó a pasar dos semanas con ellos -“y le digo: “Candi, cuándo vamos a tener la posibilidad de estar con menonitas”-, y cuando estaban en Cancún, los invitaron a Cuba -“y le digo: “Candi, cuándo vamos a tener la posibilidad de estar en Cuba 15 días-”...”

Al final, Pampa nació en 2002 en Greensboro, Carolina del Norte, donde los habían invitado a una reunión de autos antiguos Graham-Paige.

Fue mágico

“Le pedimos ayuda al gobierno, porque yo nací en EE.UU., pero me la negaron por no ser residente; fuimos al hospital, y nos dijeron que era una empresa privada así que cobraban (más de US\$12.000), así que nos fuimos al diario a pedirle ayuda a la gente”, recordó Herman.

“Hicieron una nota muy linda sobre nuestro viaje, nuestro sueño, nuestro destino, pero también nuestra situación, y decía que si nos querían ayudar, podían llamar al teléfono de la familia que nos había acogido”.

“El teléfono no dejó de sonar durante 4 días”.

Desde una abuela que les quería mandar un suéter que le estaba tejiendo a su nieto, hasta doctores y enfermeras que se ofrecían a no cobrar si estaban de turno en el momento del parto.

Diferentes iglesias organizaron eventos para recaudar fondos, mientras que les llegaban hortalizas y frutas y les compraban libros y pinturas.

“Al final pagamos nada más lo hotelaría del hospital. Fue realmente lindo que no hubiéramos tenido dinero porque ahora tenemos una familia en Carolina del Norte”.

¿Y Alaska?

“No llegamos en seis meses Alaska... llegamos en tres años y 9 meses. Hubo un pequeño error de cálculo”.

Pero antes de alcanzar su sueño, ocurrió algo peculiar.

Cuando faltaban 30 km para llegar a Alaska (y un cartel lo decía), y Cande me dice:

-No quiero llegar

-¿Cómo que no querés llegar a Alaska?

-Es que si llegamos se termina el sueño, y lo lindo de un sueño no es cumplirlo, es vivirlo, estar en él.

“Entonces tuvimos que parar para ver qué encontrábamos para llegar contentos.

Y encontramos que Alaska era el final de un sueño pero también, el principio de otro”.

“Nos pusimos la meta de seguir viajando”.

Pero tuvieron que volver a Argentina.

La madre de Candelaria estaba enferma.

5 días después de regresar, nació su segundo hijo, Tahue, en Capilla del Señor, en 2005. A los 13 días de nacido, volvieron a emprender camino.

Con la llegada de Tahue, y el deseo de tener más hijos, se dieron cuenta de que Macondo Cambalache se iba a quedar chico.

Como “uno no se tiene que adaptar a las cosas, sino que las cosas se tienen que adaptar a uno”, lo cortaron por la mitad para poner una fila más de asientos.

Así, los niños podían dormir en una tienda de campaña que llevaba en el techo, y los padres, abajo, en las sillas que se transformaban en camas.

En la “habitación” de arriba, se fueron sumando Paloma, quien nació en 2007 en Vancouver, Canadá, y Wallaby, nacido en Australia en 2009, así como el perro Timon y Hakuna, el gato.

“¡La cantidad de cosas que hay que sacar para hacerles lugar! Necesitan sillas del auto, cunas, pañales... Cuando nacieron todos nos quedamos sin nada, pero ¡qué bueno cambiar cosas por niños!”.

La cocina estaba en el baúl original de madera.

“Una casa chica con un jardín gigante, que aún no han terminado de conocer”, en la que pasaron innumerables noches frente al mar, lagos, ríos, islas, montañas y desiertos.

Al punto de partida

La familia Zapp volvió definitivamente a Argentina (por ahora) en febrero de 2022.

Los niños ya no lo son tanto: Pampa tiene 20 años, Tehue, 17, Paloma, casi 15 y Wallaby, 13.

Regresaron con una educación envidiable.

“Aprendieron geografía recorriéndola; idiomas, jugando con otros niños; ciencias sociales, compartiendo con gente de todos los estratos sociales y culturas, y vieron que había miles de formas de rezar, de vivir, de comer”.

“Vieron la cadena alimenticia en acción en África, cuando una chita se comía a un venado que estaba comiendo pasto y un leopardo le robaba la presa a la chita, y aprendieron biología buceando en el mar...”

Tuvieron la mejor aula y la más linda

Ahora se tienen que acostumbrar a lo común para que puedan escoger cuál tipo de vida querrán tener.

Herman y Candelaria están conscientes de que, aunque “les pudimos regalar el mundo”, el viaje privó a los niños de compartir el día a día con abuelos, tíos y primos, o amigos siempre presentes.

“Ahora están experimentando estar en una sola casa, con un horario, esperar las vacaciones... así después podrán decidir que prefieren, porque si nunca pruebas el chocolate, no sabes si es rico”.

Sus padres, entre tanto, siguen recorriendo caminos, aunque a lugares más cercanos.

Lo que más queremos hacer ahora es ayudar a cumplir sueños y estamos recorriendo pueblo por pueblo llevando la noticia de que, a pesar de la política, la economía, la situación mundial, la guerra, el virus, uno sí puede crear su propia realidad.

Además uno no está solo. ¡Estamos entre 7.000 millones de amigos!

“Necesité muchísimos barcos y siempre apareció el señor o la empresa que se ofreció, y no a cambio de una publicidad, sino a cambio de ser parte. Y fueron más de 2.000 hogares que abrieron las puertas a recibir a una familia que no conocían”.

“Y así mil cosas que demuestran que es un mundo maravilloso que le encanta ser parte de sueño y que lo único que uno tiene que hacer es compartir. No vinimos a estar solos. Las cosas son más ricas y más sabrosas cuando las compartimos, no?”.

Pero eso no quiere decir que se van a quedar quietos: el próximo año planean darle la vuelta al mundo en un barco de vela como en el que cruzaron el Atlántico.

“¡Era más viejo que Macondo Cambalache, de 1908... hermoso!”.

Y, con toda su experiencia, ¿qué es indispensable llevar?

“Sólo dos cosas: toallitas húmedas y ganas, porque si tenés ganas, ¿quién te para?”.

BBC Mundo [16]

Vocabulario

Irrepresible - нестримний

Aplazar - відкладати

Locura - божевілья

Excusa - виправдання

Posponer - відкладати

Australes argentinos - тут жителі півдня Аргентини

Boreal - тут північний

Embarcar - сісти на борт

Grúa - евакуатор

Arrancar - заводитися (про машину)

Dop - хист, талант

Tapa - обкладинка

Buena voluntad - доброзичливість

Gerente - керівник, керуючий

Embarazada - вагітна

Ahorrar - заощаджувати, економити

Destino - місце призначення, доля

Acoger - приймати, розміщувати

Tejer - в'язати

Recaudar fondos - збирати кошти

Cálculo - підрахунок
Fila - ряд
Tienda de campaña - намет
Cuna - колиска
Pañal - підгузник, пелюшка
Rezar - молитися
Cadena alimenticia - харчовий ланцюг
Vuelta al mundo - навколосвітня подорож
Chita - гепард
Venado - олень
Presa - здобич
Barco de vela - вітрильник
Periplo - подорож, турне
Costear - оплачувати

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

*Ejemplo: La **superficie lunar** fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la **nave espacial** después de su regreso y **aterrizaje** en el aeródromo terrestre.*

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Cuándo partieron en el viaje?
2. ¿Cuántos países y continentes visitaron?
3. ¿Cómo realizaban su viaje?
4. ¿Qué se dice sobre su familia?
5. ¿Qué obstáculos tenían en Ecuador?
6. ¿Cómo resolvieron los problemas financieros?

7. ¿Qué dicen sobre el nacimiento del primer bebé?
8. ¿Cómo obtuvieron ayuda en EE.UU.?
9. ¿Cuándo llegaron a Alaska?
10. ¿Cómo transformaron su coche y por qué?
11. ¿Cuándo volvieron a Argentina?
12. ¿Qué dicen sobre las ventajas y beneficios de su viaje?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Locura
2. Ahorrar
3. Sueño
4. Aventura
5. Mochilero
6. Faltar
7. Camino
8. Publicidad
9. Tienda de campaña
10. Pañal

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Подорожувати
2. Відкладати, переносити (щось)
3. Маршрут
4. Дорога, шлях
5. Труднощі
6. Вирушити, відправитися в подорож
7. Повільний (ритм)

8. Затримка (рейсу чи планів)

9. Складна ситуація

10. Планувати, передбачати

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. На своєму шляху вони відвідали 102 країни на п'яти континентах, вирушивши удвох, а повернувшись ушістьох. 2. Вони довго планували свою подорож, проте постійно відкладали її, спочатку через фінансові труднощі та роботу, а потім через сімейне життя та майбутнє народження дітей. 3. У січні 2000 року сім'я Запп вирушила у свою подорож з півдня Аргентини до півночі Аляски. 4. За шість місяців вони планували об'їхати Америку з одного краю на інший. 5. Несподівано, головним атрибутом та супутником їхньої пригоди став автомобіль марки Грехем Пейдж 1928 року випуску, який подолав 362 тисячі кілометрів у своєму спокійному та неквапливому ритмі. 6. В Еквадорі у сім'ї почалися економічні труднощі, пов'язані зі складною економічною ситуацією в країні, саме тому Канделарія почала малювати та продавати картини, щоб заощадити трохи грошей. 7. У Колумбії вони видали свою першу книгу спогадів та пригод, що дозволило їм оплатити своє турне. 8. Через два роки подорожей вони усвідомили, що їм справді чогось не вистає і вирішили, що хочуть стати батьками. 9. Вони продовжували подорожувати, коли Канделарія вже була вагітна і планували закінчити подорож та народити дитину, доїхавши до Аляски. 10. Сім'я змушена була збирати кошти для оплати лікарських послуг в одній з приватних лікарень США. 11. Вони повинні були адаптувати свій автомобіль для того, щоб він міг вмістити більше людей, саме тому вони додали ще один ряд сидінь та встановили намет на стелі авто. 12. Діти стали приємним доповненням їхнього життя та дозволили поглянути по іншому на світ. 13. В лютому 2022 року сім'я Запп остаточно повернулася до Аргентини, оскільки їхні четверо дітей вже виростили і повинні задуматися над своїм власним майбутнім. 14. Батьки як і раніше продовжують

подорожувати, але вже на значно менші відстані та коротші терміни. 15. У майбутньому вони планують здійснити навколосвітню подорож на вітрильному човні та перетнути Атлантику.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de los medios de transporte, la vivienda y los viajes y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. La familia de viajeros de Argentina tras terminar sus aventuras afirma que por más imposible que parezca un sueño no sólo se puede, sino que se debe cumplir.

2. A mucha gente le parece muy raro viajar en la edad adulta o aun edad avanzada indicando que una cosa es que un par de adolescentes se vayan de mochileros a viajar un rato, y otra que una pareja casada con trabajos estables, hijos pequeños y una casa recién construida, sencillamente empaque y se vaya.

3. Tras el estallido de la pandemia de Covid-19, la extensión del virus mortal, la imposición de restricciones sanitarias y el cierre de aeropuertos, para muchos turistas la perspectiva de seguir viajando encendió alarmas.

4. Muchas personas experimentan dificultades financieras, lo que las obliga a ahorrar constantemente en las cosas más necesarias y guardar dinero para más adelante, posponiendo constantemente la realización de sus sueños de viajar al extranjero y conocer nuevos países y culturas.

5. Durante el viaje no se puede calcular nada con exactitud, ya que siempre pueden surgir retrasos, circunstancias imprevistas o eventos inesperados, que a su vez pueden tanto acelerar el viaje como, por el contrario, demorarlo significativamente.

6. La ausencia de redes sociales y la falta de la comunicación estable entre viajeros hacía que viajar fuera mucho más difícil en el pasado, ya que había que

depender sólo de las fuerzas propias y cada viaje era una actividad muy costosa y arriesgada.

7. Hablar de ir a cumplir un sueño en el 2000 no era lo mismo que en 2020, ya que los sueños eran algo para soñar y la realización de cada sueño se transformaba en la tarea única y muy memorable, llena de esperanza y espera de mejor futuro.

8. Tras dos décadas de aventuras, la situación económica en la familia de aventureros era precaria y tenían que ahorrar dinero, encontrar una fuente de ingresos constante y restringir sus gastos para seguir viajando.

9. El transporte marítimo es muy de moda entre los vacacionistas que desean relajarse en una isla remota en medio del Océano Pacífico, disfrutar del agua cristalina y la arena dorada en una playa local, realizar una expedición a la jungla en busca de especies de plantas o animales raros, o tomar sol disfrutando de comida o bebida deliciosa.

10. Los niños después de muchos años de recorrido obtuvieron no solo las memorias inolvidables, sino también, la educación envidiable, ya que aprendieron geografía recorriéndola; idiomas, jugando con otros niños; ciencias sociales, compartiendo con gente de todos los estratos sociales y culturas, y vieron que había miles de formas de rezar, de vivir, de comer.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema “Alojamiento” del ucraniano al español.

1. Готель
2. Хостел
3. Прихисток
4. Квартира
5. Зняти / орендувати квартиру
6. Пансіонат
7. Кемпінг
8. Трейлер (будинок на колесах)

9. Мотель (придорожній готель)

10. Заміський будинок

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Las familias de viajeros o los viajes extraños”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras con su traducción.

1. Cubierta a Ніс корабля

2. Camarote b Корма корабля

3. Vela c Круїз

4. Pora d Екіпаж

5. Proa e Каюта

6. Escalera / Escala f Висадка

7. Puerto g Бухта

8. Desembarque h Протока

9. Crucero i Порт

10. Estrecho j Парус

11. Bahía g Палуба

12. Tripulación h Трап

13. Ancla i Гвинт

14. Hélice j Рятувальна шлюпка

15. Bote salvavidas k Якір

3.4 La piloto de 19 años que se convirtió en la mujer más joven en completar sola la vuelta al mundo

21 enero 2022

Una piloto adolescente se convirtió en la mujer más joven en volar sola alrededor del mundo después de un desafío de cinco meses.

Zara Rutherford, de 19 años, aterrizó en el aeropuerto internacional de Cortrique-Wevelgem, en Bélgica, dos meses más tarde de lo previsto como consecuencia de la meteorología adversa.

Durante el viaje estuvo un mes atrapada en Nome, Alaska, y 41 días en Rusia.

A su regreso a Bélgica, fue recibida por su familia, periodistas y sus seguidores.

La acompañaron en su aterrizaje cuatro aviones del equipo de exhibición acrobático belga Red Devils.

Después de aterrizar, se envolvió en las banderas británica y belga, y les dijo a los periodistas: “Es realmente una locura, no lo procesé del todo”.

En conferencia de prensa, dijo que estaba “muy contenta” de haber logrado el desafío de volar 51.000 kilómetros.

“La parte más difícil fue volar sobre Siberia: hacía mucho frío y si el motor se hubiese detenido, estaba a horas de ser rescatada. No estoy segura de que hubiera sobrevivido”, contó.

“Tengo muchas ganas de contarle a la gente sobre mis experiencias y alentar a la gente a hacer algo loco con su vida”, agregó.

“Si tienes la oportunidad, hazlo”.

Pionera en avión superligero

La circunnavegación incluyó más de 60 paradas en los cinco continentes y comenzó el 18 de agosto.

La aviadora británico-belga, cuyos padres son pilotos, dijo que esperaba inspirar a otras niñas a dedicarse al campo de las STEM (ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas, por sus siglas en inglés).

El viaje fue posible gracias a los patrocinadores, incluida la escuela en la que hizo sus estudios en Hampshire, Reino Unido, y Shark, el fabricante eslovaco de su avión Shark UL.

Su antigua escuela fue una de las primeras en felicitarla y tuiteó que estaba “superorgullosa” de su logro.

Anteriormente, la mujer más joven en volar sola alrededor del mundo era la estadounidense Shaesta Waiz, que tenía 30 años en el momento de su desafío en 2017. El poseedor del récord masculino más joven tiene 18 años.

Además de ser la mujer más joven en completar el desafío, Rutherford es la primera mujer en dar la vuelta al mundo en un avión ultraligero, y la primera belga en dar la vuelta al mundo sola por aire.

Cinco meses alrededor del planeta

Se esperaba que el viaje durara tres meses, pero numerosos retrasos climáticos tuvieron un efecto dominó y provocaron que su visa rusa expirara, al tiempo que se acercaba el invierno siberiano.

Cuando llegó a Nome, solo tres de los 39 vuelos habían salido según lo planificado, y tuvo que esperar mientras su pasaporte era enviado por vía aérea al consulado ruso en Houston.

Pero, incluso con su nueva visa, pasaron otras tres semanas antes de que pudiera cruzar el Estrecho de Bering.

La adolescente, que proviene de una familia de pilotos, comenzó a entrenar cuando tenía 14 años.

En un video publicado en Instagram, dijo: “Hay -18 °C y mis manos están literalmente congeladas. Estoy acá desde hace casi un mes”.

“Me he mantenido ocupada, he estado postulándome a universidades y manteniendo el avión listo para despegar”, agregó.

“El tiempo no ha sido bueno. Cada vez (que quiero salir), en Rusia el tiempo está muy feo o en Nome está muy feo”.

Obstáculos en la travesía

Una vez en Siberia, donde las temperaturas eran tan bajas como -35 °C en tierra y -20 °C en el aire, un mecánico bloqueó algunas de las tomas de aire de su avión para mantener el motor caliente en el frío extremo.

A pesar de los ajustes, Rutherford tuvo que permanecer en Magadán durante una semana y luego en Ayán por tres semanas.

Y después de que el clima forzara una escala no programada en el aeropuerto Bandar Udara Rahadi Osman, en Indonesia, debió dormir en la terminal dos noches porque no tenía la documentación necesaria para salir del aeropuerto.

A pesar de los contratiempos, y luego de pasar Navidad y Año Nuevo lejos de su familia, la adolescente se mostró feliz y sonriente en sus mensajes de Instagram.

Otro de los retos que tuvo que enfrentar fue volar a través del humo de los incendios forestales en California.

Su avión también falló en Nuevo México debido a un tubo de Pitot bloqueado, y un neumático pinchado la dejó varada en Singapur en Navidad.

Mientras estaba en Veracruz, México, experimentó un terremoto en su habitación de hotel en el sexto piso.

“De repente, el edificio comenzó a balancearse. No creo que alguna vez haya bajado las escaleras tan rápido. Realmente esperaba que la parte más peligrosa de este viaje fuera en el aire”.

La directora de su escuela, Jane Gandee, dijo que los alumnos y el personal habían estado siguiendo el viaje de Rutherford “con interés y admiración”.

“Como si el vuelo y la navegación reales no fueran lo suficientemente desafiantes, tuvo que lidiar con el clima extremo y la complicada burocracia”, dijo.

“Estamos inmensamente orgullosos del buen humor y la resistencia que mostró en todo momento”, añadió.

“Cincuenta de nuestras alumnas se inspiraron en Zara para intentar volar, y estoy segura de que su ejemplo servirá de inspiración para muchas más mujeres jóvenes en todo el mundo”, concluyó.

BBC Mundo [18]

Vocabulario

Completar - завершувати

Adolescente - підліток

Desafío - виклик, проблема, завдання

Previsto - передбачений, запланований

Consecuencia - наслідок

Equipo de exhibición acrobático - тут пілотажна група

Detener - зупинити

Rescatar - врятувати

Sobrevivir - вижити

Circunnavegación - кругосвітнє плавання

Parada - зупинка

Inspirar - надихати

Dedicarse - присвятити себе

Patrocinadores - патрони, спонсори

Tuitear - написати чи опублікувати щось в Твіттері

Poseedor - володар, власник

Retraso - затримка

Ajustes - налаштування

Expirar - закінчитися (тут про термін візи)

Cruzar el estrecho - перетнути протоку

Congelado - замерзлий, заморожений

Despegar - злітати

Aterrizar – сідати

Obstáculo – перешкода

Travesía – подорож

Tomas de aire - повітрязабірники (деталь літака, що забирає навколишнє повітря і здійснює його спрямовану подачу на різні внутрішні системи, вузли та агрегати.)

Escala - зупинка

Contratiempos - невдачі

Retos - виклик, проблема

Enfrentar(se) - зіткнутися з

Humo - дим

Incendios forestales - лісові пожежі

Tubo de Pitot - трубка Піто (інструмент, який використовується для вимірювання швидкості літака відносно повітря навколо нього.)

Neumático pinchado - спущена шина (колесо)

Terremoto - землетрус

Balancearse - коливатися, гойдатися

Admiración - захоплення

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Cuándo se convirtió en la mujer más joven en volar sola alrededor del mundo?

2. ¿Qué dijo e hizo después de su aterrizaje?

3. ¿Cuándo comenzó su viaje y gracias a quién?

4. ¿Qué dificultades tenía en su viaje y por qué?

5. ¿Cuántos kilómetros recorría y cuántas paradas tenía?

6. ¿Qué obstáculos pasaron con su avión?

7. ¿Qué se dice sobre el estado de ánimo de la adolescente?

8. ¿Cómo se describe el vuelo sobre Siberia?
9. ¿Qué pasó en México?
10. ¿Qué dice la directora de la escuela sobre Zara?
11. ¿Dónde terminó la travesía?
12. ¿Cuál fue el objetivo o la meta principal de su periplo?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Adolescente
2. Obstáculo
3. Tuitear
4. Desafío
5. Bandera
6. Consecuencia
7. Experiencia
8. Inspiración
9. Caliente
10. Previsto

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Маршрут, шлях, дорога
2. Подорож
3. Проблема, виклик
4. Підтримка, допомога
5. Результат, наслідок
6. Тренуватися, готуватися
7. Самостійно, наодинці
8. Здійснити (щось)

9. Заявити (про щось)

10. Вивчення, дослідження (чогось)

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Дівчина-підліток почала тренуватися у віці 14 років до здійснення своєї мрії. 2. Вона стала наймолодшою жінкою, що самотужки здійснила навколосвітню подорож на літаку. 3. 19 річна Зара Рузерфорд приземлилася в одному з міжнародних аеропортів Бельгії та була прийнята батьками, журналістами та підписниками. 4. Огорнувшись в бельгійській та британській прапори дівчина заявила, що вона дуже задоволена, що змогла подолати 51 тисячу кілометрів на літаку самотужки, незважаючи на труднощі. 5. Своім польотом вона хотіла надихнути інших дівчат присвятити своє життя вивченню технологій, інженерії та авіації. 6. Ця подорож стала можливою завдяки підтримці спонсорів та завдяки словацькому виробнику надлегких літаків моделі Shark UL. 7. Під час свого турне Зара зіткнулася з різноманітними труднощами, такими як проблеми з двигуном, проколота шина та заблокована трубка Піто. 8. Вона змушена була летіти в умовах надзвичайного холоду та екстремально низьких температур у Сибіру, а також пролітати над димом від лісових пожеж у Каліфорнії. 9. Перебуваючи в Мексиці дівчина пережила землетрус, проживаючи в квартирі на 6 поверсі. 10. Одним з найбільш драматичних моментів її подорожі був політ над Сибіром, адже у випадку поломки двигуна вона би годинами чекала порятунку і можливості вижити. 11. Після повернення дівчини в Бельгію та під час її посадки на аеродромі її супроводжувала пілотажна група «Ред девілз». 12. Незважаючи на складні кліматичні умови, проблеми з візою та труднощі пов'язані з літаком, юна бельгійка змогла подолати 51 тисячу кілометрів, зробивши 60 зупинок на п'яти континентах.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de los aviones y la aviación y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. Una adolescente de diecinueve años se convirtió en la primera mujer piloto en completar la vuelta al mundo durante cinco largos y difíciles meses en un avión deportivo.

2. Después de aterrizar, se envolvió en las banderas británica y belga como símbolo de su patria y del país de origen de sus antepasados, quienes iniciaron la generación de aviadores.

3. Volar sobre infinitos espacios nevados es una actividad muy complicada, ya que en caso de fallo del motor u otros problemas con la aeronave, el piloto tendrá que esperar horas para recibir ayuda o rescate.

4. La joven piloto quería inspirar a otros a volar aviones deportivos o planeadores porque esto no sólo es una actividad muy extrema y emocionante, sino también una gran oportunidad para desarrollar el sector turístico de la región.

5. El fabricante eslovaco de aviones deportivos no sólo tiene una larga y gloriosa historia que se remonta a antes de la Segunda Guerra Mundial, sino también una amplia variedad de modelos de aviones de diversas formas y tamaños para satisfacer a cualquier cliente exigente.

6. Gracias al apoyo de los patrocinadores y de los padres pilotos, la joven no sólo estableció un récord mundial al realizar la vuelta al mundo en solitario, sino que también se convirtió en la primera mujer belga en dar la vuelta al mundo sola.

7. Durante su un poquito loco viaje, la chica hizo 60 paradas en los 5 continentes, se encontró con difíciles condiciones climáticas, trámites burocráticos, roturas de equipos, retrasos y otros desafíos del destino que prolongaron su estancia en el camino a un período de 5 largos meses.

8. La adolescente, que proviene de una familia que ha vinculado su vida con la aviación durante décadas, comenzó a prepararse para la realización de su sueño

desde los 14 años, entrenándose sin descanso y con diligencia para aprender a pilotar un avión.

9. A pesar del fallo de los sistemas del avión, la avería de uno de los motores y los depósitos de combustible casi vacíos, el piloto logró aterrizar el avión en la pista de aterrizaje del aeropuerto principal de Londres, actuando bajo la supervisión de los bomberos y otros servicios de emergencia de ciudad para evitar víctimas y salvar la vida de los pasajeros.

10. El clima extremo, la complicada burocracia, los incendios forestales, un terremoto, un neumático pinchado son solo algunos de los retos que debía sobrevivir una joven aviadora para cumplir su sueño de largo plazo, convirtiéndose en la persona notable en los círculos aeronáuticos.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema “Crucero y barcos” del ucraniano al español.

1. Рятувальний круг
2. Корабель
3. Катер
4. Рятувальний жилет
5. Круїзний лайнер
6. Каюта
7. Рятувальна шлюпка
8. Посадка на борт корабля
9. Трюм корабля
10. Ніс та корма корабля
11. Пором
12. Пірс, причал
13. Верф, корабельня
14. Канат
15. Екіпаж судна

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Viajes acuáticos (Cruceros, vueltas al mundo, periplos) o buques famosos”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras con su traducción.

1. Ala a Фюзеляж
2. Hélice b Руль висоти
3. Flap de ala c Вітрове (лобове) скло
4. Timón de profundidad d Горизонтальний стабілізатор
5. Timón de dirección e Закрилок крила
6. Parabrisa / Escala f Руль напрямку
7. Capó de motor g Закінцівка крила
8. Rueda de nariz h Навігаційні вогні
9. Tren de aterrizaje principal i Вертикальний стабілізатор
10. Punta de ala j Капот двигуна
11. Estabilizador horizontal g Маячкові вогні
12. Estabilizador vertical h Основні стійки шасі
13. Luz de navegación i Гвинт
14. Luz anticollisión j Крило
15. Fuselaje k Носова стійка шасі

4 Textos sobre diversos acontecimientos socioculturales

4.1 La joven pareja que vive como en la década de los años 40

18 julio 2024

Una pareja de veinteañeros decidió vivir su vida como si estuvieran en la década de los años 40.

Liberty Avery, de 24 años, y Greg Kirby, de 29, de Reino Unido, se visten con ropa tradicional todos los días y han decorado su casa con muebles antiguos de la época.

También se van de vacaciones con temática de los años 40, poseen un jeep americano de 1942 y, por supuesto, eligieron vestidos acordes para el día de su boda.

“En realidad, es una vida sencilla”, le dice Kirby a la BBC.

“Intentamos que nuestra boda fuera lo más 40 posible: tradicional, como la hubieran hecho nuestros abuelos”, añade.

“Ellos no necesariamente habrían gastado una gran cantidad de dinero, así que nosotros tampoco lo hicimos”.

La pareja celebró una boda tradicional en la iglesia, fue a un pub a comer y bailó en el salón del pueblo local para celebrar.

También pasaron una semana en la ciudad costera de Brighton durante su luna de miel.

“La reacción hacia nosotros cuando caminamos por la calle es generalmente positiva”, cuenta Avery.

Una manera de hacer amigos

“Entendemos que haya algún que otro chiste, pero es una buena manera de hacer amigos porque la gente se acerca a nosotros”.

Admite que cuando era niña era muy tímida y que la acogida de la gente le ha ayudado a superarlo.

La pareja limita al máximo su tiempo de uso de la tecnología, entreteniéndose con juegos de mesa por las noches y asistiendo a bailes tradicionales los fines de semana.

A Avery, que es modista, también le gusta hornear usando recetas de los años 40 y utensilios de cocina de esa época.

Pero admite que ocasionalmente se toman breves descansos de su vida en el siglo pasado.

“Las películas antiguas pueden ser bastante pesadas, así que de vez en cuando vemos algo más reciente”, confiesa.

La pareja también reconoce que, a veces, es un desafío cuidar telas viejas y delicadas.

Pero Kirby, que es barbero, aclara: “La ropa de esa época nos parece cómoda y favorecedora. Y además hace que no estés simplemente comprando ropa para la temporada y tirándola”.

“Nos gusta probar y reparar la ropa, darle una nueva vida y que luzca tan bien como hace 80 años”, añade.

La pareja se conoció cuando ella era aprendiz en una peluquería y él acudió para concertar una cita.

Su amor por la década de los 40 fue creciendo a medida que florecía su relación.

“Desde entonces no ha podido deshacerse de mí”, se ríe Kirby.

BBC Mundo [8]

Vocabulario

Década - десятиліття

Poseer - володіти

Acorde - відповідний, підходящий, гармонійний

Boda - весілля

Luna de miel - медовий місяць

Chiste - жарт

Tímido - сором'язливий

Pareja - пара

Juegos de mesa - настільні ігри

Entretenerse - розважатися

Hornear - пекти, випікати

Cuidar - піклуватися, доглядати

Tela - тканина

Desafío - виклик, проблема, завдання

Aprendiz - учень, стажер

Concertar una cita - записатися на прийом, призначити зустріч

Florecer - процвітати

Deshacerse - позбутися, звільнитися від чогось

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Qué época imita la pareja?
2. ¿Cómo intentan imitar la época?
3. ¿Cómo pasaron su boda y luna de miel?
4. ¿Cómo reacciona la gente al ver a la pareja?
5. ¿Qué tipo de entretenimiento tienen?
6. ¿Qué se dice sobre la ocupación de la pareja?
7. ¿Qué desafíos tienen en su vida del siglo pasado?
8. ¿Qué dicen sobre el uso de las tecnologías?

9. ¿Cómo crean la ropa de aquella época?

10. ¿Cómo se conocieron?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Década

2. Veinteañero

3. Divertimiento

4. Poseer

5. Boda

6. Luna de miel

7. Barbero

8. Aprendiz

9. Cita

10. Chiste

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Фільм

2. Розуміти

3. Підходящий

4. Робота, зайнятість

5. Мати, володіти

6. Імітувати, наслідувати

7. Житло, помешкання

8. Розважатися

9. Давній, стародавній

10. Обмежувати (використання)

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Британська пара молодих людей намагається імітувати життя в епоху 40-х років XX століття. 2. Вони одягаються в типовий для тієї епохи стиль одягу та оздоблюють своє помешкання стародавніми меблями. 3. Також у них є американський джип 1942 року випуску як один із символів тієї епохи. 4. Їхнє весілля також було у стилі 40-х минулого століття, спочатку в місцевій церкві, а згодом у пабі та залі з великою кількістю танців та позитивних емоцій. 5. Свій медовий місяць вони провели в одному прибережному містечку, де змогли поринути в епоху першої половини минулого століття. 6. Пара якнайбільше обмежує використання сучасних технологій та розважається, граючи в настільні ігри та відвідуючи традиційні вечори танців шовихідних. 7. Дівчина також любить випікати страви, користуючись рецептами 40-х років минулого століття та кухонним приладдям тієї епохи. 8. Проте, іноді вони таки беруть короткі миті відпочинку від свого імітування життя в минулому столітті. 9. Пара визнає, що справжнім викликом для них є догляд за старими тканинами, проте їм подобається приміряти та лагодити старий одяг, даючи йому нове життя. 10. Пара познайомилася в перукарні і з того часу їхнє кохання процвітає та розвивається разом з їхнім захопленням життям в епоху 40-х років XX століття.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de la historia y el pasado y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. Imitar el comportamiento, la manera de comunicarse o el estilo de vida de principios del siglo XX es una tendencia bastante popular hoy en día entre los jóvenes del Reino Unido.

2. Una pareja de veinteañeros británicos decidió vivir su vida como si estuvieran en la década de los años 40, vistiéndose de la ropa auténtica y

utilizando los muebles de la época correspondiente en su intento de saborear el espíritu del pasado.

3. La vida en la primera mitad del siglo XX fue bastante difícil porque la humanidad se enfrentó con dos guerras mundiales, experimentó un declive económico y pasó tras una reconstrucción de posguerra, que a su vez cambió fundamentalmente no solo las fronteras de muchos países, sino también los destinos de muchas personas.

4. Aunque las expediciones arqueológicas son una actividad bastante costosa y complicada, nos permiten revelar el misterio de muchos enigmas y adivinanzas centenarias, encontrar rastros de civilizaciones ya olvidadas y escribir la verdadera historia de la humanidad.

5. El fin de la Segunda Guerra Mundial convirtió al mundo en bipolar, transformándolo en dos campos enfrentados que intentaron expandir sus esferas de influencia y difundir su ideología y valores mucho más allá de sus fronteras.

6. Cada vez menos personas quieren celebrar su boda en una iglesia, ya que lo consideran una costumbre algo vetusto o arcaico y prefieren un matrimonio civil sin ceremonia y una simple convivencia junto con su pareja.

7. Los juegos de mesa, la lectura de libros y las discotecas en los clubes eran las principales formas de entretenimiento de nuestros padres y de la generación mayor, pero ahora, a principios del siglo XXI, la gran mayoría de los jóvenes prefieren relajarse jugando juegos de computadora o scrolleando redes sociales en la pantalla de su celular.

8. Las películas antiguas pueden ser bastante pesadas, especialmente aquellas que fueron rodadas en blanco y negro, pero permiten sentir la historia del desarrollo del cinematógrafo y ver los primeros pasos de su evolución y el traspaso de algo extraño a un verdadero arte a finales del siglo XIX y principios del XX.

9. Durante una duradera expedición a través de la selva amazónica y las tierras altas de los Andes, los arqueólogos encontraron las ruinas de las ciudades

fortalezas de las civilizaciones inca y maya, llenas de docenas de artefactos raros como máscaras ceremoniales, armas preciosas, lugares de adoración a las deidades o sacrificio y objetos cotidianos

10. Los antiguos castillos y fortalezas del sur de España conservan las huellas de un pasado glorioso: vieron cientos de batallas con los moros y otros invasores, fueron testigos de la prosperidad y la caída de estados, los triunfos de los reyes y la grandeza de sus reinados, la prosperidad de dinastías enteras y su olvido completo con el paso de los siglos.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema “Expediciones arqueológicas y hallazgos históricos”.

1. Скарби
2. Знахідка
3. Відкриття
4. Гробниця, склеп
5. Розкопки
6. Археологічна експедиція
7. Дослідження
8. Доісторичні цивілізації
9. Загадка, таємниця
10. Місцеві племена
11. Коштовності, багатства
12. Залишки
13. Руїни
14. Історичний спадок, спадщина
15. Культурний внесок

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Hábitos, costumbres y tradiciones inusuales o un estilo de vida atípico”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras del tema “Moda” con su traducción.

1. Corriente a Модельєр
2. Tendencia b Дизайнер
3. Espiritu de la época c Віяння часу / дух епохи
4. Marca d Ручної роботи
5. Imitar e Відображати
6. Obsoleto f Новинка
7. Ejemplar g Тренд
8. Desfile de moda h Кравець
9. Estilo i Показ мод
10. Novedad j Застарілий
11. Diseñador g Стиль
12. Modista h Течія, напрям
13. Sastre i Приклад, зразок
14. Reflejar j Бренд
15. Hecho a mano k Наслідувати

4.2 Por qué *Oppenheimer* se estrenó en Japón con casi un año de retraso y qué reacciones está causando en el único país atacado con bombas atómicas

29 marzo 2024

Casi nueve meses después de su estreno, y luego de haber sido la gran triunfadora de los Oscar 2024, finalmente “Oppenheimer” llegó a los cines de Japón este viernes.

No ha sido una decisión sencilla para los productores y distribuidores.

Y es que el filme del director Christopher Nolan retrata los intensos meses en los que el físico estadounidense J. Robert Oppenheimer lideró el ultrasecreto Proyecto Manhattan.

El trabajo del científico y un puñado de expertos dio como resultado la creación de la bomba atómica. Y como la misma película retrata, dos de esas bombas se lanzaron en las ciudades japonesas de Hiroshima y Nagasaki.

Es una de las heridas abiertas de la historia de Japón, donde murieron al menos 140.000 personas tras la caída de las dos bombas en agosto de 1945.

“Me sentí casi ofendida por cómo ellos hablan de Hiroshima en una sala de reuniones, pero sin pensar en la gente”, le dijo a la BBC una espectadora sobre una de las escenas del filme.

Otros dijeron que les llamó la atención la forma Occidental de narrar la historia.

“Que tengan una oportunidad de verla”

Los productores de la película, que ya ha recaudado casi US\$1.000 millones en taquilla en todo el mundo, habían retrasado su estreno en Japón por lo traumático que fue en ese país lo ocurrido en la Segunda Guerra Mundial.

El director Christopher Nolan reconoció el año pasado que la proyección de la película en Japón debía darse “adoptando un enfoque muy cuidadoso” sobre la sensibilidad de los japoneses.

“Pero la película se ha proyectado en todo el mundo, así que creo que es apropiado que los amantes del cine en Japón, las personas que estén interesadas en ver esta obra, después de haber oído hablar de ella en el resto del mundo, tengan una oportunidad de hacerlo”, le dijo el director a la publicación CinemaBlend.

Con el respaldo de Universal Studios, la distribuidora Bitters End programó el estreno en Japón para este mes. La compañía señaló a la revista *Time* que tomaron la decisión luego de meses de “diálogo reflexivo” sobre el tema.

“Sentimos que Christopher Nolan ha creado una experiencia cinematográfica singular que trasciende la narración tradicional y debe verse en la pantalla grande. Invitamos a la audiencia a ver la película con sus propios ojos en lo que respecta a Japón”, manifestó la compañía.

A nivel internacional, Nolan ya había sido cuestionado por la prensa y el público por su decisión de no mostrar imágenes reales sobre la devastación causada por las bombas en Hiroshima y Nagasaki. El director dijo que a veces mostrar “menos puede ser más”, pues consideró que la película transmite el hecho de que fueron eventos traumáticos.

“No es que Christopher Nolan ignore el poder destructivo de las bombas. Hace un gesto hacia él cuando presenta a J. Robert Oppenheimer, el físico nuclear interpretado por Cillian Murphy, imaginando un holocausto nuclear mientras pronuncia un discurso de celebración ante sus colegas después del lanzamiento de la bomba sobre Hiroshima”, reflexiona la profesora de historia Naoko Wake en un artículo del portal *The Conversation*.

“Pero lo que Oppenheimer ve en esta alucinación es el rostro de una joven blanca que se despega (interpretada por la hija de Nolan, Flora), no el de los japoneses, coreanos y asiático-estadounidenses que realmente experimentaron las bombas”, continuó,

“Oppenheimer aparta la mirada de las imágenes de la zona cero de Hiroshima cuando se las muestran a él y a sus colegas del Proyecto Manhattan. Mientras observaba esta escena, me preguntaba si esta decisión animaría al público a mirar hacia otro lado también”.

Los espectadores japoneses que hablaron con la BBC, tuvieron reacciones diversas.

“Asco” y “nueva perspectiva”

La corresponsal de la BBC en Japón, Shaimaa Khalil, habló con algunos asistentes a un cine en Hiroshima este viernes, literalmente a metros de donde cayó una de las bombas, para conocer su opinión sobre la película.

Una espectadora, Erika Abiko, no dudó en expresar su rechazo: “Me dio mucho asco ver la euforia de la gente, su alegría por el experimento y el lanzamiento de las bombas atómicas”, señaló en referencia a cómo muestra el filme las celebraciones por el éxito del Proyecto Manhattan.

Mayu Seto, quien es una activista contra las bombas nucleares, dijo que se sintió “impactada” por cómo los personajes olvidaban hablar de las posibles víctimas.

“Me sentí casi ofendida por cómo ellos hablan de Hiroshima en una sala de reuniones, pero sin pensar en la gente”, expresó.

Un joven, Masato Deyanama, reflexionó sobre cómo la película muestra a Oppenheimer como “un gran hombre”, pero con conflictos internos.

“Es realmente interesante que se muestre de manera clara que no podía ocultar el arrepentimiento y la culpa dentro de su corazón”, consideró.

Kanae Kume, una estudiante, dijo que la película le mostró como se vio lo sucedido desde el exterior.

“Cuando oí las palabras ‘el uso de bombas atómicas salva vidas’ sentí que entendí una nueva perspectiva desde el punto de vista estadounidense, o desde el punto de vista mundial”.

BBC Mundo [24]

Vocabulario

Estrenarse - вийти в прокат

Retraso - затримка

Intenso - напружений, насичений

Puñado - жменька, купка

Retratar - зображувати

Lanzar - запускати

Herida - рана

Ofendido - ображений

Espectador - глядач

Narrar - розповідати

Oportunidad - можливість

En taquilla - у прокаті

Reconocer - визнавати

Enfoque - фокус, акцент
Amante - любитель
Con el respaldo - за підтримки
Pantalla - екран
Devastación - спустошення, руйнування
Rostro - обличчя
Apartar - відірвати, відвернути
Asco - огида, відроза
Rechazo - відмова, неприйняття
Impactado - вражений, шокований
Víctima - жертва
Recaudar - збирати (гроші)
Reflexionar - замислюватися, розмірковувати
Arrepentimiento - каяття, розкаяння

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Con qué retraso y cuándo llegó “Oppenheimer” a los cines de Japón?
2. ¿Qué dicen en el artículo sobre J. Robert Oppenheimer?
3. ¿Qué significa la expresión “una de las heridas abiertas de la historia de Japón”?
4. ¿Por qué habían retrasado el estreno en Japón y cuánto dinero se recaudo?
5. ¿Qué dice Christopher Nolan sobre el estreno en Japón?

6. ¿Qué dicen sobre el filme a nivel internacional?
7. ¿Cuál perspectiva narra la película?
8. ¿Cuál fue la reacción de la audiencia japonesa?
9. ¿Cómo se narra la devastación causada por las bombas atómicas en el filme?

10. ¿Qué significan las palabras “el uso de bombas atómicas salva vidas”?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Estreno
2. Reflexionar
3. Devastación
4. Retraso
5. Interpretar
6. Pantalla
7. Espectador
8. Ocultar
9. Arrepentimiento
10. Opinión

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Фільм, кінострічка
2. Створювати (щось)
3. Розмірковувати
4. Спустошення, руйнування
5. Запуск, випуск
6. Затримка
7. Глядач

8. Розповідати, описувати, зображувати

9. Видатний, відомий

10. Спричиняти (щось)

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Фільм «Оппенгеймер» вийшов у прокат у Японії із затримкою майже в 9 місяців та отримав дещо неоднозначні відгуки місцевих любителів кіно. 2. Бомбардування міст Хіросіми та Нагасакі досі є відкритою раною для японської нації незважаючи на те, що від кінця Другої Світової війни пройшло більше ніж 60 років. 3. Фільм Крістофера Нолана зображує історію створення першої атомної бомби в США та розповідає про життя видатного фізика Роберта Оппенгеймера. 4. У результаті запуску двох атомних бомб на японські острови загинуло щонайменше 140 тисяч осіб, а число жертв перевищує кількисот тисяч осіб. 5. Глядачі кажуть, що їхню увагу привернула західна перспектива оповіді та сюжет фільму, що базується на європейській точці зору стосовно війни на Тихому океані. 6. За словами деяких військових та науковців, застосування бомб може врятувати багато життів проте, разом з тим, призвести до безлічі жертв. 7. Автор зазначає, що фільм зображує Оппенгеймера як велику людину з внутрішніми конфліктами, розкаянням та виною всередині свого серця. 8. Деякі глядачі відчували огиду чи були глибоко вражені, побачивши картинку на великому екрані, що зображувала історію створення першої атомної бомби. 9. Обличчя молодої дівчини, що здіймається в небо, є символом пам'яті про безліч жертв тієї страшної війни. 10. Режисер вирішив не показувати справжні зображення спустошення, спричиненого атомними бомбами, оскільки це чуттєва тема для багатьох глядачів у Японії. 11. Фільм отримав кілька премій Оскар і зібрав значні касові збори в прокаті по всьому світу та дав багатьом людям можливість дізнатися більше про один з етапів розвитку атомної фізики. 12. Використання атомної бомби стало важливим і вирішальним етапом в історії Другої Світової війни та дозволило закінчити

цей тривалий конфлікт, проте багато хто сьогодні замислюється над необхідністю цієї дії та можливими наслідками в майбутньому.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema del cinematógrafo y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. El montaje de una nueva película es una tarea bastante laboriosa y duradera, porque hay que ver cientos de tomas, elegir las mejores y combinarlas para intentar crear una verdadera obra maestra.

2. El estreno de esta película provocó críticas bastante ambiguas tanto de los críticos como del público, ya que, por un lado, la película narra la vida de un científico estadounidense que estuvo en el origen de la creación de la primera bomba atómica del mundo, y por el otro lado, se representa la tragedia y el dolor de decenas de miles de víctimas del bombardeo de ciudades japonesas.

3. El drama histórico dedicado a la figura de Napoleón Bonaparte se estrenó en cines europeos y plataformas online con un retraso de unas semanas, pero inmediatamente atrajo la atención pública con escenas de batalla a gran escala, lujosos trajes del siglo XIX y cuidado a los detalles más precisos de la época.

4. No fue una decisión sencilla para los productores y distribuidores, ya que millones de fans esperaban ansiosos la continuación de la serie favorita, que describía las vicisitudes de la vida de los adolescentes en una de las universidades de la costa oeste de Estados Unidos.

5. El trabajo del científico y un puñado de expertos dio como resultado la creación de la bomba atómica, que no solo cambió fundamentalmente la concepción del mundo y las costumbres de hacer la guerra, sino que también se convirtió en el arma más poderosa y destructiva en la historia de la humanidad, que era capaz de poner fin a una larga guerra mundial.

6. El bombardeo de Hiroshima y Nagasaki es una herida abierta en el alma y el corazón de millones de japoneses, que ha dejado su huella en el cine, la música

y la literatura, y un terrible acontecimiento de la historia que nunca debe ser olvidado ni repetido por las generaciones futuras.

7. La película, que ya ha recaudado casi mil millones de dólares en taquilla en todo el mundo, ganó varios premios Oscar en el Festival de Cannes gracias al excelente y profesional trabajo del equipo de filmación y del reparto.

8. En su filme, el director intentó mostrar una nueva perspectiva representando la historia de Ucrania durante la época de los cosacos y las campañas de Bogdán Jmelnitski, basándose durante el proceso de filmación en cientos de fuentes históricas, hallazgos arqueológicos, monumentos y consejos de historiadores profesionales.

9. Las primeras películas, al comienzo del desarrollo del cine, eran en blanco y negro y mudas, pero ya permitían a los espectadores sumergirse en el apasionante mundo de las imágenes en movimiento que representaban escenas familiares de la vida cotidiana.

10. La banda sonora de la escena final de la historia de detectives se convirtió en un verdadero éxito y recibió un merecido reconocimiento del público en todos los países de Europa oriental y occidental, Oriente Medio y América Latina.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema de cinematógrafo.

1. Фільм в прокаті
2. Касові збори
3. Прем'єра
4. Дубляж
5. Субтитри
6. Режисерська версія фільму
7. Короткометражний фільм
8. Зйомки фільму
9. Звукова доріжка

10. Схвальні відгуки критиків
11. Глядацька зала
12. Німий чорно-білий фільм
13. Акторський склад
14. Вражаючі спецефекти
15. Слід в історії кінематографу

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “El cinematógrafo, las películas del mundo contemporáneo”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras del tema “Cine” con su traducción.

1. Guion a Сценарист
2. Papel b Трейлер
3. Giro de la trama c Дубль
4. Tráiler d Показ фільму
5. Montaje e Звукорежисер
6. Rodar/Grabar/Filmar f Художник по костюмах
7. Director g Дублер
8. Productor h Кінооператор
9. Camarógrafo i Склад акторів
10. Sonidista j Роль
11. Toma g Сюжетний поворот
12. Reparto h Режисер
13. Guionista i Продюсер
14. Proyección j Монтаж
15. Diseñador de vestuario k Знімати
16. Suplente / Doble l Сценарій

4.3 Quién pagará (y cómo) los 5 euros para entrar a Venecia, la primera ciudad del mundo que cobrará a los turistas

3 octubre 2023

Todos los días, Federica Chiuch, residente veneciana y guía turística profesional, recorre con multitud de visitantes los lugares emblemáticos de Venecia. Cuando llega a la Plaza de San Marcos, donde se encuentra la catedral y el antiguo palacio de gobierno, le resulta difícil encontrar un lugar tranquilo donde detenerse.

“Entre mayo y octubre la plaza siempre está abarrotada”, explica. “Es difícil abrirse camino y hablar con el constante ruido de fondo”.

Durante las últimas tres décadas, Venecia se ha convertido en una de las víctimas más notables del sobreturismo. Actualmente, la ciudad recibe a unos 30 millones de visitantes al año, muy por encima de los 50.000 residentes que realmente la consideran su hogar. Y más de dos tercios de los visitantes vienen sólo por un día.

Este mes, las autoridades municipales de Venecia anunciaron planes para combatir estos problemas con una medida controvertida: cobrar a los turistas una tarifa de entrada de 5 euros. Esto convertirá a Venecia en la primera ciudad del mundo en hacer pagar a los visitantes la entrada a sus instalaciones.

La noticia ha generado controversias. Por eso BBC Travel habló con las autoridades y lugareños para entender cuándo comienza, quién tendrá que pagar y cómo se puede visitar la ciudad de un forma más sostenible

¿Cuál es el problema?

Además de hacer la vida desagradable tanto para los residentes como para los turistas, el exceso de turismo está ejerciendo presión sobre la infraestructura de la ciudad.

Y al igual que en lugares como Lisboa o Barcelona, está provocando que los venecianos se muden debido a la falta de viviendas asequibles, ya que los

propietarios redirigen los alquileres a largo plazo hacia estancias cortas y con altas ganancias.

Pero Venecia, una ciudad construida sobre el agua, enfrenta aún más riesgos.

La explosión turística ha aumentado el número de barcos en los canales de la ciudad, provocando olas que están erosionando los cimientos de los edificios centenarios de Venecia.

Hace dos años, el gobierno italiano prohibió a los cruceros atracar dentro del centro de la ciudad, en parte debido al daño que estos grandes barcos causan a los edificios y al fondo marino.

El pasado agosto, la Unesco amenazó con incluir a Venecia en su lista de sitios del Patrimonio Mundial que están en riesgo debido a los “insuficientes esfuerzos” para preservar la ciudad. Estaba claro que había que hacer algo.

¿De dónde surgió la idea de pagar la entrada?

En 2019, el gobierno italiano aprobó una propuesta presentada por el gobierno municipal de Venecia para la introducción de una “tasa contributiva de entrada” de 5 euros para quienes visitan la ciudad solo durante un día.

El objetivo es hacer que algunos turistas se replanteen su viaje y la idea está inspirada en parte en las pequeñas islas italianas, como Ponza, que cobran una tarifa de desembarco.

Durante la pandemia, la propuesta se olvidó pero recientemente ha recibido un impulso y a partir de la primavera de 2024, el gobierno municipal de Venecia aplicará la nueva tasa durante un período de prueba.

Según el concejal de Turismo de Venecia, Simone Venturini, esta prueba permitirá a los responsables políticos experimentar con el impuesto, con el objetivo final de hacerlo permanente.

¿Cuándo comienza el periodo de prueba y cuáles son las fechas?

Venecia seleccionará 30 fechas, a partir de la primavera de 2024, para aplicar la entrada.

Aún no se han anunciado, pero coincidirán con los períodos pico de turismo para disuadir a la gente de venir durante los días particularmente llenos.

“Probaremos la tarifa durante los días de mayor afluencia de viajes, como el fin de semana de Pascua”, dijo Venturini.

¿A quién afectará el periodo de prueba?

Se aplicará a los visitantes que vengan a Venecia durante el día y sólo afectará al centro histórico de la ciudad (excluyendo islas cercanas como Murano).

Según una lista de reglas publicada por el gobierno local, las categorías exentas incluyen visitantes que pasan la noche, residentes de Venecia y de la región del Véneto en general, familiares de residentes locales, personas que vienen por motivos de trabajo o voluntariado, estudiantes matriculados en las universidades de Venecia, atletas que visitan Venecia para eventos deportivos y menores de 14 años.

¿Cómo funciona?

Los visitantes deberán registrarse en una web que se lanzará próximamente y pagar la tarifa de 5 euros.

El portal generará un código QR descargable que certificará que se ha pagado la entrada y será aplicado por las autoridades locales que controlarán aleatoriamente a las personas y les pedirán que muestren el código.

Si las autoridades detienen un turista que no tiene el código, puede pagar en el acto.

Los turistas que no paguen la tarifa se enfrentarán a multas de entre 50 y 300 euros (US\$54 y US\$320).

Incluso las personas que están exentas de pagar, como los residentes de la región del Véneto, deberán registrarse.

De esa manera, dice Venturini, las autoridades podrán tener una mejor idea de cuántas personas vienen en un día determinado y ajustar servicios -como la eliminación de residuos- en consecuencia.

Durante el primer año, los fondos recaudados se utilizarán para financiar el sistema informático y las comprobaciones de códigos QR por parte de las autoridades locales.

“Nuestro principal objetivo por ahora es crear un sistema de reservas y un conjunto de incentivos para disuadir a la gente de venir en los días pico”, dijo Venturini.

¿Por qué es sólo para turistas?

Los turistas de un solo día representan dos tercios de todos los visitantes y se componen en su mayoría de grandes grupos, pasajeros de cruceros y personas que llegan de la región circundante de Veneteo.

Según Davide Bertocchi, profesor de geografía del turismo en la Universidad de Udine, los excursionistas no tienen mucho valor económico para Venecia, pero ejercen una presión significativa sobre su infraestructura.

Como explicó Bertocchi, estos grandes grupos suelen seguir un itinerario estándar de tres a cuatro horas centrado en lugares emblemáticos como la plaza de San Marcos y el puente de Rialto, creando una congestión insostenible en las pequeñas calles y puentes de 1.000 años de antigüedad.

La mayoría de las veces, no gastan dinero en visitar iglesias o museos, ni en comprar o comer en establecimientos de propiedad local.

Por el contrario, los visitantes que pasan la noche gastan más dinero en alojamiento y comidas.

Además, ya están sujetos al impuesto turístico de Venecia, una tarifa que se paga directamente a su alojamiento y que se utiliza para financiar el mantenimiento del servicio turístico de Venecia y la preservación de su patrimonio cultural.

¿Cuál es la diferencia entre la tasa turística y la entrada?

Los impuestos turísticos en Venecia (y en toda Italia) están incluidos como parte de la factura del hotel de una persona y pueden oscilar entre 1 y 5 euros por noche, según el tipo de alojamiento.

La tarifa de entrada a Venecia, por el contrario, será únicamente para los visitantes que vengan por el día y no pasen la noche en la ciudad.

¿Qué dice la gente al respecto?

El anuncio ha provocado diversas reacciones. Hace un año, 1.000 ciudadanos se reunieron en los alrededores de la ciudad para protestar por esto. La semana pasada, el anuncio de la prueba provocó acaloradas protestas durante una reunión del ayuntamiento.

Anna Scovaricchi, una artesana de encuadernación tradicional que trasladó a su familia de cuatro miembros a la cercana Padua porque ya no podía pagar el alquiler, dice que la entrada “es una broma”.

“La gente seguramente pagará 5 euros para venir a Venecia”, afirmó. “El verdadero problema es la falta de viviendas y el hecho de que la ciudad se ha convertido en un enorme bed and breakfast”.

Venice Day Trips, un operador turístico que ofrece itinerarios culturales en Venecia y la región cercana, cree que cobrar una entrada no es la forma correcta de gestionar el exceso de turismo.

“Lo que nos gustaría ver es un número cerrado [de turistas] con un proceso de reserva claro”, dijo la fundadora Rachel Erdman, añadiendo que normalmente desaconsejan a los clientes venir a Venecia durante la temporada alta, como los meses de verano.

“Pero realmente no estamos de acuerdo con un impuesto para entrar a la ciudad”, agregó.

Sin embargo, las asociaciones comerciales se muestran esperanzadas con la medida.

Como informó el periódico italiano *La Repubblica*, la asociación comercial de artesanos locales dijo que los mecanismos de pago de entrada “probablemente necesitarán mejorarse”, pero es un buen comienzo para gestionar el exceso de turismo.

¿Qué dicen las autoridades?

Las autoridades municipales de Venecia respondieron a las críticas diciendo que por ahora el sistema se encuentra en su fase experimental.

“Queremos probar esto”, dijo Venturini. “Queremos ver si cobrar 5 euros puede convencer a algunas personas a elegir los días de menor actividad para venir a Venecia”.

¿Qué otras ciudades tienen una tarifa de entrada?

Los impuestos al turismo no son una novedad. Según Megan Epler Wood, directora general del Programa de Gestión de Activos Turísticos Sostenibles (STAMP) de la Universidad de Cornell, otros destinos han introducido impuestos como medio para gestionar el exceso de turismo.

Por ejemplo, en 2016 las Islas Baleares, en España, introdujeron un “impuesto ecológico” para financiar la preservación de los bienes ambientales y culturales del archipiélago.

Mientras que Belice ha estado cobrando a los visitantes desde la década de 1990 para financiar la preservación de su arrecife de coral y una amplia gama de activos de biodiversidad.

Otros destinos que cobran a los turistas incluyen Bali, Barcelona, Francia, Austria, Croacia, Costa Rica, Nueva Zelanda y, más recientemente, Islandia.

Sin embargo, ningún país ha creado nunca una tarifa de entrada como Venecia.

La mayoría de los destinos incluyen un impuesto turístico como parte de las facturas de alojamiento o como costo añadido a un boleto de avión o visa de turista. Esta será la primera vez que los visitantes de un solo día deberán pagar para ingresar a una ciudad.

El objetivo final del impuesto también es diferente.

En el caso de Baleares o Belice, los impuestos se recaudan específicamente para financiar proyectos turísticos sostenibles.

En cambio, la tarifa de entrada a Venecia no se destinará a un fondo específico.

Venturini señaló que el dinero recaudado de los visitantes sólo se utilizará para cubrir el coste del sistema de reservas

¿Por qué no poner un límite al número de turistas?

Muchos destinos afectados por el exceso de turismo como Machu Picchu o la Antártida han puesto un límite diario al número de personas a las que se les permite venir en solo un día.

Sin embargo, Venecia, como explicó Venturini, es una ciudad y no un lugar turístico y poner un límite a los visitantes iría en contra del derecho constitucional de libre circulación de Italia.

¿Cómo se puede visitar Venecia de forma más sostenible?

Según Valetia Dufлот, fundadora de Venezia Autentica, una organización que promueve el turismo sostenible en Venecia, sólo hace falta un poco de investigación.

Sugiere quedarse unas cuantas noches (de esa manera podrá ver Venecia cuando los turistas se hayan ido) y, si es posible, reservar alojamiento de propiedad local, gastar dinero en restaurantes y recuerdos de propiedad local y elegir guías locales con licencia completa.

Chiuch añade que parte de la respuesta está en crear conciencia.

“Siempre hablo a los visitantes sobre los desafíos que tiene Venecia, como el impacto negativo de los cruceros”, dijo, “y les doy consejos sobre cómo salirse de los caminos trillados y evitar detenerse en áreas congestionadas”.

También cree que promover prácticas sostenibles puede hacer que los visitantes sean más conscientes de su papel en preservar la ciudad.

“Siempre digo a los visitantes que Venecia es parte de nuestro patrimonio humano colectivo”, afirma, “por lo que preservar su belleza es una responsabilidad colectiva”.

BBC Mundo [28]

Vocabulario

- Multitud - натовп, юрба
- Detenerse - зупинитися
- Abarrotado - переповнений
- Sobreturismo - надмірна кількість туристів
- Combatir - боротися з
- Cobrar - збирати гроші чи платню за щось
- Controversias - суперечки, суперечності
- Sostenible - стабільний
- Presión - тиск
- Mudarse - переїздити
- Asequible - доступний
- Centenario - сторіччя
- Atracar - причалювати
- Patrimonio - спадок, спадщина
- Preservar - зберігати
- Desembarco - висадка
- Aplicar - застосовувати
- Disuadir - стримувати
- Afluencia - наплив, потік
- Exento - звільнений від чогось
- Comprobaciones - перевірки
- Itinerario - маршрут, шлях
- Congestión - затор, перевантаження, скупчення
- Alojamiento - житло, прихисток
- Oscilar - варіюватися, коливатися
- Impuesto - податок, збір
- Exceso - надлишок, надмірна кількість чогось
- Arrecife de coral - кораловий риф

Caminos trillados - биті, проторені, протоптані шляхи

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Qué es sobreturismo y por qué es un grave problema en Venecia?
2. ¿Cómo las autoridades municipales de Venecia intentaban combatir el problema de exceso de turistas?
3. ¿En qué consiste el problema de afluencia turística?
4. ¿De dónde surgió la idea de pagar la entrada?
5. ¿Cuándo comienza y a quién afecta el período de prueba?
6. ¿Cómo funciona el pago por la entrada y para qué sirve?
7. ¿Cuál es la diferencia entre la tasa turística y la entrada?
8. ¿Qué dicen las autoridades y qué piensan los residentes?
9. ¿Qué otros destinos tienen una tarifa de entrada?
10. ¿Cuál es el objetivo final del impuesto de la entrada en Venecia?
11. ¿Por qué no limitan al número de turistas?
12. ¿Cómo se puede visitar Venecia de forma más conveniente?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Multa
2. Sobreturismo

3. Itinerario
4. Patrimonio histórico y cultural
5. Alojamiento
6. Impacto
7. Destino
8. Impuesto
9. Residente
10. Exceso

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Зберігати
2. Відпочинок
3. Подорожуючий, турист
4. Шлях, маршрут
5. Платня, ціна
6. Визначні місця, пам'ятки
7. Штраф
8. Подорожувати, їздити
9. Стабільний
10. Доступний

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Місцева влада Венеції планує встановити туристичний податок на вхід у місто для туристів, що відвідують місто терміном менше однієї доби.
2. Наплив туристів та надмірний туризм – це одна зі значних та серйозних проблем історичного центру Венеції, адже він спричиняє тиск на інфраструктуру та заважає пересуватися місцевим жителям.
3. Багато пам'яток і будівель міста є проголошеними об'єктами світової спадщини людства: вони охороняються та зберігаються законом італійської держави.
4. Це була досить дискусивна та неоднозначна дія, що спричинила запеклі

обговорення серед місцевих жителів. 5. Місто приймає близько 30 мільйонів туристів щороку і дві третини з них приїздять лише на один день. 6. Надмірний туризм спричиняє відсутність доступного житла та, як наслідок, підняття цін на вже наявні варіанти помешкання. 7. Збільшення кількості човнів у каналах міста провокує хвилі, що руйнують фундаменти столітніх будівель історичного центру міста. 8. Випробувальний термін для впровадження нового туристичного збору розпочнеться з початком піку туристичного періоду. 9. Туристичний збір стосуються лише осіб, що відвідують історичний центр міста терміном меншим ніж один день та передбачає оплату суми в 5 євро і створення спеціального QR-коду. 10. Місцеві жителі, студенти, учасники спортивних подій, особи молодші 14 років та туристи, що перебувають у місті більше ніж один день, не повинні платити туристичний податок. 11. Зібрані кошти будуть використані для фінансування інформаційної системи, створення та перевірки вже згенерованих QR-кодів. 12. Туристичний збір діє не лише у Венеції, а й в інших країнах та містах, таких як Балеарські острови в Іспанії, Франція, Нова Зеландія, Барселоні, Балі, Хорватія чи Коста-Рика. 13. Туристи, що не сплатять туристичний збір, будуть змушені платити штраф від 50 до 300 євро. 14. Для того, щоб комфортно та з задоволенням провести час у Венеції, варто лишитися там на кілька ночей, орендувати житло, відвідати туристичні місця, історичні пам'ятки та спробувати місцеву кухню у одному з ресторанів міста. 15. Варто планувати свій маршрут завчасно для того, щоб уникнути заторів, насолодитися місцевою культурою, відвідати місця світової спадщини людства та знайти моменти для роздумів у місцях, віддалених від протоптаних шляхів, щоб побути наодинці з собою та природою.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de los viajes y las palabras de procedencia italiana y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. La antigua ciudad de Venecia, rodeada por las aguas del mar Adriático y atravesada por decenas de estrechos canales con elegantes puentes y góndolas mundialmente conocidas, es uno de los centros de la cultura italiana de la época de Renacimiento.

2. Cientos de miles de turistas visitan anualmente lugares emblemáticos de Venecia, como la Plaza de San Marcos, la antigua catedral y el palacio de gobierno, lo que, por un lado, significativamente llena el presupuesto local y, por otro, crea una presión significativa sobre la infraestructura urbana.

3. La ciudad antigua sufre un exceso de turismo, lo que provoca grandes muchedumbres, mucho ruido y alboroto y, en consecuencia, los inconvenientes de los residentes que tienen que convivir con un sinfín de turistas que sólo buscan entretenimiento y diversión.

4. El boom turístico ha aumentado el número de barcos en los canales de la ciudad, provocando que las olas destruyen los cimientos de los edificios centenarios de Venecia y ponen en peligro muchos de los sitios del patrimonio mundial que alberga la ciudad.

5. Las autoridades locales están tratando de preservar las atracciones turísticas restaurando la antigua fortaleza y animando a los turistas a visitarla, estudiar y explorar la historia de este remoto lugar montañoso donde se cruzaban las rutas comerciales y culturales entre los países de Europa y Asia.

6. El gobierno de una ciudad italiana introduce una tarifa de entrada a la ciudad para los turistas que visitan la ciudad por menos de 24 horas con el fin de limitar la afluencia de viajeros durante la temporada turística y alentar a los visitantes a pasar más tiempo visitando los sitios históricos y disfrutando del glorioso pasado histórico de la ciudad isleña.

7. La pandemia de Covid-19 y la implementación de restricciones sanitarias afectaron enormemente al negocio turístico, provocando la devastación de

muchos hoteles de la península, el cierre de cafeterías y restaurantes y la brusca reducción del tráfico turístico.

8. La implementación de la tarifa de entrada a la ciudad, planeada para primavera y semana de Pascua, no está prevista para personas que viajen por motivos de trabajo, llegan con fines educativos, deportistas, voluntarios y menores de 14 años.

9. A lo largo de los siglos, la historia de la nación italiana ha estado indisolublemente ligada a dos cosas: el comercio y el deseo de extender su influencia por todo el territorio alrededor del Mediterráneo, difundiendo sus costumbres y su cultura, explorando nuevas tierras y estableciendo nuevas rutas comerciales para servir como una especie de puente en la intersección de dos mundos, el europeo y el musulmán.

10. Casi todos los destinos turísticos tienen su propio símbolo único, conocido mucho más allá de las fronteras del país, por ejemplo, para Francia es la Torre Eiffel, para los Estados Unidos - la Estatua de la Libertad, para Italia - el Coliseo y la Torre Inclinada de Pisa, y para Alemania - la Puerta de Brandeburgo, y cada turista considera que es su deber tomarse una foto o un selfie cerca de lugares tan emblemáticos para recordar con el tiempo los momentos memorables de un viaje inolvidable.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema Ciudad al español.

1. Світлофор
2. Перехрестя
3. Монастир
4. Собор
5. Міська ратуша
6. Торгово-розважальний центр
7. Парк атракціонів / парк розваг
8. Набережна

9. Історичний центр міста
10. Визначні монументи та туристичні пам'ятки
11. Вузькі канали та мальовничі міські пейзажі
12. Звивисті провулки та стародавні вулички
13. Пристань
14. Об'єкти історичної та культурної спадщини
15. Церква

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Italia de hoy, costumbres, tradiciones, vida y sociedad”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras de la procedencia italiana con su traducción.

1. Influenza a Клоун
2. Stiletto b Папараці (репортер, що потай знімає знаменитостей)
3. Ghetto c Говорити, базікати
4. Cabalgata d Зазнати невдачі, провалитися в чомусь
5. Brillar e Скнара, жадібна людина
6. Capricho f Ескіз, нарис
7. Charlar g Гетто (район проживання етнічних меншин)
8. Escopeta h Ніша, відсік, заглиблення
9. Esquicio i Блистіти, сяяти
10. Folleto j Стилет (маленький ніж)
11. Fracasar g Примха
12. Nicho h Кавалькада (кінний парад)
13. Payaso i Буклет, брошура
14. Tasaño j Рушниця
15. Paparazzi k Грип

4.4 Qué son los “vuelos fantasma” (y por qué las aerolíneas no los cancelan)

1 septiembre 2022

¿Por qué volaría un avión que no lleva a nadie?

¿Por qué una aerolínea pagaría al piloto y la tripulación, llenaría el enorme tanque de una aeronave comercial y despegaría sin llevar carga o pasajeros suficientes que justifiquen el gasto?

¿Sucede de verdad?

Si, cada mes en Europa despegan decenas de aviones que están esencialmente vacíos o con menos del 10% de su capacidad y que se conocen como “vuelos fantasma”.

Durante años el fenómeno, que no se da en América Latina ni el Caribe, ha sido una realidad, pero con la llegada la pandemia y las restricciones de viajes el problema se hizo más acuciante.

Muchos aeropuertos requieren que las aerolíneas realicen al menos el 80% de los vuelos previstos para mantener sus derechos de despegue y aterrizaje en determinadas horas (slots).

Eso les deja un 20% de margen de cancelación.

Si sus operaciones no cumplen con esos porcentajes se ven obligadas a activar aviones vacíos para mantener los slots o al año siguiente se arriesgan a perder los mejores horarios comerciales.

No es lo mismo despegar de Londres a las 6 de la mañana que hacerlo a las 8 o 9.

Tampoco es igual aterrizar en Madrid a las 5 de la tarde que a la 1 de la madrugada, cuando el metro ya ha cerrado y las conexiones con el centro de la ciudad son más complicadas.

El precio tampoco es el mismo.

“Úsalo o piérdelo”

Así que en los aeropuertos más congestionados, y para poder organizar todo el tráfico aéreo, la Comisión Europea y la Administración Federal de Aviación (FAA) de Estados Unidos aplican la regla “úsalo [el slot] o piérdelo”.

“Los vuelos fantasma se definen como aquellos operados voluntariamente por las aerolíneas exclusivamente con el fin de conservar los derechos históricos sobre sus franjas horarias”, explican desde el Consejo Internacional de Aeropuertos -ACI por sus siglas en inglés-.

El organismo, que representa los intereses de los aeropuertos ante los gobiernos añade que “los vuelos fantasma no se ofrecen a la venta, no transportan pasajeros y no generan ingresos para las aerolíneas”.

Muchos cree que los vuelos fantasma no benefician a nadie y que es una práctica innecesaria y derrochadora.

Otros que el reparto coordinado de los slots en aeropuertos que están en el máximo de su capacidad posible asegura la competencia entre aerolíneas y beneficia a los consumidores.

“Son vuelos que, a priori, no tienen sentido económico y mucho menos medioambiental. Se quema mucho queroseno que tiene un claro impacto en el cambio climático”, afirma Diego R. González, presidente de la Asociación Mundial de Abogados de Aeropuertos.

Aerolíneas tradicionales y low cost

La clave está precisamente en el aspecto comercial.

“Los slots son esos horarios o turnos asignados. Si no los utilizan, son penalizadas. Al año siguiente la autoridad aeroportuaria se lo asigna a otra compañía y para las aerolíneas es una forma de perder cuota de mercado”, afirma González.

Para el abogado existe una puja entre las aerolíneas tradicionales y las que han llegado al mercado recientemente, que incentiva que los transportistas se esfuercen al máximo por cumplir con la regulación así sea volando vacíos.

“Las líneas aéreas que dominan el mercado lo hacen porque tienen los mejores horarios, que son los más costosos. Son las rutas que llegan a los aeropuertos en los horarios centrales en términos de conveniencia”, dice.

“Al haber un carrier dominante que no tiene competencia en una ruta en un horario, lo que ocurre es que no baja los precios. Hay un problema de competencia entre las compañías aéreas que puján por un recurso escaso, como es el de infraestructura aeroportuaria”, añade.

Willie Walsh, director de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo, argumenta que este modelo comercial alienta a las aerolíneas a volar a baja capacidad o vacía para mantener las franjas horarias.

“Si vuelas entre dos aeropuertos con la capacidad regulada, necesitas tener el permiso de ambos para no volar. De lo contrario tienes que operar”, explicó el directivo en un video al tiempo que dijo que no cree que haya aerolíneas haciendo esta práctica de forma deliberada.

Las aerolíneas reclaman mayor flexibilidad en la regla.

Pero desde la industria también apuntan a que antes de volar un avión vacío, la aerolínea afectada podría rebajar los precios intentando atraer viajeros al vuelo en problemas.

Una política rara de ver.

Daño ambiental

A todo este frágil equilibrio de la industria aeronáutica se suma el daño ambiental.

La aviación es responsable de alrededor del 2% de las emisiones globales de CO₂ pero el sector en su conjunto suma alrededor del 3,5% del calentamiento global debido a la actividad humana.

Y es un sector que seguirá creciendo.

Desde el año 2000, las emisiones han aumentado un 50% y se espera que la industria crezca más de un 4% cada año durante las próximas dos décadas, según la Agencia Internacional de Energía (AIE).

El daño ambiental de los “vuelos fantasma en Europa”, según Greenpeace, es “equivalente a las emisiones anuales de más de 1,4 millones de automóviles”.

Y todo en un momento en el que la industria de la aviación se comprometió a lograr emisiones netas de carbono cero para 2050.

No sucede en Latinoamérica

La situación en América Latina y el Caribe es diferente.

Hay que tener en cuenta que el sistema de slots está en vigor en aeropuertos una capacidad al límite.

“Evidentemente hay aeropuertos congestionados en algún país como pueden ser Brasil o México y en determinados horarios en Perú y Colombia, pero en la región no está sucediendo porque la capacidad de los aeropuertos no ha llegado a un punto en el que necesiten restricciones”, dice González.

Y es que aunque después de la pandemia el volumen de pasajeros se está recuperando, el número de movimiento de aeronaves no es tan representativo como para obligar a los aeropuertos a tomar medidas.

“Europa está sufriendo, entre otras cosas, de una demanda latente. Es decir, gente que estaba esperando que se abriera todo para viajar. También de los vuelos recuperados que no se hicieron durante la pandemia. Aquel billete que compraste y quedo ahí hasta que todo volvió a abrir”, dice Rafael Echevarne, director general de ACI para Latinoamérica y el Caribe.

BBC Mundo [26]

Vocabulario

Vuelo - політ, рейс

Cancelar - відміняти, скасовувати

Tanque - бак

Cargo - вантаж

Justificar - виправдовувати

Decena - десяток

Vacío - порожній, пустий
Despegar - злітати
Capacidad - місткість, ємність
Fantasma - привид
Restricciones - обмеження
Acuciante - нагальний, актуальний
Requerir - вимагати, потребувати
Horario - розклад
Aterrizar - приземлятися
Congestionado - перевантажений
Franja - смуга, смужка
Derrochador - розтратний, марнотратний
Reparto - розподіл
Competencia - конкуренція
Incentivar - стимулювати, заохочувати
Esforzarse - прагнути, намагатися, докладати зусиль
Flexibilidad - гнучкість, еластичність
Reclamar - вимагати
Regla - правило, норма
Daño - шкода, збиток
Equilibrio - рівновага, баланс
Emisiones - викиди
Calentamiento global - глобальне потепління
Lograr - досягати
Estar en vigor - бути в силі, бути дійсним чи чинним
Obligar - змусити
Demanda latente - прихований (латентний) попит

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Qué es el vuelo fantasma y por qué tiene este nombre?
2. ¿Por qué las aerolíneas deben realizar al menos el 80% de los vuelos previstos?
3. ¿Cuándo es posible activar aviones vacíos y para qué lo hacen?
4. ¿Cómo se caracterizan los vuelos fantasma?
5. ¿Qué dicen sobre la competencia en los aeropuertos?
6. ¿Qué significa la expresión “úsalo [el slot] o piérdelo”?
7. ¿Cuál es el daño ambiental por parte de las aviones?
8. ¿Qué dicen sobre la situación en América Latina ?
9. ¿Qué pasó con los vuelos después de la pandemia?
10. ¿Dónde y para qué está en vigor el sistema de slots?
11. ¿ Por qué el sistema de slots no se aplica en América Latina?
12. ¿ Por qué las aerolíneas compiten para obtener el mejor horario?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Vuelo
2. Horario
3. Aterrizaje
4. Pista de aterrizaje
5. Capacidad

6. Competencia
7. Fantasma
8. Calentamiento global
9. Restricciones
10. Ambiental

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Вимагати
2. Дорога
3. Підходящий
4. Обмеження
5. Досягати
6. Потребувати
7. Квиток
8. Запланований, передбачений (рейс, політ)
9. Подорож
10. Відмінити

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. У багатьох аеропортах світу авіакомпанії змушені запускати так звані рейси-привиди, тобто майже пусті рейси, щоб зберегти свої права на слоти. 2. Слотами називають певні визначені місця в розкладі злетів та посадок, що діють у найбільш завантажених аеропортах планети. 3. З приходом пандемії та санітарних обмежень на подорожі проблема рейсів-привидів стала все більш значимою та серйозною. 4. Багато аеропортів вимагають, щоб авіакомпанії здійснювали щонайменше 80 відсотків запланованих рейсів, з метою збереження своїх прав на місце в розкладі. 5. Персонал у найбільш завантажених аеропортах Європи має докласти зусиль, щоб організувати увесь повітряний трафік коректно, де десятки літаків літають та приземляються майже одночасно. 6. Розподіл місць у

розкладі стимулює конкуренцію між авіакомпаніями та змушує їх знижувати ціни на квитки, щоб привабити більшу кількість пасажирів. 7. Рейси-привиди не мають економічного сенсу та лише спалюють керосин, забруднюючи навколишнє середовище, проте вони здійснюються виключно для виконання вимог аеропорту зі збереження слотів у розкладі польотів. 8. Літаки спричиняють викиди близько 2 відсотків вуглекислого газу в атмосферу Землі, що, як і інші види людської діяльності, спричиняє глобальне потепління. 9. За даними Грінпісу, викиди шкідливих речовин від польотів рейсів-привидів за рік є еквівалентними викидам 1.4 мільйонів автомобілів. 10. У більшості країн Латинської Америки система слотів не застосовується, оскільки місцеві аеропорти ще не досягли максимального рівня своєї пропускної спроможності. 11. Хоча після пандемії пасажиропотік значно збільшився, він все ще не настільки суттєвий, щоб змусити аеропорти вживати заходів. 12. Європа потерпає від прихованого латентного попиту, адже багато людей чекали відміни всіх санітарних обмежень на подорожі, пов'язаних з пандемію, щоб продовжити подорожувати. 13. Авіакомпанія змушена буде скасувати рейс у випадку поломки літака чи виникнення непередбачуваних обставин. 14. Під час подорожей літаком завжди існують обмеження на максимальну вагу вантажу та кількість пасажирів, яких може вмістити рейс. 15. Природоохоронні організації вимагають зменшення кількості викидів шкідливих речовин у повітря та прийняття норм і законів для запобігання глобальному потеплінню та підтримання природної рівноваги.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de los aviones y los aeropuertos y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. El término “vuelos fantasma” se utiliza ampliamente en los círculos de la aviación entre muchos aeropuertos y aerolíneas europeos y se refiere a un vuelo con menos del 10% de su capacidad.

2. Se trata de una medida forzosa que aplican las aerolíneas para preservar sus turnos de despegue y aterrizaje en un horario determinado en la mayoría de los aeropuertos más congestionados de Europa, tanto Occidental como Oriental.

3. Con el inicio de la pandemia y las restricciones de viaje, el problema se agudizó, ya que no solo los beneficios de muchas compañías aéreas, sino también el flujo total de pasajeros disminuyeron significativamente, lo que a su vez afectó a todo el sector turístico.

4. Las compañías aéreas compiten no solo por el derecho de utilizar la infraestructura aeroportuaria, sino también por el mejor lugar en el horario comercial, ya que una cosa es llegar al aeropuerto de una gran metrópoli por la tarde o por la noche, y otra cosa aterrizar a medianoche, cuando la conexión con otros barrios de la ciudad se complica notablemente.

5. Mucha gente cree que volar enormes aviones de pasajeros es una práctica derrochadora y despilfarradora porque queman cientos de toneladas de queroseno y contaminan el medio ambiente, por lo que algunas aerolíneas utilizan aviones más económicos con menor capacidad.

6. El impacto negativo sobre el medio ambiente es una de las cuestiones clave en el ámbito del transporte del siglo XXI, por lo que cada año se desarrollan nuevos medios de transporte más ecológicos y formas de reducir las emisiones de sustancias nocivas a la atmósfera.

7. Los tipos de transporte aéreo como dirigibles, globos y alas delta se han vuelto cada vez más populares entre los turistas y amantes del descanso extremo porque combinan el cuidado de la naturaleza y la oportunidad de obtener nuevas impresiones extremas e inolvidables al volar.

8. Compañías de bajo coste ofrecen vuelos a muchos puntos de Latinoamérica desde México y Perú hasta Bolivia y Argentina, y aunque el precio

de los billetes suele ser más bajo que en las compañías tradicionales, la calidad del servicio y el estado técnico de los aviones no siempre demuestran un nivel digno.

9. Las aerolíneas que dominan el mercado pueden fijar sus propios precios para los servicios de transporte de pasajeros y carga, aprovechando la falta de competencia con otras compañías aéreas y el monopolio sobre un determinado destino turístico.

10. Durante los días festivos o vacaciones, las aerolíneas pueden rebajar los precios de los vuelos a los destinos turísticos más populares en un intento de atraer más viajeros y así obtener más ingresos.

11. El Boeing 747 no solo se convirtió en uno de los aviones de pasajeros más grandes y más usados en el mundo, sino que también ocupó un lugar destacado en la historia de la aviación, convirtiéndose en un símbolo de lujo y comodidad, un ícono de fiabilidad y un recuerdo de la grandeza de los ingenieros y aviadores estadounidenses.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema “Viaje en avión” al español.

1. Вплив на навколишнє середовище
2. Сидіння біля вікна та сидіння біля проходу
3. Трап
4. Пристебнути пасок безпеки
5. Подорожувати бізнес класом
6. Подорожувати економ класом
7. Стюардеса
8. Посадковий талон
9. Посвідчення особи
10. Пільги
11. Митні формальності
12. Люмінатор

13. Митні обмеження
14. Повітряна яма
15. Відміна рейсу через складні погодні умови

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Los aviones u otros aéreos medios de transporte y su impacto en la vida contemporánea”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras con su traducción.

1. Aduana a Затримка, запізнення
2. Control de pasaporte b Багаж
3. Sala de espera c Вихід на посадку
4. Retraso d Екіпаж
5. Cancelación e Реєстрація (оформлення) багажу
6. Tripulación f Стійка реєстрації
7. Equipaje g Рейс
8. Equipaje de mano h Валіза, сумка
9. Facturación i Посадка на борт
10. Puerta de embarque j Рюкзак
11. Vuelo g Відміна рейсу
12. Mostrador de facturación h Митниця
13. Valija, maleta i Ручна поклажа
14. Embarque j Зал очікування
15. Mochila k Паспортний контроль

4.5 La curiosa historia de la primera torre de control de aviones que se erigió hace un siglo

15 agosto 2020

Hoy en día, es impensable organizar el tráfico aéreo sin las emblemáticas torres de control que están presentes en todos los grandes aeropuertos del planeta.

Desde allí, los controladores coordinan los movimientos de miles de aviones para que permanezcan a una distancia segura tanto unos de otros como de los obstáculos.

También dirigen rutas en caso de mal tiempo y deciden cuándo deben aterrizar y despegar los aviones tratando de evitar retrasos, pero, sobre todo, de prevenir accidentes.

Pero fue solo hacia el final de la Primera Guerra Mundial, en la década de 1920, cuando los servicios de transporte aéreo de pasajeros comenzaron a crecer, que se erigió la primera torre de control aéreo del mundo.

Fue en el entonces principal aeropuerto de Londres, que estaba en Croydon, a unos 20 km al sur de la capital.

En febrero de 2020, el edificio de 4,5 metros de altura con ventanas en todos los lados cumplió 100 años.

La torre había sido encargada por el Ministerio de Aeronáutica, un antiguo departamento a cargo de la aviación civil y militar que dejó de existir a mediados de la década de 1960.

“Eran los primeros años de viajes aéreos y no había señales de una hoja de ruta sobre cómo deberían funcionar las cosas”, le dijo a la BBC Ian Walker, director del Historic Croydon Airport Trust.

“En 1920, no teníamos idea de cómo debería funcionar una torre de control e incluso un aeropuerto. Así que los pioneros debían desarrollar, probar e implementar las ideas que permitirían que los viajes aéreos crecieran de manera segura”, dice Walker.

En ese momento, los aeródromos contaban con sistemas de radio y estructuras similares a las luces de techo, pero ninguna de estas instalaciones tenía el propósito específico de brindar servicios de tránsito a las aeronaves.

Fue la construcción de esta primera torre la que dio inicio al crecimiento y desarrollo de la aviación comercial.

Pronóstico del tiempo

Inicialmente, los primeros pilotos comerciales volaban en aviones militares convertidos y solo podían hacerlo cuando las condiciones climáticas eran adecuadas.

Sin embargo, cuando el número de vuelos comerciales comenzó a aumentar, siguiendo fechas y horarios estrictos, surgió la necesidad de poder volar en diferentes condiciones de clima.

A partir de ese momento, cuando ya no era suficiente que los pilotos se guiaran por sus propios ojos y mapas, la recién formada Comisión Internacional de Aeronavegación estableció que los principales aeropuertos deberían enviar y recibir informes meteorológicos.

“Lo que hicieron estos pioneros fue utilizar la tecnología más avanzada que tenían en ese momento, la radio, para desarrollar el control del tráfico aéreo”, explica Walker.

Simplemente, agrega, “experimentaron para ver qué funcionaba y qué no”.

Los primeros controladores trabajaron junto con los operadores de radio, dando a los pilotos información meteorológica por radio o mediante sistemas de banderas o luces.

Posición

En el aeropuerto de Croydon, también se utilizó un servicio para determinar la posición del avión en el aire.

“Cuando una aeronave hace una transmisión de radio, podemos rastrear la fuente de esa señal. Si la señal es captada por estaciones terrestres, es posible triangular la posición de la aeronave”, dice Walker.

Esta información, captada por tres estaciones diferentes, se transmitió a Croydon, desde donde se calculó manualmente la posición del avión en un mapa, con la ayuda de cuerdas y chinchetas, y luego se transmitió al piloto.

Con esta información, los controladores también pudieron calcular las horas de llegada y salida de los aviones.

Emergencia

Otro de los grandes momentos de la aviación que se remonta a esta época en el aeropuerto de Croydon fue la invención de la señal de socorro para alertar en situaciones de emergencia.

La palabra *Mayday* (pronunciada “meidei”), repetida tres veces, fue acuñada por Fred Stanley Mockford, uno de los primeros controladores de la Croydon Tower, que se inspiró en la expresión francesa *m'aider*, que significa “ayúdame”.

“Es una palabra que no debe confundirse con ninguna otra cosa en aviación: no es altura, ni velocidad, ni visibilidad, ni viento. Es una palabra diferente a las demás, y la industria la aceptó en 1927 como estándar internacional”.

En 1923, se añadió una segunda torre en Croydon y la última se erigió en 1928.

El aeropuerto siguió funcionando hasta 1959 y en 2000 se transformó en museo.

BBC Mundo [15]

Vocabulario

Torre de control de aviones - вежа контролю польотів, диспетчерська вежа

Erigir - зводити, будувати

Confundirse - плутати

Controlador - диспетчер

Visibilidad - видимість

Aceptar - приймати, схвалити

Acuñado - придуманий, вигаданий

Inspirar - надихати

Impensable - немислимий

Curioso - цікавий

Obstáculos - перешкоди, перепони

Dirigir - керувати, направляти
Evitar retrasos - уникнути затримок
Prevenir - запобігти, уникнути
Existir - існувати
Implementar - реалізовувати, впроваджувати
Propósito - мета, ціль, намір
Aumentar - збільшувати
Rastrear - відстежувати, відслідковувати
Cuerda - трос, мотузка
Chincheta - канцелярська кнопка
Emergencia - надзвичайна ситуація
Socorro - допомога, рятувальні роботи
Alertar - попереджати, сповіщати

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

*Ejemplo: La **superficie lunar** fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la **nave espacial** después de su regreso y **aterrizaje** en el aeródromo **terrestre**.*

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Para qué sirven las torres de control?
2. ¿Cuándo y dónde fue elegida la primera torre de control?
3. ¿Cuándo comenzaron a crecer los servicios de transporte aéreo de pasajeros?
4. ¿Qué dificultades eran en la década de 1920 y por qué?
5. ¿Qué sistemas usaban en los aeropuertos para rastrear los aviones?
6. ¿En qué condiciones volaban los primeros pilotos comerciales y por qué?

7. ¿Qué tecnología fue utilizada para desarrollar el control del tráfico aéreo?
8. ¿Cómo determinaban la posición del avión?
9. ¿Cómo y por quién fue inventada la señal de socorro?
10. ¿De que lengua proviene la señal de emergencia y cómo se usa?
11. ¿Qué pasó con el aeropuerto de Croydon más tarde?
12. ¿Qué organización decidió erigir la primera torre de control?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Emergencia
2. Retraso
3. Época
4. Torre de control de aviones
5. Pronóstico del tiempo
6. Vuelo
7. Señal
8. Aeropuerto
9. Cuerda
10. Socorro

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Слідкувати, відстежувати
2. Збільшуватися
3. Допомога
4. Надихати, мотивувати
5. Мета, ціль
6. Приймати, схвалювати
7. Аеропорт

8. Злітно-посадкова смуга
9. Уникати
10. Цікавий, незвичайний, дивний
11. Попередити, сповістити
12. Впроваджувати, застосовувати

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Перша вежа контролю польотів була збудована в 1920 році в аеропорту Кройдон на південь від Лондона. 2. Вона дозволяла контролювати рух тисяч літаків, щоб вони перебували на безпечній відстані один від одного та від різноманітних перешкод. 3. Вежа була збудована на замовлення Міністерства Аеронавтики, мала висоту 4.5 метри та вікна на всі боки. 4. Перші літаки та дирижаблі були досить повільними та ненадійними, проте дозволили людству здійснити мрію про вільний політ. 5. Диспетчери прокладали маршрут для літаків у випадку поганої погоди, вирішували, коли мають злітати та сідати літаки, намагаючись уникнути затримок та надзвичайних ситуацій. 6. В епоху 20-х років ХХ століття позицію літака у повітрі визначали за допомогою радіосигналів, проте також застосовувалися світлові сигнали та сигнали прапорцями. 7. За допомогою переданого радіосигналу можна було визначити місцезнаходження літака та порахувати час його вильоту та прильоту в аеропорт. 8. Пізніше було вигадане слово «Мейдей», що стало міжнародним сигналом надзвичайної ситуації в авіації по всьому світу з 1927 року. 9. Вираз «Мейдей» походить з французької мови та не повинен бути сплутаним з будь-яким іншим поняттям, таким як висота, видимість, швидкість чи вітер. 10. У 1923 та 1928 роках у аеропорті міста Кройдон було збудовано ще дві вежі контролю польотів, а сам аеропорт функціонував до 1959 року і лише 2000 року був перетворений на музей. 11. Пілоти та авіадиспетчери повинні були вгадувати та впроваджувати різні винаходи та рішення, щоб забезпечити безпеку повітряного трафіку. 12. Після закінчення Першої Світової війни

кількість пасажирів суттєво збільшилася, а повітряні подорожі стали невід'ємною частиною повсякденного життя людей не лише в Європі, а й в Америці та країнах Азії. 13. У ХХІ столітті були розроблені та прийняті нові норми безпеки польотів, а також спроектовані нові більш сучасні літаки. 14. Висота, видимість, швидкість та напрямок вітру – це основні терміни, з якими працюють багато пілотів та диспетчерів кожного дня протягом багатьох десятиліть. 15. Дивовижна історія виникнення першої вежі контролю польотів надихнула багатьох молодих людей пов'язати своє життя з авіацією та стати пілотами, диспетчерами чи стюардесами.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de la aviación y el tráfico aéreo y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. Un controlador aéreo desempeña un papel crucial en la organización del tráfico aéreo en cualquier aeropuerto del mundo, porque no solo garantiza el despegue y aterrizaje seguro de cientos de vuelos cada día, sino que también ayuda a evitar accidentes, colisiones y retrasos.

2. Las torres de control coordinan el movimiento de miles de aviones y rastrean su ubicación para informarlos sobre los cambios en las condiciones climáticas o ayudarles en caso de emergencia.

3. Después del final de la Primera Guerra Mundial, el avión dejó de ser un juguete solo para representantes de las clases altas de la sociedad y comenzó a usarse para el transporte de mercancías y pasajeros entre muchos países de Europa y América.

4. Gran Bretaña fue uno de los países pioneros en el desarrollo de la construcción aeronáutica y en el diseño de aviones y dirigibles, lo que promovió la construcción de la primera torre de control aéreo del mundo.

5. Los aviadores y científicos tuvieron que desarrollar, probar e implementar ideas que garantizarían la seguridad de los vuelos y la comodidad de

los pasajeros durante los viajes aéreos a largas distancias y atraerían a las personas a utilizar un nuevo tipo de transporte: un avión.

6. Tras el levantamiento de las restricciones sanitarias y la reapertura de los aeropuertos después del fin de la pandemia de Covid-19, se inició el crecimiento y desarrollo de la aviación comercial debido al deseo de las personas de viajar y a la comodidad que proporciona el transporte aéreo tanto para los viajeros ordinarios como para los hombres de negocios o personas que viajan por motivos de trabajo.

7. La aparición del radar y la radio supuso un verdadero avance en el campo de la aviación, porque permitió no solo rastrear aviones a una distancia de cientos de kilómetros, sino también transmitirles mensajes mediante ondas de radio.

8. El pronóstico del tiempo sigue siendo muy importante, incluso para los aviones de pasajeros modernos, porque les permite evitar fenómenos meteorológicos peligrosos como huracanes, tormentas eléctricas, tempestades, zonas de gran turbulencia o fuertes nevadas.

9. En caso de emergencia, como fallo de motor o incendio a bordo de la aeronave, el piloto deberá notificar sobre el incidente al aeropuerto de destino y seguir el procedimiento previsto para salvar la vida y la salud de los pasajeros, la tripulación y su propio avión.

10. La señal de socorro para alertar en situaciones de emergencia surgió a principios del siglo XX y fue adoptada por todos los países del mundo y consistía en un conjunto establecido de sonidos o señales luminosas que no pueden confundirse y sirvió para su transmisión por radio o con la ayuda de haces de luz.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema “Aeropuerto” al español.

1. Пересадка (на інший рейс)
2. Стійка реєстрації
3. Рятувальний жилет
4. Компанія лоукост

5. Час відправлення
6. Час прибуття
7. Бронювання місця
8. Порядок дій у разі надзвичайної ситуації
9. Бортпровідник
10. Зона отримання багажу
11. Наземний персонал аеропорту
12. Стояти в черзі
13. Білет в обидва боки
14. Перевищення допустимої ваги багажу
15. Ряд крісел та прохід між ними

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Los inventos que cambiaron la vida”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras del tema “Aeropuerto” con su traducción.

1. Báscula a Вбиральня
2. Cobertizo para aeronaves (Hangar) b Duty free
3. Pista de rodaje c Екран рейсів
4. Edificio terminal d Літак (повітряне судно)
5. Pista de aterrizaje e Аварійний вихід
6. Cinta transportadora f Зона технічного обслуговування
7. Área de maniobra g Конвеєрна стрічка
8. Área de estacionamiento h Зона маневру
9. Área de mantenimiento i Зона паркування
10. Pantalla de vuelos j Руліжна доріжка
11. Salida de emergencia g Злітно-посадкова смуга
12. Aseos h Ангар
13. Tienda libre de impuestos i Ваги (терези)

14. Cambio de divisas j Будівля терміналу

15. Aeronave k Обмін валют

4.6 “Nekonomics”: el poder de los gatos en la economía japonesa

3 marzo 2023

Además de cautivar a un número récord de personas, los gatos ayudaron a calentar la economía japonesa durante la pandemia de covid-19.

Según Katsuhiro Miyamoto, profesor emérito de la Universidad de Kansai, el fenómeno que denominó “nekonomics” (efectos económicos de los gatos) movió unos US\$14.600 millones (1,9 billones de yenes) solo en el período de 2021.

Para llegar a esa cifra elevada, la encuesta tuvo en cuenta los gastos en alimentación, productos de primera necesidad y atención veterinaria, además de proyectos generados por la pasión japonesa por los gatos. Incluso aquellos que no tienen una mascota en casa suelen ir a cafés temáticos y lugares turísticos, como islas conocidas por su concentración de felinos, solo para fotografiar y tocar a los gatos.

En Japón, la onomatopeya para maullar es “nyan nyan nyan”, que suena como “ni” (dos en japonés). A partir de un juego de palabras y a sugerencia de la industria de comida para mascotas, en 1987 se estableció que el 22 de febrero sería el Día del Gato, creando así un motivo más para aumentar la “nekonomics”.

Para muchos japoneses, ignorar la mirada penetrante y el ronroneo del gato es tan difícil como resistirse a la infinidad de artículos lindos con los que la industria de los gatos tiende a llenar las estanterías en esta época del año.

Según la Asociación Japonesa de Alimentos para Mascotas, la popularidad de los gatos ha ido en aumento durante más de dos décadas. La pandemia solo hizo que este interés aumentara aún más cuando las personas se vieron obligadas a permanecer aisladas en sus hogares.

La población de estos felinos registró un récord en 2021, al sumar unos 489.000 animales más en comparación con el periodo anterior, lo que llevó a la cifra total de gatos en el país a unos 8,94 millones (frente a 7,10 millones de perros).

El profesor Miyamoto multiplicó este número por el gasto promedio mensual de US\$63 (unos 8.460 yenes) que se destina en el país a la alimentación y al cuidado básico de cada animal. La suma alcanza a US\$ 6.758 millones anuales (unos 911.580 millones de yenes)

A esa cantidad le sumó el efecto dominó de toda la cadena y lo que generó el turismo doméstico felino: el total fue de unos US\$14.600 millones (casi 2 billones de yenes).

A modo de comparación, la “neconomics” en 2021 son ligeramente superiores a lo gastado en la organización de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio 2020 (estimados en US\$12.528 millones o 1,69 billones de yenes).

El profesor Miyamoto recuerda que el costo de cuidar a un gato pequeño es relativamente bajo para una familia, pero para Japón significa mucho. “En otras palabras, la acumulación de pequeñas cantidades por parte de cada familia contribuye a la economía japonesa, es el motor que mueve el conjunto”, dice en entrevista con BBC News Brasil.

La Asociación Japonesa de Alimentos para Mascotas recuerda que las personas experimentaron ansiedad y situaciones estresantes cuando se vieron obligadas a dejar de salir y tuvieron quedarse en casa y trabajar desde allí durante mucho tiempo. Al convivir con mascotas buscan tranquilidad y mejoran la comunicación dentro de su familia.

La flexibilización de las medidas para combatir el coronavirus y las recientes subidas de precios de una serie de productos y la tarifa energética en el país deberían impactar en “neconomics”, pero es pronto para decir cuánto será.

Lo que no se puede ignorar es que siempre habrá un número creciente de amantes de las mascotas en Japón. Perro o gato, la elección dependerá mucho del espacio y tiempo disponible para su cuidado.

Gatos abandonados

En el estudio, Miyamoto enumera una serie de factores por los cuales los japoneses prefieren a los felinos.

Entre ellos, menciona que cada vez más personas se mudan a apartamentos urbanos que, además de estar hacinados, a menudo no permiten perros, pero pueden pasar por alto la presencia de gatos, que también son más fáciles de cuidar y requieren menos atención, como tener que sacarlos a caminar.

Sin embargo, no todos los felinos son bienvenidos. Según una encuesta realizada por el Ministerio de Medio Ambiente de Japón, en el año fiscal 2020, el número de gatos arrebatados a sus dueños para ser dados en adopción llegó a unos 10.000.

La ONG TNR Felinos Japón, creada por Elen Tanaka y Cássio Silva, en Iwata (provincia de Shizuoka), sirve como termómetro para valorar esta situación de abandono. La pareja brasileña ha notado un aumento en las colonias de felinos, incluida la presencia de animales domésticos junto a los tradicionales gatos callejeros.

Después del entusiasmo inicial, muchas personas renuncian al gatito al darse cuenta de que cuidar a un animal, incluso un gato pequeño, requiere trabajo y cuesta dinero. Así, terminan abandonando a los animales y la cuenta termina siendo transferida a quienes se dedican a darle albergue a estos animales.

Cássio dice que los gastos de esa organización han aumentado mucho. Actualmente, él y su esposa pagan unos US\$963 (130.000 yenes) para alquilar dos propiedades: una sirve como casa para la pareja y la otra alberga 100 gatos que fueron rescatados, castrados y cuidados por ambos mientras esperan la adopción.

El alquiler es la parte más pequeña de los gastos para mantener a tantos felinos. Además de absorber el salario de Cássio como trabajador en una fábrica de autopartes, la ONG consume todo el tiempo de cuidado de su esposa Elen, ya que muchos animales llegan debilitados de la calle.

Al final, son casi unos US\$5.000 (680.000 yenes) de gastos mensuales que deben ser cubiertos con malabares, campañas y la buena voluntad de amigos y simpatizantes de la causa. “Cuando me fui de Brasil, hace 22 años, dije que era para trabajar y ganar dinero en Japón. ¡Pero recogemos gatos! Hoy, son ellos quienes dan sentido a nuestras vidas”, dice Cássio.

Para aquellos que pretenden compartir el mismo sentimiento, no basta con que le gusten los animales para poder quedarse con los que han sido recogidos por la ONG. Si el lugar donde vives no permite la presencia de gatos, se niega la adopción.

También existe un periodo de compromiso y numerosos procedimientos implementados como forma de evitar que el animal sea devuelto o caiga en el abandono nuevamente.

Conrado Areco Borelli pasó la selección y logró adoptar a Tigrão y Pompom. Actualmente, su familia cuida a tres felinos, con los que gastan una media de US\$148 (unos 20.000 yenes) en comida, arena y productos de limpieza. Cuando necesita llevar a los gatitos al veterinario, el monto se duplica.

Más que los gastos extras por atención médica, el alquiler es lo que más molesta a los brasileños. Muchos propietarios se han vuelto flexibles con la presencia de animales, pero cobran un poco más por ello. “Pero vale la pena cada centavo para tener a nuestros gatos con nosotros, viviendo en paz”, señala.

Toda una industria

La firma financiera R&C Co. entrevistó a 3.000 dueños de gatos a fines de diciembre de 2022 y concluyó que el costo promedio de cuidar a un animal es de US\$19.572 (2,64 millones de yenes) durante 15,6 años de vida (promedio estimado por la Asociación de Alimentos para Mascotas de Japón).

“Con esta investigación, queremos ayudar a reducir la cantidad de gatos abandonados por razones económicas. Al conocer de antemano los gastos futuros, las personas podrán decidir conscientemente si tienen o no el animal”, apuntan.

En opinión de Sumirê Shimizu, lo que más impacta los “neconomics” no es tanto la propiedad del animal. La brasileña cree que hay una industria que se aprovecha de esta pasión incondicional y se lucra con ella.

A Sumirê le gustaban los perros grandes, pero como era imposible tenerlos en su departamento en Tokio, terminó adoptando a Harumaki y Dorayaki, dos gatos a los que dio nombres basados en estos alimentos japoneses.

Se cree que los primeros gatos llegaron a Japón desde China durante el período Nara (siglo VIII) para cazar ratones. A partir del período Heian (siglos VIII al XII) comenzaron a ser considerados mascotas, siendo retratados en obras de Ukiyo-e y clásicos de la literatura japonesa, como la novela “Soy un gato”, del escritor Natsume Soseki.

Al mismo tiempo llegaron los perros, siendo los primeros de la raza chin, traídos como regalo de los gobernantes de Corea. Debido a su pequeño tamaño y temperamento amistoso, pronto se convirtieron en mascotas domésticas.

Aunque han ido perdiendo espacio físico en los hogares para gatos, los perros siguen siendo venerados por su glorioso pasado (como se ve en la estatua junto al último samurái Saigo Takamori) o por la notable lealtad demostrada por Hachiko, el perro inmortalizado en el cine y esculpido en bronce en la estación de tren de Shibuya en Tokio. En ese mismo lugar, el animal esperó más de nueve años tras la muerte de su dueño.

Al japonés Yoichiro Matsushita no le impresionan estas características caninas. Su pasión son los gatos, con su carácter rebelde e independiente. “Tampoco tengo la carga de caminar con ellos”, agrega.

El primero que llegó a la casa de Matsushita fue un gato abandonado que su esposa encontró frente a la tienda de un conocido hace 40 años. Después de eso, cada vez que uno moría, alguien traía un reemplazo.

Actualmente cuida a Lara y Kiki, quienes llegaron siendo cachorros y son reconocidos como miembros de la familia. “Y no piden ropa y ni siquiera tengo que llevarlos a la escuela”. Matsushita suele dormir y hablar con sus gatos, aunque reconoce que no siempre se llevan tan bien.

BBC Mundo [22]

Vocabulario

Cautivar - полонити, захопити, зачарувати

Encuesta - опитування

Mascota - домашній улюбленець

Denominar - називати, визначати

Felinos - котячі

Onomatopeya - ономотопея (наслідування звуків природи чи тварин)

Sugerencia - припущення

Ronroneo - муркотіння

Penetrante - пронизливий, проникливий

Aislado - ізольований

Gasto promedio mensual - середньомісячні витрати

Cadena - ланцюжок

Contribuir - сприяти, робити внесок

Ansiedad - тривога, занепокоєння

Tranquilidad - спокій

Inmortalizado - увічнений

Impactar - впливати, мати вплив

Estar hacinado - бути перенаселеним

Mudarse - переїздити

Pasar por alto - ігнорувати

Arrebatado - тут вилучений, відібраний

Valorar - оцінювати

Adandonado - покинутий

Callejero - вуличний, бездомний
Albergue - притулок, прихисток
Alquilar - знімати, орендувати
Malabares - фокуси
Procedimiento - процедура, порядок дій
Negar - заперечувати
Pasión - пристрасть, захоплення
Lucrarse - отримувати вигоду чи прибуток
Venerado - шанований, поважний
Lealtad - вірність, відданість
Amistoso - дружлюбний, дружній
Canino - собачий (пов'язаний з собаками)
Rebelde - бунтівний, повстанець, бунтар
Reemplazo - заміна
Cachorro - цуценя

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Qué es “nekonomics” según el texto?
2. ¿Cuál es la onomatopeya para maullar y cómo entiende este término?
3. ¿Cuándo se celebre el Día del Gato y desde qué año?
4. ¿Qué dicen sobre la población de los felinos en Japon?
5. ¿Qué mencionan sobre el gasto promedio mensual para cuidar a un gato?

6. ¿Qué beneficios tiene la vida con felinos?
7. ¿Qué mascotas son más preferidas en Japon y de qué depende esta preferencia?
8. ¿Por qué los japoneses prefieren a los felinos?
9. ¿Qué mencionan sobre los gatos abandonados?
10. ¿Por qué la gente abandona a los gatos?
11. ¿ Para qué sirve la ONG TNR Felinos Japon? ¿Cuál es su meta principal?
12. ¿ Qué dicen sobre la aparición de los primeros gatos y perros en Japon?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Felinos
2. Cachorro
3. Abandonar
4. Adopción
5. Mudarse
6. Albergue
7. Aislado
8. Mascota
9. Rebelde
10. Amistoso
11. Lealtad
12. Encuesta

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Повстанець, бунтар
2. Ізольований, обмежений

3. Покидати, залишати
4. Пристрасть, захоплення, хобі
5. Прихисток, укриття
6. Зміна, заміна
7. Тривога, занепокоєння
8. Заперечувати, відмовляти
9. Вірність, відданість
10. Житло, дім
11. Оцінювати
12. Пропозиція, припущення

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Термін «Некономікс» означає вплив сімейства котятих на економіку Японії, адже саме коти допомогли підтримати економіку цієї острівної країни під час пандемії COVID-19. 2. Коти не лише полонять багатьох людей своїм проникливим та дружелюбним поглядом, але і заспокоюють своїм муркотінням. 3. 22 лютого 1987 року в Японії був започаткований День kota як символ захоплення та любові до цього домашнього улюбленця. 4. За одним із опитувань, популяція котів на островах збільшувалася протягом останніх двох десятиліть, а пандемія з її санітарними обмеженнями значно збільшила інтерес японців до цих тварин. 5. Професор Міямото зазначає, що середні щомісячні витрати на догляд та харчування для одного котика в одній японській сім'ї складають 63 долари. 6. Вчені доводять, що життя разом із домашнім улюбленцем зменшує рівень тривоги, сприяє спокійній атмосфері та покращує комунікацію між членами сім'ї. 7. Для багатьох людей вибір домашнього улюбленця (kota чи собаки) залежить від наявності вільного простору, вільного часу, фінансових можливостей для догляду та особистих уподобань. 8. Міямото стверджує, що більшість японців надають перевагу котам, адже за ними легше доглядати, вони вимагають менше простору та уваги. 9. В Японії існує ціла

індустрія, пов'язана з котячими і це не лише товари першої необхідності чи ветеринарної допомоги, а і тематичні кафе, котячі острови чи аксесуари з котиками. 10. Бездомні коти та собаки – це проблема не лише Японії та інших розвинених країн Європи й Азії, а й багатьох країн, що розвиваються, в Африці чи навіть Америці. 11. Більше 10 тисяч котів були відібрані у своїх господарів через неналежні умови догляду та відправлені до прихистків в пошуках нових господарів для тварин. 12. Організація “Felinos Japón”, створена бразильською парою, контролює рівень бездомних котів і займається доглядом за тваринами, їх годуванням, медичною допомогою та пошуком господарів для них. 13. Вважається, що перші коти прийшли до Японії з Китаю для полювання на мишей у VIII столітті та згодом стали домашніми улюбленцями, що зображено у творах японської літератури. 14. Перші собаки породи Хін (Chin) були привезені до Японії як подарунок від правителів Кореї і вирізнялися маленькими розмірами та дружелюбним характером. 15. Історія Хатіко є вічним символом вірності та зв'язку між людиною і собакою, що була закарбована в багатьох фільмах, мультфільмах та навіть бронзовій статуї на одному з вокзалів Японії.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de los animales, las mascotas y la economía y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. El apoyo a las pequeñas y medianas empresas fue una de las tareas clave del gobierno durante la pandemia de Covid-19, lo que a su vez se reflejó en diversos programas sociales, beneficios, créditos y préstamos sin intereses.

2. El salario mínimo vital incluye la cantidad mínima de fondos necesarios para proporcionar alojamiento, alimentación, atención médica y satisfacción de las necesidades personales mínimas de una persona durante un mes.

3. La educación financiera es una habilidad crucial en el mundo globalizado del siglo XXI e implica no sólo la capacidad de ganar capital monetario, sino también la capacidad de usarlo y ahorrarlo.

4. Los gastos mensuales promedio de cada ciudadano consisten en gastos de pago de servicios comunales, es decir, facturas de agua y electricidad, así como gastos de compra de ropa, comida, productos de primera necesidad y entretenimiento como películas, libros, visitas a cafés.

5. Para recibir un préstamo o crédito, una persona debe confirmar su solvencia para garantizar el reembolso de la deuda, es decir, el pago del principal y los intereses durante el plazo establecido.

6. El término milagro económico surgió después de la Segunda Guerra Mundial y se refería al Japón y Alemania de la posguerra, es decir, a su rápida recuperación del poder económico tras la devastación causada por las prolongadas hostilidades.

7. El turismo, el comercio, el trabajo empresarial y los impuestos son las principales formas de llenar el presupuesto del país, que es la base de su estabilidad económica y prosperidad y hace que el país sea resistente a diversos choques y trastornos, como desastres naturales, crisis o pandemias globales.

8. Después de la Gran Depresión en Estados Unidos a principios del siglo XX, que provocó pérdidas de empleos y una alta tasa de inflación, muchas personas intentaron ahorrar dinero para asegurar su supervivencia y la futura existencia y bienestar de sus hijos.

9. En los países en desarrollo, la economía local depende en gran medida del apoyo extranjero y de subsidios regulares al presupuesto, porque sólo de esta manera se puede apoyar a la industria y las empresas locales, y se pueden pagar salarios, becas y pensiones.

10. Las organizaciones comerciales internacionales fomentan la creación de zonas comerciales conjuntas en los límites de varios países vecinos para simplificar el control de aduanas y eliminar el arancel aduanero con el fin de

asegurar el intercambio de bienes y servicios, el desarrollo y la prosperidad de las economías de cada uno de los países que participan en la unión.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema “El mundo económico” al español.

1. Економічне диво
2. Країни, що розвиваються та високорозвинені країни
3. Грошовий обіг та грошовий потік
4. Податки
5. Відкладати кошти
6. Карбувати монети
7. Банківські зобов'язання
8. Відсоткова ставка
9. Пеня за несвоєчасну сплату податків
10. Банківський вклад
11. Підписати та завірити договір
12. Митний збір
13. Ринкова та планова економіка
14. Грошовий переказ
15. Вкладник

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “La economía”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras del tema “Economía” con su traducción.

1. Activo financiero a Бюджет
2. Acuerdo b Грошовий капітал
3. Ahorro c Борг
4. Préstamo d Дивіденди
5. Deuda e Платоспроможність, кредитоспроможність
6. Ingresos f Задаток, депозит, аванс

7. Bolsa de valores g Вексельна порука (зобов'язання, гарантія)
8. Solvencia h Купівельна спроможність
9. Arras i Угода, договір
10. Aval j Фондова біржа
11. Dividendo g Дохід, прибуток
12. Capital (el) h Фінансові активи
13. Unidad monetaria i Позика
14. Poder de compra j Заощадження
15. Presupuesto k Грошова одиниця

5 Textos de sobre diversos acontecimientos históricos

5.1 Cómo los tulipanes le salvaron la vida a millones de personas durante la Segunda Guerra Mundial (y qué tiene que ver la actriz Audrey Hepburn en esta historia)

29 abril 2023

Países Bajos, otoño de 1944.

La liberación de los nazis estaba teniendo más problemas de lo esperado.

El acceso de los alimentos a la población se complicaba por el bloqueo de los trenes y el transporte fluvial, detenido por culpa de la congelación de los ríos.

Esta situación crítica dio lugar a una gran hambruna, sobre todo en las áreas urbanas occidentales del país.

De hecho, las ingestas energéticas pasaron de 1.800 a 500 kilocalorías por persona y día de mayo de 1944 a febrero de 1945.

Se estima que, hasta mayo de 1945, entre 20.000 y 25.000 ciudadanos neerlandeses murieron como resultado de la desnutrición.

También afectó a mujeres embarazadas y bebés menores de un año, con secuelas en la salud de estos niños a largo plazo.

Una aprendiz de bailarina de 16 años, que medía 1,70 metros y llegó a pesar 40,8 kilos, recordaría más tarde que sufrió asma, ictericia, anemia y otras enfermedades derivadas de la desnutrición, como el edema.

“Empieza por tus pies y cuando llega al corazón, te mueres. Conmigo estaba encima de los tobillos cuando las fuerzas aliadas nos liberaron”.

Y como ella misma contó, su familia logró sobrevivir gracias al consumo de tulipanes.

Sopas de tulipán para aliviar las penurias

El gobierno neerlandés buscaba alimentos ricos en energía y nutrientes y de fácil acceso.

Durante esta etapa bélica, el cultivo de tulipanes se detuvo y había una gran reserva de bulbos sin plantar.

Así que las autoridades aprovecharon ese excedente para vender bulbos en las tiendas de comestibles y publicar recetas en revistas locales, en un esfuerzo para ayudar a la población.

La sopa de bulbos de tulipán se cocinaba durante la única hora de gas al día que se disponía.

Una de esas recetas indicaba el siguiente modo de preparación: “Añadir agua a la olla, cortar los bulbos por la mitad y retirar el germen”.

“Después de eso, se rallan los bulbos en un rallador fino y preferiblemente en la olla, puesto que la pulpa se decolora rápidamente”.

“Aunque los bulbos de tulipán son ricos en almidón, no espesarán la sopa como lo hace la harina”.

“Su pulpa flota en la sopa en forma de copos. Si todavía tiene curry en polvo en casa, agregue una pizca, luego añada un poco de aceite o una pequeña cantidad de grasa. ¡Y no se olvide de la sal!”.

Cuidado con la tulipalina A

Aunque los tulipanes tienen un problema.

Sus bulbos contienen, principalmente, un alérgeno: el compuesto denominado tulipalina A.

Se encuentra mayoritariamente en la capa exterior del bulbo, pero también en el tallo, las hojas y los pétalos.

Los expertos han detectado la intoxicación de vacas por consumo de heno y bulbos de tulipán y su papel como agente causal de los llamados “dedos de tulipán”.

Esta dermatitis, que sufren los bulbicultores, se caracteriza por una descamación eritematosa en la piel situada alrededor de las uñas y entre las yemas de los dedos primero y segundo de la mano dominante.

Solo se puede prevenir reduciendo el contacto con estas plantas bulbosas y usando guantes de nitrilo (no sirven los de vinilo).

El peligro de consumir bulbos de tulipán radica en la variedad o en su forma de preparación.

De hecho, no todas las modalidades son comestibles, y las que sí lo son pueden tener un sabor amargo.

Por otro lado, comerlos sin cocinar puede provocar náuseas, dolores abdominales y otros problemas digestivos.

Los tulipanes en la cocina actual

Hoy en día, los bulbos de tulipán se pueden secar, pulverizar y agregar a los cereales u obtener harina con ellos para hacer pan.

Además, las flores también son comestibles.

Se pueden utilizar como decoración de los platos, con la flor entera (menos el pistilo y los estambres) o picando los pétalos y mezclándolos en una ensalada, aunque tienen poco sabor. Es llamativo el uso ornamental de los pétalos azucarados en un pastel o para consumirlos con almíbar.

En la gastronomía moderna se perciben esfuerzos por recuperar este original ingrediente.

Así, la experta en plantas nutricionales y medicinales Margaret Roberts recogía hace 23 años sugerencias como el jarabe de tulipán, tulipanes rellenos con mayonesa de pollo y ensalada de tres frijoles con tulipanes.

Otros ejemplos a destacar son el de Johanna Huiberts-van den Berg, que ha recopilado una treintena de recetas; o el de Alain Caron, un chef francés afincado desde hace 40 años en los Países Bajos que dirige varios restaurantes en Ámsterdam. Caron ha inventado platos como la ensalada de tomate confitado, hinojo y bulbos de tulipán o las ostras con bulbos de tulipán.

Probablemente, a aquella joven que contaba los estragos de la hambruna holandesa le hubiera gustado degustar estas exquisiteces.

Por cierto, ella se convirtió, años más tarde, en una de las mejores actrices del siglo XX, y a finales de abril de 1990 fue declarada en Países Bajos una estrella del mundo botánico.

La industria de bulbos neerlandesa le rindió homenaje por su labor en UNICEF dedicándole una variedad blanca de la flor de excepcional luminosidad: el tulipán Audrey Hepburn.

BBC Mundo [6]

Vocabulario

Liberación - звільнення, визволення

Acceso - доступ

Complicarse - ускладнюватися

Bloqueo - блокування, блокада

Transporte fluvial - річковий транспорт

Congelación - замерзання

Hambruna - голод

Ingestas energéticas - енергетичні витрати/ норма споживання енергії

Desnutrición - недоїдання, погане харчування

Secuelas - наслідки

Ictericia - жовтяниця

Pulpa - м'якоть

Aprendiz - учень, стажист, студент

Edema - набряк

Sobrevivir - вижити

Aliviar las penurias - полегшити труднощі, злидні

Nutrientes - поживні речовини

Aprovechar - використати, скористатися

Detener - зупинити

Disponer - мати, розпоряджатися чимось, мати в наявності

Retirar el germen - видалити зародок чи паросток

Almidón - крохмаль

Espesar - загущувати

Copos - пластівці

Bulbos - цибулини
Compuesto - сполука
Cara exterior - зовнішній шар
Tallo - стебло
Pétalos - пелюстки
Descamación - лущення
Yemas de los dedos - кінчики пальців
Comestible - їстівний
Náuseas - нудота
Dolores abdominales - болі в животі
Pistilo - пестик
Estambres - тичинки
Almíbar - сироп
Bélico - військовий, войовничий, воєнний (час, період)
Jarabe - сироп
Hinojo - кріп, фенхель
Estragos - хаос, спустошення, збитки
Homenaje - честь, данина, повага

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Qué problemas tenían lugar después de la liberación y por qué?
2. ¿Cuáles eran las ingestas energéticas?

3. ¿Qué mencionan sobre las víctimas de la hambruna?
4. ¿Qué enfermedades padeció la población?
5. ¿Qué consumía la gente?
6. ¿Cómo se preparaba la sopa de tulipán?
7. ¿Qué alérgeno contienen los tulipanes y dónde se encuentra?
8. ¿Qué provoca la tulipalina A?
9. ¿Qué síntomas provoca el consumo de tulipanes sin preparar?
10. ¿Cómo se usan los bulbos de tulipán hoy?
11. ¿Quién recoge las recetas de platos?
12. ¿Qué dicen sobre la historia de Audrey Hepburn según el texto?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Hambruna
2. Comestible
3. Nutriente
4. Liberar
5. Aprendiz
6. Transporte fluvial
7. Bloqueo
8. Receta
9. Plantar
10. Publicar
11. Esfuerzo
12. Peligro

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Сироп

2. Готувати
3. Звільняти
4. Голод
5. Мати щось
6. Складний
7. Наслідки
8. Ускладнювати
9. Харчування
10. Зупиняти

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Після звільнення Нідерландів від німецької окупації голод став суттєвою проблемою в постраждалій від війни країні. 2. За період з травня 1944 по лютий 1945 щоденні енергетичні витрати на одну людину зменшились до 500 кілокалорій, а загальна кількість жертв сягнула 25 тисяч осіб. 3. Блокування поїздів та річкового транспорту спричинили значний голод, особливо в міських районах західної частини країни. 4. Багато людей потерпали від жовтяниці, набряків, анемії, астми та інших хвороб, пов'язаних з поганим харчуванням. 5. Влада країни намагалася вирішити проблему голоду, шукаючи поживні та багаті на енергію продукти, такі як цибулини тюльпанів. 6. Суп із тюльпанів став основною стравою, яка допомагала полегшити злидні й страждання населення та яка готувалася протягом однієї години, коли був доступний газ кожного дня. 7. За рецептом, для приготування супу варто порізати цибулини тюльпанів та витягнути з них паростки, натерти цибулини над каструлею, додати сіль та воду. 8. Деякі види тюльпанів мали в своїх листках, стеблах та пелюстках шкідливий алерген – Тюліпалін А, що призводив до інтоксикації. 9. Споживання цибулин тюльпанів без приготування може спричинити нудоту, біль у животі та інші проблеми травлення. 10. У наш час тюльпани широко використовуються в сучасній кухні як декорації до страв, як

інгредієнт салатів чи складова частина мармеладу та різноманітних сиропів. 11. Багато людей збирають різноманітні рецепти страв з тюльпанів, таких як салат з помідорів, фенхелю та цибулин тюльпанів, устриці з цибулинами тюльпанів, салат з пелюсток тюльпанів чи карамелізовані пелюстки тюльпану. 12. Для багатьох жителів Нідерландів, навіть через багато десятиліть, тюльпан залишиться не просто квіткою, а символом надії та порятунку від голоду в складний воєнний час.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de plantas y flores y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. La liberación del territorio de Europa de la ocupación nazi fue posible gracias a muchas operaciones complejas y a gran escala de las fuerzas aliadas, como el desembarco en Normandía y el desembarco en Sicilia, operaciones ofensivas en Italia, Países Bajos y Francia.

2. La red destruida de carreteras y puentes, la falta de transporte fluvial, aéreo y terrestre hicieron mucho más difícil proporcionar alimentos a la población de los territorios liberados, sin mencionar el suministro de vivienda y productos de primera necesidad.

3. La hambruna de la posguerra, junto con la necesidad de reconstruir ciudades y pueblos destruidos y establecer un nuevo orden en el mundo postbélico, se convirtieron en los principales desafíos para las autoridades de muchos países en la década de 1940.

4. La desnutrición a largo plazo no sólo empeoró gradualmente la salud y el bienestar del paciente, sino que también causó secuelas negativas a largo plazo para la salud humana en el futuro, especialmente para los niños y las mujeres embarazadas.

5. Muchos de los habitantes de los Países Bajos y otros países ocupados, que sufrieron mucho por la hambruna, padecían asma, ictericia, anemia, edema y

otras enfermedades provocadas por la desnutrición prolongada y la falta de alimentos o su mala calidad.

6. Se cree que los bulbos de tulipán fueron traídos a Europa desde el Imperio Otomano en el siglo XVI, y a finales de este siglo se inició el cultivo de tulipanes en los Países Bajos, lo que convirtió a este país en el centro de la selección mundial de tulipanes, y la flor de tulipán se transformó en un símbolo de lujo, belleza y riqueza en muchas casas de Europa.

7. Durante la etapa bélica, muchas ramas de la industria y la cultura colapsaron como resultado de los combates, los bombardeos constantes y la transición de la economía a la vía militar para proporcionar al ejército las armas necesarias e inventar nuevos modelos de armas y desarrollar las tecnologías militares más avanzadas.

8. El consumo de bulbos de tulipán se convirtió en una de las medidas propuestas por las autoridades locales para superar la hambruna a gran escala, ya que los bulbos de tulipán son ricos en almidón y otros nutrientes necesarios para mantener la vitalidad del cuerpo humano.

9. Algunos tipos de tulipanes contenían un alérgeno, el compuesto Tulipalina A, que se acumulaba en la capa exterior del bulbo, las hojas y los pétalos de la flor, por lo que consumirlos crudos podía provocar dolores de estómago, náuseas y otros problemas digestivos.

10. Tras el final de la guerra, la selección de tulipanes revivió, y el tulipán se convirtió en uno de los principales símbolos del país y de la resistencia de su población, convirtiéndose en decoración de muchos platos de la cocina moderna habituales en muchos restaurantes locales como un recordatorio de la historia de la supervivencia de la nación holandesa en tormentosos tiempos bélicos.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema “Árboles y plantas” al español.

1. Ліщина

2. Дуб

3. Береза
4. Ялина
5. Сосна
6. Липа
7. Ясен
8. Кущ
9. Волоський горіх
10. Арахіс
11. Пальма
12. Кипарис
13. Мигдаль
14. Виноград (рослина)
15. Клен та липа

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Los platos extraordinarios de la cocina mundial”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras del tema “Flores” con su traducción.

1. Сempasúchil a Плющ
2. Girasol b Кактус
3. Clavel c Нарцис
4. Muguete d Піонія
5. Gladio e Троянда
6. Lirio f Маргаритка
7. Amargón g Лілія
8. Manzanilla h Волошка
9. Orquídea i Хризантема
10. Tulipán j Ірис
11. Margarita g Айстра
12. Jacinto h Соняшник

13. Azucena i Підсніжник
14. Azulejo j Гвоздика
15. Rosa k Ромашка
16. Narciso l Орхідея
17. Pionia m Гладіолус
18. Lavanda n Тюльпан
19. Cactus ñ Лаванда
20. Hiedra o Чорнобривці
21. Aster p Конвалія
22. Campanilla de invierno q Кульбаба
23. Crisantemo r Гиацинт

5.2 80 años del Día D: el falso llamado de la BBC y otras 8 cosas que quizás no sabías sobre el Desembarco de Normandía

6 junio 2024

El 6 de junio de 1944, fuerzas británicas, estadounidenses y canadienses invadieron la costa de Normandía, en el norte de Francia.

El desembarco fue la primera etapa de la Operación Overlord, la invasión de la Europa ocupada por los nazis, y pretendía poner fin a la Segunda Guerra Mundial.

Por la noche, alrededor de 156.000 soldados aliados habían llegado a Normandía, a pesar del mal clima y las feroces defensas alemanas.

Al final del llamado Día D, del que este jueves se cumplieron 80 años, los aliados habían conseguido asentar su posición en Francia, desde donde se inició la derrota final de la Alemania nazi.

Once meses después del Día D, la guerra terminó.

Esta es la lista de nueve cosas que quizás no sabías sobre esta gran operación militar:

1. La participación de la BBC

En 1942, la BBC lanzó un falso llamado en el que solicitaba a sus oyentes que enviaran fotografías y postales de la costa de Europa desde Noruega hasta los Pirineos.

En realidad, era una forma de recopilar información sobre las playas adecuadas para el desembarco, que luego se decidió que fuera Normandía.

Millones de fotos fueron enviadas a la Oficina de Guerra de Reino Unido y, con la ayuda de la Resistencia francesa y el reconocimiento aéreo, los mandos militares pudieron analizar cuáles eran los mejores lugares de desembarco del Día D.

2. Ejército fantasma

Los aliados pusieron mucho empeño en hacer creer a los alemanes que la invasión iba a empezar en Calais, otra localidad al norte de Francia, en lugar de en Normandía.

Con ese objetivo, inventaron la presencia de tropas de infantería con base en el condado inglés de Kent, situado en el extremo de Reino Unido y justo enfrente de Calais.

Se denominó Operación Fortaleza.

Como parte de este engaño se construyó un equipo falso, que incluía tanques inflables y muñecos con paracaídas.

Además utilizaron agentes dobles y lanzaron filtraciones controladas de información errónea que llevaron a los alemanes a creer que los aliados iban a invadir Europa a través de Calais y Noruega.

Los alemanes mordieron tanto el anzuelo que incluso después del Día D mantuvieron a muchas de sus mejores tropas en el área de Calais esperando una segunda invasión.

3. Soldados de 12 países

En 1944, más de dos millones de soldados de más de 12 países estaban en Reino Unido preparándose para la invasión.

En el Día D, las fuerzas aliadas estaban formadas principalmente por tropas estadounidenses, británicas y canadienses.

Pero también incluían soporte por tierra, mar y aire de australianos, belgas, checos, holandeses, franceses, griegos, neozelandeses, noruegos, rodesianos [actual Zimbabwe] y polacos.

4. Noche de luna llena

Los oficiales que organizaron la operación fueron muy meticulosos sobre el momento en el que se debía llevar a cabo el desembarco.

Querían hacerlo una noche de luna llena con marea de primavera para poder desembarcar al amanecer, cuando la marea estaba casi a mitad de camino.

Sin embargo, esto se traducían en la práctica en que solo había unos pocos días que cumplieran con todas esas condiciones.

Elegieron el 5 de junio, pero terminaron demorándose 24 horas debido al mal tiempo.

5. Los zapatos de Rommel

De hecho, el pronóstico era tan malo que el comandante alemán destacado en Normandía, Erwin Rommel, estaba tan seguro de que no habría una invasión que se volvió a su casa para regalarle a su esposa un par de zapatos por su 50 cumpleaños.

Estaba en Alemania cuando llegaron las primeras noticias de la invasión.

6. Hitler durmiendo

Cuando las fuerzas del Día D aterrizaron, el líder nazi Adolf Hitler estaba dormido.

Ninguno de sus generales se atrevió a ordenar el envío de tropas de refuerzo sin su permiso, y nadie se atrevió a despertarlo.

Los alemanes perdieron así horas cruciales para defender sus posiciones en Normandía.

Cuando Hitler finalmente se despertó, alrededor de las 10 de la mañana, pensó que Alemania derrotaría fácilmente a los aliados.

7. Sangrienta Omaha

Hubo cinco playas que fueron elegidas para la operación, con nombre en código.

De este a oeste fueron: Sword, Juno, Gold, Omaha, Utah.

El número de bajas entre las tropas varió ampliamente de una a otra playa.

En la “sangrienta Omaha”, unos 4.000 hombres murieron o resultaron heridos.

De hecho, una unidad de Estados Unidos que llegó en la primera oleada de hombres perdió el 90% de sus hombres.

En Gold Beach, por el contrario, la tasa de fallecidos entre las tropas fue mucho menor.

La lucha durante la Batalla de Normandía, que siguió al Día D, fue tan sangrienta como en las trincheras de la Primera Guerra Mundial.

Las cifras de bajas fueron ligeramente más altas que durante un día típico de la Batalla del Somme, que tuvo lugar en 1916.

8. Inodoros destrozados

La vibración de las armas que el buque HMS Belfast disparó durante el Día D era tan poderosa que destrozó los baños de la tripulación.

9. La prueba del pub

Después de recibir las órdenes de la misión de alto secreto de atacar la batería de Merville en el Día D, el oficial del ejército británico Terence Otway tenía que estar seguro de que no habría filtraciones entre sus hombres antes del 6 de junio de 1944.

Envío a 30 de las integrantes más bonitas de la Fuerza Aérea Auxiliar de Mujeres, vestidas de civil, a los bares de las aldeas cerca de donde entrenaban sus soldados.

Como prueba, se les pidió que hicieran todo lo posible por descubrir cuál era la misión de los hombres. Ninguno filtró nada.

BBC Mundo [2]

Vocabulario

Llamado - звернення, поклик, виклик

Desembarco - висадка

Fuerzas - сили

Ejército - армія

Invadir - вторгтися

Invasión - вторгнення

Feroz - запеклий, лютий, жорстокий

Defensa - оборона

Aliado - союзник

Asentar - тут закріпитися

Derrota - поразка

Recopilar - збирати

Lanzar - запускати

Resistencia - опір, спротив

Reconocimiento aéreo - повітряна розвідка

Tropas de infantería - піхотні війська

Engaño - обман

Tanque - танк

Paracaídas - парашут

Morder el anzuelo - проковтнути наживку (гачок)

Soporte - підтримка

Meticuloso - ретельний, скрупульозний

Refuerzo - підкріплення

Bajas - втрати

Trinchera - окоп, траншея

Inodoro - туалет

Vaque - корабель, судно

Disparar - вистрілити

Filtración - тут витік інформації

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

*Ejemplo: La **superficie lunar** fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la **nave espacial** después de su regreso y **aterrizaje** en el aeródromo **terrestre**.*

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Cuándo y dónde tuvo lugar el mayor desembarco de la historia?
2. ¿Cómo se denomina la operación en Normandía?
3. ¿Qué hizo BBC para ayudar en la operación?
4. ¿Qué engaño utilizaron los aliados?
5. ¿Soldados de qué países participaron en la invasión?
6. ¿Cómo se describe el pronóstico del tiempo durante la operación?
7. ¿Qué relación tienen los zapatos con la defensa alemana?
8. ¿Qué dicen en el texto sobre el líder alemán?
9. ¿Por qué la playa Omaha es tan famosa y qué otras playas se utilizaron durante el desembarco?
10. ¿Cuál fue el propósito de la prueba del pub?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

*Ejemplo: **Tratado de paz (мирний договір)** es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.*

1. Buque
2. Ejército
3. Invasión
4. Victoria

5. Derrota
6. Desembarco
7. Tropas
8. Aliado
9. Sangriento
10. Postal
11. Prueba
12. Recopilar

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Підтримка, допомога
2. Важливий, значимий
3. Захопити, зайняти
4. Війська
5. Вигравати, перемагати
6. Втрати
7. Поранений
8. Збирати
9. Розвідка
10. Висадка

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Висадка в Нормандії вважається найбільшою десантною операцією в історії не лише Другої Світової війни, а і військових конфліктів загалом. 2. Дана операція мала назву Оверлорд та відбулася 6 червня 1944 року. 3. Сотні тисяч солдатів приймали участь у цій десантній операції на північному березі Франції, а десятки тисяч кораблів та літаків забезпечували їм підтримку. 4. Служба BBC запустила 1942 року повідомлення в якому просила своїх слухачів надсилати фотокартки європейського узбережжя від Норвегії до Піренеїв щоб вибрати місце для майбутньої висадки. 5. У червні

1944 року солдати 12 країн боролися за звільнення Європи, серед них американці, британці, канадці, бельгійці, чехи, голландці, французи, греки, новозеландці, норвежці, родезійці та поляки. 6. Щоб обманути німецьку розвідку в британському графстві Кент була створена спеціальна піхотна армія з танками та макетами парашутів щоб імітувати підготовку до операції в іншому куточку Європи. 7. Німці проковтнули наживку та навіть після дня Д та висадки в Нормандії утримували значну кількість військ біля Кале щоб протистояти уявним силам Союзників. 8. Планування операції було наскільки прискіпливе та скрупульозне, що передбачало початок операції при повному місяці та висадку на узбережжя окупованої Франції на світанку. 9. Пляж Омаха є одним з найбільш відомих місць цієї битви через значну кількість поранених та вбитих бійців, в той час як на пляжі Голд відсоток втрат був найнижчий. 10. Висадка в Нормандії була та досі залишається одним з вирішальних етапів Другої Світової війни адже вона дозволила завдати значної поразки німецьким військам, почати звільнення країн Європа від німецької окупації та закінчити війну через 11 місяців у столиці переможеної Німеччини. 11. Французький спротив допомагав збирати інформацію про німецькі війська, їх розміщення, оборону та озброєння щоб полегшити роботу Союзникам та забезпечити успіх десантної операції. 12. Підтримка з моря та повітря, а також своєчасне підкріплення, допомогли військам Союзників зламати німецьку оборону на узбережжі Нормандії та закріпитися на березі для продовження військових дій.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de léxico militar y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. La defensa de Malta fue una de las batallas más decisivas en el teatro de operaciones del Mediterráneo y permitió a las fuerzas británicas defender sus

bases militares en Gibraltar y Oriente Medio e infligir una dolorosa derrota a las fuerzas de Alemania e Italia.

2. La Batalla de Inglaterra se convirtió en uno de los acontecimientos más cruciales de la etapa inicial de la Segunda Guerra Mundial, porque millones de personas en los territorios ocupados en Francia, Polonia, Dinamarca y Noruega presenciaron la heroica resistencia del pueblo británico y, en particular, el coraje de los pilotos británicos en los cielos del Canal de la Mancha y el territorio de las Islas Británicas.

3. La guerra relámpago iniciada por las tropas alemanas en el territorio de Polonia y Francia se convirtió en una verdadera prueba y un shock total para los ejércitos de la mayoría de los estados europeos, porque todos esperaban una continuación de la guerra posicional, pero, en cambio, se enfrentaron a rápidos ataques de tanques con el apoyo de infantería y aviación.

4. El desembarco en Normandía pasó a la historia con la denominación de Operación Overlord y se convirtió no solo en la operación anfibia más grande entre los conflictos del siglo XX, sino que también permitió cambiar fundamentalmente el rumbo de la guerra en el frente occidental a favor de los aliados.

5. Unos meses antes de la operación planificada, cientos de agentes de inteligencia británica recopilaron información sobre el despliegue de tropas alemanas en el territorio de Francia, los Países Bajos y los países escandinavos, estudiaron la cantidad de aviones, tanques, vehículos blindados y personal para asegurar el éxito no solo de esta operación, sino también de la campaña militar en general.

6. A pesar del mal tiempo y de las feroces defensas alemanas, los soldados de unidades británicas, canadienses y estadounidenses pudieron desembarcar en la costa francesa y atrincherarse en una línea de trincheras para proporcionar cobertura a las principales fuerzas aliadas.

7. En 1944, más de dos millones de soldados de más de 12 países se prepararon para la llamada apertura del Segundo Frente y el inicio de la liberación de Europa Occidental y sus pueblos esclavizados con el fin de poner fin a la sangrienta guerra mundial.

8. Cientos de buques de guerra y miles de aviones de combate, cazas y bombarderos proporcionaron soporte por mar y aire a las tropas que avanzaban para romper las defensas enemigas y capturar la ciudad de Caen.

9. El movimiento de resistencia francés que operaba en el territorio de la Francia ocupada causó daños importantes a las tropas alemanas al atacar sus almacenes con combustible y armas, pasar datos de inteligencia a las fuerzas aliadas y hacer sabotajes en aeródromos o bases militares.

10. Después del final de la guerra, cientos de aviones, tanques, barcos y otros vehículos de combate se convirtieron en monumentos en honor de la página trágica y al mismo tiempo heroica de la historia de la humanidad, creados para evitar nuevas guerras y derramamientos de sangre entre las naciones del futuro.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema “Léxico militar” al español.

1. Окоп та укриття
2. Піхота
3. Десантні війська
4. Військово-морський флот
5. Повітряні сили
6. Війська протиповітряної оборони
7. Колючий дріт
8. Засідка
9. Артилерійські та ракетні війська
10. Вартовий (солдат)
11. Блокпост
12. Бойова машина піхоти та бронетранспортер

13. Бронежилет та каска
14. Джгут та аптечка першої допомоги
15. Воєнний стан

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Las batallas o los acontecimientos más decisivos en la historia de la humanidad”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras del tema “Léxico militar” con su traducción.

1. Grado militar / cargo militar a Підполковник
2. General de ejército b Капітан
3. Almirante c Лейтенант
4. Teniente general d Сержант
5. General de brigada e Старший лейтенант
6. Coronel f Волонтер / Доброволець
7. Teniente coronel g Збройні сили
8. Mayor / Comandante h Адмірал
9. Capitán i Армія
10. Subteniente j Війська територіальної оборони
11. Teniente g Генерал-лейтенант
12. Alférez h Рекрут
13. Sargento i Рядовий солдат
14. Cabo j Майор / Комендант
15. Voluntario k Прапорщик (молодший лейтенант)
16. Soldado raso l Генерал армії
17. Recluta m Молодший лейтенант
18. Ejército n Полковник
19. Fuerzas Armadas ñ Бригадний генерал
20. Fuerzas de Defensa Territorial o Військове звання
21. Primer teniente p Капрал

5.3 El “real de a ocho”: la moneda internacional que impuso el Imperio Español durante 3 siglos (y fue modelo para el dólar estadounidense)

5 febrero 2023

El Real de a Ocho, la primera unidad monetaria de la historia moderna en globalizarse.

Fue una moneda tan codiciada que su hegemonía en el comercio mundial se extendió durante más de 300 años.

Precedió a la libra esterlina de oro británica. También al dólar de Estados Unidos.

De hecho, los estadounidenses se basaron en su modelo para desarrollar su propio dólar.

Se llamó “Real de a ocho”. Era fabricada en gran parte con plata americana y fue la primera moneda en internacionalizarse en la historia moderna. La acuñó el Imperio Español a mediados del siglo XVI, impulsada por las abundantes riquezas que le trajo la colonización de América.

Incluso, cuando el imperio ya estaba en decadencia, siguió siendo una de las divisas más competitivas en el mundo extendiendo su predominio hasta finales del siglo XIX.

El nacimiento de una divisa global

Los orígenes de esta moneda se remontan a la reforma monetaria que instruyeron los Reyes Católicos de España en 1497, posterior a la llamada Reconquista y a la llegada a América.

Esa reforma se conoce en los libros de historia como la “Pragmática de Medina del Campo” y estableció al Real, una moneda de plata, como unidad de pago.

Pero no es hasta mediados del siglo XVI que el real de a ocho comienza a popularizarse impulsado principalmente por los reinados de Carlos I y V de Alemania, y Felipe II.

Los dos monarcas representaron la etapa de mayor protagonismo y expansión del imperio español.

Con la plata que se extraía de América, en particular de las minas de México y del Cerro Potosí, en la actual Bolivia, la emisión de monedas de plata se disparó.

“Alrededor de 1535 se crean en América las primeras cecas -el lugar donde se acuñan monedas-, que serán México y Santo Domingo. Con esa gran cantidad de plata, el Real de los reyes católicos se va a multiplicar: un real de a dos, un real de a tres, de a cuatro... porque la mejor manera de trasladar la plata es amonedada”, explica a BBC Mundo José María de Francisco Olmos, profesor de historia de la Universidad Complutense de Madrid e investigador en numismática.

“Después de ese pequeño caos de piezas, se va a conformar el real de a ocho, que es la multiplicación por 8 del real de los Reyes Católicos”, precisa.

Junto a la Onza, la moneda de oro, el real de ocho conformó el sistema bimetalista impulsado por la monarquía española.

“En Europa entra ese río de oro y de plata. Como todo el mundo coincide que es una plata muy buena, empieza a convertirse en la moneda de referencia de todos los demás países”, añade José María de Francisco Olmos.

Moneda de “mundo y mares”

En el siglo XVIII el real de a ocho se consolida como una moneda global con la llegada de la dinastía de los borbones tras la Guerra de Sucesión, un conflicto internacional que enfrentó a las potencias europeas por el control del trono español.

España se enfocó luego en sus posesiones de América y tras tomar control de la Real Casa de la Moneda de México, que había concesionado hasta entonces, ordenó modernizar sus máquinas de acuñación.

El real de a ocho se produjo a partir de entonces con un nuevo diseño que era exclusivo de sus colonias americanas.

La llamaron moneda de “mundo y mares”.

También se conoció como la “columnaria”, pues tenían impresa las columnas de Hércules y entre ellas los dos hemisferios del planeta para representar la expansión del imperio.

Algunos expertos en numismática -la disciplina que estudia las monedas y medallas- la consideran como una de las de mayor esplendor y belleza jamás acuñadas.

Esta nueva versión tuvo particular éxito en la cuenca del Pacífico, donde el comercio funcionaba para entonces bajo un sistema monometalista basado en la plata, según explica el historiador José María de Francisco Olmos.

“En el siglo XV y XVI era importante el comercio del Atlántico, pero a partir de determinado momento, el comercio del Pacífico empieza a ser tan o más importante. Ahí está América, en el centro, con sus minas, con sus monedas, que pueden ir tanto al Atlántico como hacia el Pacífico”, precisa el historiador.

A través del famoso Galeón de Manila, que conectó al puerto de Acapulco con Filipinas durante más de 250 años hasta 1815, el real de a ocho se introdujo en Asia donde fue aceptada como una moneda propia en China, Japón, Corea e India, entre otros.

Algunos países simplemente la punzaban o marcaban con sellos locales para permitir la recirculación.

“Pillar Dollar”, popular en las colonias británicas

La moneda de plata española también fue aceptada en los dominios del creciente imperio británico durante los siglos XVIII y XIX.

Se popularizó con el nombre de “Pillar dollar” (dólar de los pilares), precisamente en referencia a las columnas de Hércules de su diseño del siglo XVIII.

Pero no fue el único nombre.

En Australia, por ejemplo, para comienzos de 1800, se le llamó “holey dollar” o “dólar agujerado”.

Tras una escasez de divisas británicas, las autoridades coloniales australianas de entonces ordenaron importar unos 40.000 reales españoles que luego agujeraron y así duplicaron el número de monedas disponibles.

También se le conoció como “Spanish dollar” (dólar español), que fue igualmente popular en las trece colonias británicas de América del Norte, donde era más fácil de conseguir que las propias monedas británicas.

Patrón del dólar estadounidense (y de otras monedas).

Incluso durante el ocaso del imperio español, el real de ocho siguió siendo una moneda codiciada en el mundo.

En los años previos y posteriores a la independencia del Reino Unido para la década de 1770, Estados Unidos comenzó a diseñar su propia moneda que basó en el modelo de la divisa imperial española.

Los revolucionarios estadounidenses llegaron a financiar su movimiento emitiendo papel moneda que era garantizado con reales de a ocho españoles.

El dólar estadounidense nació como moneda en 1785, pero el “Spanish Dollar” mantuvo vigencia hasta 1857 cuando el “Coinage Act” (Ley de Acuñación) lo sacó finalmente de circulación.

A esto se añade una teoría bastante aceptada sobre el origen del símbolo del dólar (\$).

Se cree que proviene de la unión de las dos columnas de Hércules y de la transformación de las letras P y S, que puede hacer referencia tanto a la palabra “peso” como a la expresión de “Plus Ultra”, la lema que acompaña al escudo de la monarquía española.

Ocaso y legado del Real de a Ocho

Las guerras napoleónicas y la independencia de las provincias españolas en América marcarán el comienzo del fin de la moneda española.

Al perder el control de las minas de plata americanas y sus casas de moneda, España se queda sin poder seguir produciendo su principal producto de exportación.

Y pese al colapso del imperio, el real de a ocho resultó seguir siendo una moneda competitiva hasta finales del siglo XIX.

En su libro sobre la historia de la moneda, la historiadora María Ruíz Trapero afirma que se atesoraba en China, India y Medio Oriente al ser su principal moneda de reserva.

Y no solo sirvió de modelo para el dólar estadounidense.

El dólar canadiense, el tael chino, el won de Corea y, por supuesto, las monedas de las repúblicas americanas que nacieron de la independencia de España se basaron en su modelo para establecerse.

Haya sido a bordo de galeones españoles, o en botines de barcos piratas, el real de ocho atravesó “mundo y mares” a lo largo de tres siglos para convertirse en la moneda precursora de la economía global que conocemos en el presente.

BBC Mundo [10]

Vocabulario

Imponer - встановлювати, нав'язувати

Unidad monetaria - грошова одиниця

Codiciado - бажаний, жаданий, заповітний

Libra esterlina - фунт стерлінгів

Extenderse - поширюватися

Decadencia - занепад

Asuñar - карбувати монети

Divisa - валюта

Predominio - переважання, панування, домінування

Reinado - правління

Emisión - випуск, видача

Ceca - монетний двір

Hemisferio - півкуля

Trasladar - переміщувати, перевозити

Extraer - добувати, видобувати

Conformar - формувати, утворювати
Sucesión - спадок
Enfrentar - стикатися з, протистояти
Esplendor - велич, блиск, пишність
Cuenca - басейн (річки чи озера)
Punzar - проколювати
Pilares - стовпи, опори, колони
Agujero - дірка, отвір
Escasez - нестача, недостатня кількість
Patrón - покровитель, модель, зразок, шаблон
Ocaso - захід сонця, занепад
Diseñar - розробляти, проектувати
Emitir - видавати, випускати
Lema - девіз, гасло
Escudo - герб, щит
Legado - спадок, спадщина
Precursor - попередник, предтеча
Botín - військова здобич, трофей
Oro - золото
Plata - срібло

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿ Cuántos años imperaba en el comercio mundial el real de a ocho?
2. ¿ A qué unidades monetarias precedió el real de a ocho?
3. ¿A qué acontecimiento se remontan los orígenes del real de a ocho?
4. ¿Cuándo el real de a ocho comenzó a popularizarse?
5. ¿Qué pasó con el Real de los reyes católicos como resultado de gran cantidad de plata?
6. ¿Cuándo el real de a ocho se consolidó y por qué?
7. ¿Qué significa moneda de “mundo y mares”?
8. ¿Por qué se denominaba “columnaria”?
9. ¿Dónde el real de a ocho fue aceptado como una moneda propia y dónde circulaba?
10. ¿Qué significa el nombre “Pillar dollar” y dónde se utilizaba?
11. ¿Qué moneda tenía como base el dólar estadounidense y por qué?
12. ¿Qué dicen sobre el origen del símbolo del dólar y para qué unidades de pago sirvió el real de a ocho?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Unidad monetaria
2. Lema
3. Decadencia
4. Patrón
5. Ceca
6. Reinado
7. Legado
8. Escudo
9. Diseñar
10. Imponer

11. Provenir

12. Internacionalizarse/ globalizarse

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Грошова одиниця

2. Зразок, шаблон

3. Проектувати, розробляти

4. Походити, брати початок

5. Спадок

6. Попередник

7. Наступник

8. Занепад, спад

9. Піднесення, розквіт

10. Видавати, випускати

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Реал рівний восьми став першою грошовою одиницею, що досягла глобального поширення в торгівлі по всьому світу. 2. Іспанський реал був настільки жаданою та популярною монетою, що його панування в світовій комерції тривало більше ніж 300 років. 3. Він карбувався зі срібла американських колоній з середини XVI століття і, навіть після занепаду Іспанської імперії, використовувався до кінця XIX століття. 4. Реал виник як результат монетної реформи Католицьких королів після так званої Реконквісти та відкриття і колонізації Америки. 5. Реал почав набувати популярності та поширюватися під час правління Карла V та Філіпа II, коли Іспанська імперія досягла свого найбільшого розквіту. 6. Срібло видобувалося в шахтах на території сучасної Болівії, а з 1535 року в Мехіко та Санто-Домінго виникли перші монетні двори. 7. Разом з Онзою, золотою монетою, срібний реал сформував двометальну систему оплати, встановлену в Іспанській імперії. 8. Після Війни за іспанський спадок та з

приходом династії Бурбонів до влади в Іспанії, реал став грошовою одиницею іспанських колоній та отримав новий дизайн і назву монета «світу та морів». 9. Назву «Колумнарія» монета отримала через зображення двох Геркулесових стовпів та двох півкуль між ними, що означало розширення імперії. 10. За допомогою відомого Манільського галеону, який більше ніж 250 років з'єднував Акапулько з Філіппінами, реал досяг Азії, де був прийнятий як власна монета в Китаї, Японії, Індії та Кореї. 11. Реал також був прийнятий як грошова одиниця в домініонах Британської імперії, де отримав назву «Pillar dollar», як відсилку на зображення Геркулесових стовпів в його дизайні. 12. У 1785, коли в США був створений долар як грошова одиниця, він базувався на моделі іспанського реалу. 13. Реал продовжував використовуватися навіть після занепаду Іспанської імперії до 1857 року, коли його остаточно прибрали з обігу. 14. Вважається, що символ долара походить від поєднання двох Геркулесових стовпів та літер P та S, як символ девізу на гербі іспанської монархії. 15. Іспанський срібний реал також став зразком для канадського долара, грошових одиниць Китаю та Кореї та, будучи на борту іспанських галеонів, перетнув світ і моря та став прикладом міжнародної грошової одиниці, що панувала протягом більше ніж трьох століть.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de economía, formas de pago y unidades monetarias y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas.

1. El euro fue introducido en circulación en 1999 y rápidamente conquistó el espacio económico de la mayoría de los países de la Unión Europea, convirtiéndose en la unidad monetaria dominante.

2. El dólar estadounidense se convirtió en la primera unidad monetaria en la historia moderna de la segunda mitad del siglo XX, que no solo se globalizó en

todo el mundo, sino que también se convirtió en la base financiera para la recuperación de la economía de muchos países de Europa y Asia en la posguerra.

3. Durante décadas, el dólar estadounidense sigue siendo la principal moneda de reserva del mundo y se utiliza para determinar los precios en las bolsas de valores internacionales de las materias primas más comercializadas, como el petróleo, los metales industriales, los productos agrícolas o los metales preciosos.

4. La hegemonía del real español en el comercio mundial duraba más de 300 años, a partir de mediados del siglo XVI y, pasando por todas las conquistas territoriales y logros culturales españoles, terminó con la decadencia del imperio a finales del siglo XIX.

5. La libra esterlina es la moneda principal del Reino Unido que se difundió ampliamente en las colonias británicas durante los siglos XIX y XX, convirtiendo a Gran Bretaña en la economía mundial dominante de la época debido al desarrollo significativo del comercio y la industria.

6. Durante los reinados de Carlos I y Felipe II, el Imperio español alcanzó su pleno auge, extendiéndose desde América del Sur hasta el sur de Italia y desde la costa de África hasta los Países Bajos y creando un imperio en el que el sol nunca se ponía, apoyándose en comercio y oro de las colonias americanas.

7. Gracias a la extracción de plata en las minas de México, las cecas del Imperio español comenzaron a emitir monedas de plata conocidas como los reales, que, junto con la moneda de oro denominada la onza, formaron la base del sistema monetario bimetálico.

8. La Real Casa de la Moneda se fundó en Madrid en 1893, cuando la peseta era la principal unidad monetaria del Imperio español y se encargaba de la acuñación de monedas, billetes y sellos, pero este edificio ganó fama y reconocimiento tras el estreno de la serie La Casa de Papel.

9. En el siglo XVIII, el real se consolidó como una moneda global con la llegada de la dinastía de los Borbones al trono español, y por su difusión y papel en el comercio internacional recibió el nombre de moneda del “mundo y mares”

y el nombre del predecesor de la libra esterlina y del dólar estadounidense en la hegemonía económica mundial.

10. La mayoría de los países del mundo utilizan sus propias unidades monetarias en circulación nacional, como la grivna en Ucrania, el zloty en Polonia, la corona checa en la República Checa, el yen en Japón, el won surcoreano en Corea del Sur o el franco suizo en Suiza, pero en el comercio internacional se ven obligados a utilizar unidades monetarias generalmente aceptadas según el tipo de cambio internacional.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema “Finanzas” al ucraniano.

1. Ahorro
2. Abono y bono
3. Bienes
4. Cajero automático
5. Libreta de ahorros
6. Cobro
7. Concesión
8. Cuenta corriente
9. Fondo de pensiones
10. Giro (de dinero), giro postal
11. Letra (pagaré) (en economía)
12. Liquidez
13. Resguardo / talón
14. Vencimiento (en economía)
15. Valoración

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “La economía y las finanzas en el mundo globalizado del siglo XXI ”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras del tema “Finanzas y economía” con su traducción.

1. Abrir una cuenta a Платити карткою
2. Ahorrar b Мати в своєму розпорядженні, розпоряджатися
3. Cobrar c Оплатити повністю (всю суму за раз)
4. Derrochar / Gastar d Бути еквівалентним, рівнятися чомусь
5. Emitir e Підробляти
6. Equivaler f Закладати під заставу
7. Falsificar g Інвестувати, вкладати кошти
8. Hipotecar h Отримувати, збирати (зарплатню, податки)
9. Pagar al contado i Випускати (гроші), пускати в обіг
10. Pagar con tarjeta j Робити переказ на рахунок
11. Pagar en efectivo / metálico g Відкрити рахунок
12. Invertir h Коштувати
13. Transferir a la cuenta i Тратити, витратити
14. Disponer j Платити готівкою
15. Valer k Заощаджувати

5.4 Cómo la vainilla salió de México y pasó de ser un tributo para los aztecas a un sabor que cautivó al mundo

3 febrero 2024

Sin el descubrimiento de la polinización manual por parte de un niño esclavo hace 180 años, esta apreciada especia nunca habría prosperado fuera de México.

La historia de la vainilla, como ocurre con la mayoría de los cultivos verdaderamente internacionales, atraviesa un atlas mundial.

Pero la vainilla no es originaria de Madagascar, a pesar de que este país domina su comercio mundial. El uso de la planta comenzó en las selvas de México

y América Central, donde una larga y sinuosa enredadera evolucionó para desarrollar ese aroma distintivo y penetrante que todos conocemos tan bien.

Lo que quizás sea más cautivante sobre la vainilla es el hecho de que esta industria multimillonaria existe gracias a un niño esclavo de 12 años que vivió hace 180 años en una remota isla del Océano Índico.

Pero la orquídea, cuyos frutos en forma de vaina contienen la dulce esencia de vainilla, llegó allí desde México, donde los indígenas totonacas, que se asentaron alrededor del año 600 d.C. en la costa atlántica de México, notaron el aroma por primera vez.

“Los totonacas recolectaban las vainas del medio silvestre y no tenían un sistema de cultivo organizado”, dijo Rebecca Menchaca García, quien dirige el Jardín y Laboratorio de Orquídeas del Centro de Investigaciones Tropicales de la Universidad Veracruzana en México.

“Las vainas eran tan escasas y valoradas que los aztecas las exigieron como tributo después de conquistar la civilización totonaca (a finales del siglo XV)”.

Los totonacas tienen una antigua leyenda sobre el origen de la planta de vainilla.

La leyenda cuenta que una princesa real se fugó con un joven, pero ambos fueron descubiertos y asesinados.

Cuando murieron, un árbol y una orquídea trepadora aparecieron en su lugar de descanso: la orquídea envuelta alrededor del tronco del árbol, asemejándose a los brazos de una mujer alrededor de su amante.

Las flores que brotaron de la vid se convirtieron en fragantes vainas, conocidas hoy como vainas de vainilla.

Los aztecas usaban vainilla para darle sabor al xocoatl, la bebida que producían a partir de cacao y otras especias, pero incluso entonces estaba reservada para la nobleza o para ocasiones especiales.

Fue esta preciada bebida la que el emperador Moctezuma Xocoyotzin ofreció a Hernán Cortés y su banda de españoles cuando llegaron a su ciudad capital, Tenochtitlán, en 1519.

Durante las primeras décadas de la conquista, los españoles cruzaron el Atlántico con decenas de frutas, verduras y otros cultivos (incluida la vainilla) para exhibirlos y cultivarlos en España. Los historiadores llaman a este movimiento de alimentos y bienes el Intercambio Colombino.

“La vainilla y el cacao siempre han viajado juntos”, señaló el experto en orquídeas Adam Karrenmans, profesor de la Universidad de Costa Rica y director del Jardín Botánico Lankester, un importante centro de investigación de orquídeas con sede en Costa Rica.

A los europeos les gustó el líquido cremoso y la bebida se extendió, ingresando a Francia desde España a principios del siglo XVII después del matrimonio entre Luis XIII y Ana de Austria, hija del rey de España.

Luego de cruzar el Atlántico la vainilla pronto siguió su propio camino. En 1602, cerca del final del reinado de Isabel I de Inglaterra, el médico de la monarca comenzó a añadir la especia a los platos de la soberana, ya que creía que era un poderoso afrodisíaco, según escribe Rosa Abreu-Junkel en el libro “*Vanilla: A Global History*” (Vainilla: Una Historia Global).

Al otro lado del Canal de la Mancha, la poderosa Madame de Pompadour añadió vainilla a su dieta cuando intentó recuperar a su amante, el rey Luis XV de Francia, alrededor de 1750.

La vainilla ya había entrado en el comercio mundial de especias que estaba rediseñando fronteras y cambiando economías en todo el mundo, mientras las potencias coloniales europeas luchaban por conseguir las vainas.

Todo el mundo quería la especia: los chefs experimentaban con postres, los fabricantes producían nuevos perfumes y los aristócratas sólo querían lucirse, pero la producción mundial de vainilla estaba estancada en la misma franja de tierra costera de América donde había prosperado durante siglos.

Otras potencias coloniales comenzaron a explorar la idea de cultivar vainilla fuera de las colonias españolas, escribe Tim Ecot en su libro “*Vanilla: Travels in Search of the Luscious Substance*” (“Vainilla: viajes en busca de la deliciosa sustancia”).

Los británicos en la India, los franceses en las colonias del Océano Índico, los holandeses en Java e incluso los españoles en Filipinas probaron suerte plantándola en los años 1600 y 1700, pero ninguno tuvo éxito.

A Karremans parecen casi divertirse con estos intentos.

“Cada vez que los europeos tomaban las plantas y las plantaban en sus colonias en otras partes del mundo, descubrían que las plantas podían crecer y florecer allí, pero nunca producían frutos”, afirma el experto, que estudia las interacciones ecológicas entre las orquídeas y sus polinizadores y dispersores de semillas.

Las orquídeas tienen polinizadores muy especializados, explicó Karremans, y la vainilla requiere un tipo específico de abeja que sólo se encuentra en las regiones tropicales de América.

Hasta el día de hoy, ningún productor en el mundo ha logrado encontrar un polinizador natural que las reemplace.

Entre los que estaban decididos a romper el monopolio español de la vainilla producida en México se encontraban los plantadores blancos franceses en la isla de Borbón, ahora llamada Reunión, en el Océano Índico.

En 1822, la colonia recibió un lote de plantas de vainilla, esquejes de la primera planta de vainilla que sobrevivió y floreció en Europa. Aunque las esperanzas eran grandes, no hubo frutos y los plantadores finalmente se resignaron al fracaso.

Menchaca García explicó que cada especie de orquídea prospera en condiciones muy específicas. “Siempre digo que las orquídeas son muy sociables. Para su germinación necesitan un hongo, para crecer necesitan un árbol y para la

polinización necesitan una abeja o polinizador específico que se adapte a su anatomía”.

Pero a finales de 1841 ocurrió algo en Borbón que puso en duda esas suposiciones. El plantador Ferréol Bellier-Beaumont caminaba por su campo con un niño esclavo de 12 años llamado Edmond cuando notó dos frutos de vainilla en una enredadera, según escribe Ecot en su libro.

¿Cómo podría ser esto? Los plantadores lo habían intentado todo antes sin éxito, y ahora esta planta solitaria había dado frutos. Edmond afirmó que él era el responsable de ello, pero Bellier-Beaumont se negó a creerle. Sin embargo, cuando vio otra flor polinizada unos días después, regresó y le pidió al niño que le diera más detalles.

Edmond le mostró que cada orquídea de vainilla (*vanilla planifolia*) tiene partes masculinas y femeninas, divididas por una membrana para evitar la autopolinización.

El niño tomó una flor cercana y separó el labio de la orquídea con el dedo, levantó la membrana con un palo y presionó las partes femenina y masculina, una maniobra que no era del todo diferente a la polinización de una sandía que le habían mostrado hace algún tiempo.

Bellier-Beaumont estaba a la vez sorprendido y encantado y no pudo guardarse la noticia para sí. Pronto Edmond estaba recorriendo la isla, mostrando su truco a otros plantadores.

“Después de esto se pudo empezar a cultivar vainilla en Reunión, Madagascar y otros lugares”, afirma Karremans. “Esto ocurrió en el siglo XIX, tres siglos después de que los europeos supieran por primera vez que se podía utilizar la vainilla. Les llevó 300 años descubrir cómo obtener frutos de la planta”.

Los plantadores de vainilla de Reunión cumplieron su sueño: en 1848 lograron exportar 50 kg de vainas de vainilla a Francia y en 1898, cuando produjeron 200 toneladas de vainilla seca, habían superado a México como proveedor mundial.

Edmond no participó de esta bonanza. Aunque fue liberado junto con todos los esclavos franceses en 1848, en los años siguientes fue acusado de un robo y condenado en 1852 a cinco años de prisión y trabajos forzados.

Un botánico francés intentó atribuirse el mérito del invento de Edmond, afirmando que había visitado Reunión en 1838 y había mostrado a un grupo de plantadores la técnica de polinizar la vainilla.

Si bien Edmond finalmente fue liberado y su descubrimiento fue reconocido (gracias en parte al vigoroso apoyo de su antiguo esclavizador), murió en la pobreza a los 51 años.

“El mismo hombre que, con gran beneficio para esta colonia, descubrió cómo polinizar las flores de vainilla, ha muerto en el hospital público de Sainte-Suzanne”, informó el periódico local *Moniteur* sobre su muerte en 1852, según el libro de Ecot.

“Fue un final en la indigencia y la miseria”.

El descubrimiento realizado por Edmond Albius (su nombre completo como hombre libre y ciudadano) trastocó luego de su muerte el mercado mundial de la vainilla. Pocas partes del mundo sintieron las repercusiones como la región costera mexicana de Veracruz, donde se producía la mayor parte de la vainilla antes de que se descubriera la polinización manual.

En el momento eureka de Reunión, los productores en México todavía dependían de las abejas locales para polinizar las flores. Cuando el mercado global fue dominado por la vainilla procedente de otros lugares (inicialmente sólo de Reunión, pero luego de Madagascar, Indonesia y otros países), la industria local no pudo competir.

Hoy en día, la producción de México representa apenas el 5% del comercio de vainas de vainilla naturales.

La industria se complicó aún más con el desarrollo de la vainilla artificial a finales del siglo XIX, que ahora abastece la mayor parte del mercado.

Sólo el 1% del mercado se abastece de vainilla natural, que puede alcanzar precios exorbitantes. En 2018 se llegó a un récord de 445 libras esterlinas (US\$560) por kg, lo que hace a la vainilla natural más valiosa en peso que la plata.

Quienes comercializan vainilla natural –incluso en México– han adoptado el método de polinización manual, que es mucho más confiable que esperar a que lleguen los polinizadores naturales.

De hecho, cada planta de vainilla que se cultiva en el mundo ahora se poliniza manualmente, lo que hace que la tarea requiera mucha mano de obra.

“Las flores pueden abrirse en el espacio de un mes, pero cada una se abre solo unas horas al día. Entonces, todos los días hay que caminar por los campos para polinizarlas manualmente. Es extraordinario”, dijo Menchaca García y añadió:

“Cada vez que veo una vaina de vainilla, me digo: Esto es un producto hecho amano”.

BBC Mundo [5]

Vocabulario

Vainalla - ваніль

Especia - спеція, пряність

Tributo - данина, податок

Sinuoso - звивистий

Cautivar - захопити, полонити, зачарувати

Polinización manual - ручне запилення

Atravesar - перетинати

Enredadera - ліана, лоза

Vaina - стручок

Silvestre - дикий

Escaso - рідкісний, мізерний, дефіцитний

Conquistar - завойовувати

Fugarse - втікати

Trepadora - в'юнка (про рослину)
Amante - коханець, любитель
Vid - лоза, виноградна лоза
Brotar - проростати, з'явитися
Fragante - ароматний, запашний
Nobleza - дворянство, знать
Sede - штаб, штаб-квартира
Recuperar - відновлювати, одужувати
Conseguir - отримати, досягти
Lucirse - блистіти
Franja - смужка, смуга
Florecer - цвісти, процвітати
Semillas - насіння
Abeja - бджола
Polinizador - запилювач
Reemplazar - замінювати
Fracaso - провал, невдача
Germinación - проростання, пророщування
Hongo - гриб, грибок
Suposición - припущення, здогадка
Éxito - успіх
Maniobra - маніпуляція, ручна робота, метод, спосіб
Bonanza - вигода, прибуток, процвітання
Atribuirse - брати на себе, приписувати собі
Mérito - заслуга
Invento - винахід
Vigoroso arroyo - енергійна, значна підтримка
Indigencia - бідність, злидні
Descubrimiento - відкриття

Trastocar - перевернути, робити безлад, звести з розуму

Repercusiones - наслідки

Competir - змагатися, конкурувати

Mano de obra - робоча сила

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

*Ejemplo: La **superficie lunar** fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la **nave espacial** después de su regreso y **aterrizaje** en el aeródromo terrestre.*

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Cuál es el origen de la vainilla?
2. ¿Quién y dónde notó el aroma de la vainilla por primera vez?
3. ¿Qué hacían las civilizaciones americanas con las vainas de vainilla?
4. ¿Qué relata la leyenda sobre el origen de la planta de vainilla?
5. ¿Qué hicieron los españoles durante las primeras décadas de la conquista?
6. ¿Cuándo y en qué países europeos apareció la especia?
7. ¿Dónde y cuándo intentaban cultivar vainilla?
8. ¿Qué tipo de polinizadores requiere la vainilla?
9. ¿Qué pasó a finales de 1841 en la isla Borbón?
10. ¿Cómo el niño logró polinizar la planta de vainilla?
11. ¿Cuándo los europeos obtuvieron las frutas de la vainilla y empezaron a exportarlas?
12. ¿Cuál fue el destino de Edmond Albius y qué se dice hoy sobre el cultivo y la polinización de la vainilla?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Exorbitante
2. Mérito
3. Tributo
4. Esclavo
5. Descubrimiento
6. Selva
7. Indígenas
8. Conquistar
9. Matrimonio
10. Comercio
11. Aceptar
12. Repercusiones

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. З'являтися
2. Ароматний, смачний
3. Отримувати, досягати
4. Змінювати, замінювати
5. Бідність, злидні
6. Данина, податок
7. Відкриття
8. Місцеві жителі, корінне населення
9. Збирати
10. Захопити, завоювати
11. Цінний
12. Шлях

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Така спеція як ваніль має справді цікаву та довгу історію, що пов'язана з міжнародною торгівлею, колонізацією, завоюваннями та племенами американського континенту. 2. Ваніль походить не з Мадагаскару, хоча він і є одним з найбільших її експортерів та постачальників, а з тропічних лісів Мексики та центральної Америки. 3. Рослина орхідеї має фрукти у формі стручків, які й містять солодку есенцію ванілі. 4. Племя корінних народів тотонаків, що осіли на території Мексики біля узбережжя Атлантичного океану, першими помітили дивний аромат ванілі. 5. Племена місцевих народів збирали стручки ванілі в дикому середовищі та навіть приймали їх як данину від інших цивілізацій, оскільки ваніль була дуже рідкісною та цінною. 6. За стародавньою легендою на місці вбивства королівської принцеси та її коханого виросло дерево, навколо якого з'явилася ліана з квітами орхідеї та стручками ванілі. 7. Ацтеки використовували ваніль для приготування спеціального напою на основі какао та інших спецій і подавали його лише для дворянства чи під час особливих випадків. 8. Після завоювання Америки іспанці привезли ваніль та какао до Європи, де вона поширилася з Іспанії до Франції, а згодом до Англії. 9. Ваніль швидко зайняла важливе місце в світовій торгівлі спеціями та змінила світову економіку, адже всі хотіли її отримати для рецептів нових страв, нових парфумів чи просто через її ніжний приємний смак. 10. Інші колоніальні держави почали намагатися вирощувати ваніль поза межами іспанських колоній: британці в Індії, французи на островах Індійського океану, голландці на острові Ява та навіть іспанці на Філіппінах, проте не мали жодного успіху, адже отримували квіти, а не плоди. 11. Справа в тому, що орхідеї потрібен спеціальний запилювач, тобто спеціальний вид бджіл, що лише мешкає в тропічних регіонах Америки. 12. До сьогодні жоден постачальник ванілі у світі не зміг знайти природного запилювача, який би міг замінити цих унікальних бджіл. 13. Проте, в кінці 1841 року сталося

несподіване відкриття, що змінило уявлення людей про запилення ванілі. 14. Один з плантаторів прогулювався по своїй плантації з дванадцятирічним хлопчиком-рабом на ім'я Едмонд, коли помітив два фрукти ванілі на одній ліані. 15. Хлопець розповів своєму хазяїну, що це він вручну запилив квіти та показав йому метод, яким він це зробив. 16. Лише у XIX столітті європейці зрозуміли як отримати плоди ванілі та почали вирощувати її на острові Мадагаскар, острові Реуньйон та в інших куточках земної кулі. 17. 1848 року плантатори ванілі з острова Реуньйон здійснили свою мрію та змогли вперше експортувати стручки ванілі до Франції, а вже 1898 року вони виробили 200 тон сухої ванілі, що було більше ніж у Мексики – головного постачальника ванілі у світі. 18. Відкриття, здійснене простим хлопчиком Едмондом Альбіусом, змінило уявлення людства про вирощування ванілі та перевернуло світовий ринок торгівлі спеціями; це відкриття отримало назву ручне чи мануальне запилення. 19. У кінці XIX столітті лише 1 відсоток виробництва ванілі у світі припадав на природне запилення, хоча і ціна на натуральну ваніль могла досягати захмарних величин. 20. На сьогодні кожна рослина ванілі, що вирощуються у світі, запилюється мануально (вручну), що зі свого боку вимагає багато робочої сили та часу.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de condimentos y especias y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. La salsa de soja ocupa un lugar especial en la cocina japonesa porque se distingue no solo por su refinado sabor y aroma, sino también por su tiempo de preparación y su compatibilidad con mariscos o platos de arroz.

2. Muchos productos se han vuelto muy extendidos y habituales en la vida cotidiana, por lo que es imposible imaginar la preparación de unas ensaladas de

Año Nuevo sin mayonesa, cocinar un perro caliente sin ketchup ni mostaza o disfrutar de los platos de la región mediterránea sin aceite de oliva.

3. El eneldo y el perejil, junto con la crema agria y la cebolla, se convirtieron en el condimento principal de muchos platos de la cocina ucraniana, como el borsch, los varényky, los rollitos de col (holubtsí) o los platos de patatas.

4. El rábano picante y la mostaza son una de las salsas más populares de la cocina ucraniana y se sirven principalmente con platos a base de carne asada o áspic (Jolodets).

5. La salsa pesto procede del norte de Italia, concretamente de la región de Liguria, y se prepara a base de albahaca, aceite de oliva y queso; se destaca con su color verde intenso y se sirve con pastas o sopas.

6. Sin el descubrimiento de la polinización manual, habría seguido siendo una especia típica sólo de México y el continente americano gracias a un tipo especial de abeja que polinizaba la flor de vainilla en la naturaleza silvestre.

7. Gracias al descubrimiento de América por Cristóbal Colón, muchos tipos de hortalizas como el tomate, la patata o el maíz llegaron a Europa y fueron seleccionadas para su cultivo en otros continentes del globo.

8. Muchas especias y condimentos como jengibre, cúrcuma, canela, clavo, fenogreco, mostaza, cardamomo, comino, cayena y pimienta de Jamaica, así como pimienta blanca y negra, fueron traídos a Europa desde Oriente Medio a través del comercio y los viajeros.

9. El cacao, conocido hoy por la mayoría de la gente gracias a la producción de chocolate, estaba muy extendido en la América precolombina en el año 1000 a. C. y se utilizaba en cosmética y para preparar una bebida espumosa con vainilla y especias, que se servía en vasos de oro para los representantes de la nobleza.

10. Debido a su sabor rico y picante, el jengibre se usa ampliamente en la cocina moderna como condimento para sushi, como especia para hacer galletas de jengibre, para hacer infusiones para la tos y el dolor de garganta, y con miel y canela para hacer ponche de vino tinto.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema “Sabores de comida” al ucraniano.

1. Acido
2. Agrio
3. Amargo
4. Crujente
5. Dulce
6. Empalagoso
7. Espeso
8. Espumoso
9. Exquisito
10. Jugoso
11. Picante / picoso
12. Sabroso
13. Salado
14. Soso / desabrido
15. Tierno
16. Pringoso
17. Graso / grasoso / grasiento

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Los platos exquisitos de la cocina mundial”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras del tema “Condimentos y especias” con su traducción.

1. Sal a Соєвий соус
2. Pimienta b Оливкова олія
3. Ajo c Паприка
4. Alcaravea / comino d Оцет
5. Albahaca e Імбир

6. Cilantro f Гірчиця
7. Hinojo / eneldo g Каєнський перець
8. Mejorana h Мускатний горіх
9. Orégano i Шавлія
10. Perejil j Кмин
11. Romero g Коріандр
12. Salvia h Петрушка
13. Tomillo i Фенхель, кріп
14. Nuez moscada j Майоран
15. Pimentón k Базилік
16. Cayena l Розмарин
17. Jengibre m Сіль
18. Mostaza n Чебрець
19. Vinagre o Ваніль
20. Salsa de soja p Орегано
21. Aceite de oliva q Часник
22. Canela r Кардамон
23. Cardamono s Кориця
24. Vainilla t Перець

5.5 La emotiva historia de Hachiko, el “perro más fiel del mundo” del que este año se conmemora el centenario

2 julio 2023

El eslogan chino en el cartel de la película lo dice todo: “Te esperaré, no importa el tiempo que sea”.

Cuenta la historia real de Hachiko, el perro fiel que siguió esperando a su amo en una estación de tren en Japón mucho después de la muerte del hombre.

El akita inu de color blanco-crema, que nació hace casi 100 años, ha sido recordado de todas las maneras.

Desde libros y películas hasta en la serie de dibujos animados de ciencia ficción Futurama.

Y la cinta china que se puede ver estos días en el país, la tercera después de una versión japonesa de 1987 y la protagonizada por Richard Gere en 2009, es un éxito en taquilla.

Ha habido historias de otros sabuesos devotos como Greyfriars Bobby, pero ninguno con el impacto global de Hachiko.

Hay incluso una estatua de bronce de él frente a la estación de Shibuya en Tokio, donde esperó en vano a su dueño durante una década.

La estatua se erigió por primera vez en 1934 antes de ser reciclada para el conflicto bélico durante la Segunda Guerra Mundial.

A los escolares japoneses se les enseña la historia de Chuken Hachiko, o el leal perro Hachiko, como ejemplo de devoción y fidelidad.

Hachiko representa al “ciudadano japonés ideal” con su “devoción incuestionable”, dice la profesora Christine Yano de la Universidad de Hawái: “leal, confiable, obediente a un dueño y que comprende su lugar en el esquema más amplio de las cosas sin depender para ello de la racionalidad”.

La historia de Hachiko

Hachiko nació en noviembre de 1923 en la ciudad de Odate en la prefectura de Akita, el hogar original de la raza de los perros akitas.

El akita es un perro japonés de gran tamaño y una de las razas más antiguas y populares del país.

Designados por el gobierno japonés como ícono nacional en 1931, alguna vez fueron entrenados para cazar animales como jabalíes y alces.

“Los perros akita son tranquilos, sinceros, inteligentes y valientes. También obedientes con sus amos”, dice Eietsu Sakuraba, autor de un libro infantil en inglés sobre Hachiko.

“Además tienen una personalidad obstinada y desconfían de cualquiera que no sea su dueño”.

El año en que nació Hachiko, Hidesaburo Ueno, un reconocido profesor de agricultura y amante de los perros, le pidió a un estudiante que le buscara un cachorro akita.

Después de un agotador viaje en tren, el cachorro llegó a la residencia de Ueno en el distrito de Shibuya el 15 de enero de 1924.

Al principio se pensó que estaba muerto.

Según la biografía de Hachiko, la profesora Mayumi Itoh, Ueno y su esposa Yae lo cuidaron hasta que fue recuperando la salud a lo largo de los siguientes seis meses.

Ueno lo llamó Hachi, “ocho” en japónes. El sufijo Ko es un homenaje de los estudiantes de Ueno.

La larga espera

Ueno tomaba un tren para ir al trabajo varias veces a la semana.

A la estación de Shibuya le acompañaban sus tres perros, incluido Hachiko, que se quedaba allí hasta su regreso por la noche.

El 21 de mayo de 1925, Ueno, que entonces tenía 53 años, murió de una hemorragia cerebral.

Hachiko había estado con él durante solo 16 meses.

“Mientras la gente asistía al velatorio, Hachi olió a su dueño desde la casa y entró en la sala de estar. Se arrastró debajo del ataúd y se negó a moverse”, escribe la profesora Itoh.

Hachiko pasó los siguientes meses con diferentes familias fuera de Shibuya, pero finalmente, en el verano de 1925, terminó con el jardinero de Ueno, Kobayashi Kikusaburo.

Habiendo regresado al área donde vivía su difunto maestro, Hachiko pronto reanudó su viaje diario a la estación. No importaba si había sol o llovía a mares.

“Por la noche, Hachi se paraba en la puerta de entrada y miraba a cada pasajero como si estuviera buscando a alguien”, escribe Itoh.

Al principio, a los empleados de la estación les pareció una molestia. Los vendedores de yakitori le arrojaban agua y los niños pequeños lo intimidaban y lo golpeaban.

Sin embargo, después de que el diario japonés Tokyo Asahi Shimbun escribiera sobre él en octubre de 1932, Hachi ganó atención nacional.

La estación recibía donaciones de comida para Hachiko todos los días, mientras que los turistas venían de todas partes para verlo.

Se escribieron poemas y haikus sobre él.

Según los noticias, el evento para recaudar fondos en 1934 y dedicarle una estatua atrajo a una multitud de 3.000 personas.

La muerte de Hachiko el 8 de marzo de 1935 ocupó la portada de muchos periódicos.

En su funeral, monjes budistas ofrecieron oraciones por él y diversas autoridades y dignatarios leyeron elogios.

Miles de personas visitaron su estatua en los días posteriores.

En el empobrecido Japón de la posguerra, una campaña de recaudación de fondos para una nueva estatua de Hachiko llegó incluso a recaudar 800.000 yenes, una suma enorme en ese momento.

Equivaldría a US\$28 millones hoy día.

“En retrospectiva, creo que él sabía que Ueno no volvería, pero siguió esperando. Hachiko nos enseñó el valor de mantener la fe en alguien”, escribió Takeshi Okamoto en un artículo periodístico en 1982.

Cuando era estudiante de secundaria vio a Hachiko en la estación todos los días.

Recordando a Hachiko

Cada año, el 8 de abril se lleva a cabo un servicio conmemorativo para Hachiko fuera de la estación de Shibuya.

Su estatua suele estar decorada con bufandas, gorros de Papá Noel y, más recientemente, una máscara quirúrgica.

Su montura se exhibe en el Museo Nacional de Naturaleza y Ciencia de Tokio.

Algunos de sus restos están enterrados en el cementerio de Aoyama, junto a Ueno y Yae.

También se han fundido estatuas de él en Odate, la ciudad natal de Ueno, Hisai, la Universidad de Tokio y Rhode Island, el escenario estadounidense de la película de 2009.

Odate también tiene una serie de eventos programados este año, cuando cumpliría 100 años.

¿Se seguirá celebrando al perro más leal del mundo dentro de un siglo?

La profesora Yano dice que sí porque cree que el “heroísmo de Hachiko” no está definido por ningún período en particular, sino que es atemporal.

Sakuraba es igualmente optimista. “Incluso dentro de 100 años, este amor incondicional y devoto permanecerá sin cambios, y la historia de Hachiko vivirá para siempre”.

BBC Mundo [13]

Vocabulario

Fiel - вірний, відданий

Cartel - плакат, афіша

Conmemorar - відзначати, вшановувати когось чи пам'ять про когось

Centenario - сторіччя

Amo - господар

Cinta - стрічка, фільм, плівка

En taquilla - в прокаті

Reanudar - відновити, продовжити знову

Devoto - відданий

Sabueso - гончак (порода собак)

Impacto - вплив
Leal - вірний, відданий, лояльний
Devoción - відданість
Fidelidad - вірність, відданість
Confiable - надійний
Obediente - слухняний, покірний
Sincero - щирий, чесний
Valiente - сміливий, хоробрий, відважний
Obstinado - впертий
Homenaje - честь, данина, повага
Hemorragia cerebral - крововилив у мозок
Ataúd - труна
Difunto - померлий
Arrojar - поливати
Intimidar - лякати
Recaudar fondos - збирати кошти
Portada - обкладинка, головна сторінка
Funeral - похорон
Empobrecido - збіднілий
Fe - віра
Erigir - зводити, будувати
Montura - збруя, упряж

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Por qué Hachiko se considera como el perro más devoto en el mundo ?
2. ¿ Dónde encuentro el reflejo la historia de Hachiko?
3. ¿Cómo la profesora Christine Yano describe a Hachiko?
4. ¿Qué dicen sobre el nacimiento de Hachiko y sobre su dueño?
5. ¿Qué pasó con su dueño?
6. ¿Cuál fue el destino de Hachiko después de la muerte de su amo?
7. ¿Qué hacía Hachiko en la estación de trenes ?
8. ¿Cuándo ganó la atención nacional?
9. ¿Qué fue erigido en su honor?
10. ¿Dónde encontraron dinero para conscribir la estatua?
11. ¿Cuándo, cómo y dónde conmemoran a Hachiko?
12. ¿Qué simboliza Hachiko para el mundo?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Devoción
2. Leal
3. Sincero
4. Impacto
5. Cachorro
6. Intimidar
7. Valiente
8. Obediente
9. Fe
10. Fidelidad
11. El diario

12. Agotador

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Кінострічка
2. Вірний, відданий
3. Господар
4. Святкувати щось, вшановувати пам'ять
5. Вірність, відданість
6. Вплив
7. Порода
8. Звести, побудувати
9. Хоробрий, відважний
10. Плакат, афіша, знак

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Хатіко навіть через більше ніж 80 років залишається символом відданості та вірності. 2. Собаки породи акіта вирізняються слухняністю, вірністю, відданістю, хоч і мають впертий характер. 3. 2023 року Японія святкувала сторіччя з дня народження Хатіко, який вважають одним з найпопулярніших собак у країні сонця, що сходить. 4. Собаки породи акіта-іну або просто акіта мають досить великі розміри та є однією з найстаріших порід собак у країні, що вперше з'явилися в місті Оodate, префектури Акіта. 5. Ця порода собак була названа японським урядом національним символом 1931 року та спеціально вирощувалася і дресирувалася для полювання на диких кабанів та лосів. 6. Хазяїном Хатіко був Хідесабуру Уено, професор у галузі сільського господарства та великий любитель собак, що почав піклуватися про цуценя в січні 1924 року. 7. Уено їздив потягом на роботу кілька разів на тиждень і кожного разу на станцію Шібуя його супроводжували його три собаки, в тому числі й Хатіко. 8. Після смерті свого хазяїна 1925 року від крововилив у мозок, Хатіко почав щодня

приходити на станцію, зустрічати поїзди та розглядати пасажирів чекаючи свого господаря. 9. Після того, як одна з столичних газет написала статтю про песика, він отримав всенациональну увагу та славу, сотні туристів приїздили з усіх куточків країни, щоб побачити його. 10. Йому писали поеми та присвячували хайку, навіть після війни була зведена статуя з бронзи в його честь, що досі стоїть на станції Шібуя. 11. У збіднілій післявоєнній Японії кампанія зі збору коштів на статую змогла зібрати 800 тисяч ієн, що було величезною сумою на той час та є еквівалентним 28 мільйонам доларів на сьогоднішній день. 12. Кожного року 8 квітня японці згадують Хатіко, прикрашаючи його статую та описуючи його історію в книгах, мультсеріалах та фільмах як приклад справжньої відданості та вірності.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema de mascotas y fidelidad y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. Los gatos y los perros fueron los primeros animales domesticados por los humanos en los tiempos lejanos, por lo que no es sorprendente que se hayan convertido en fieles compañeros y mascotas, especialmente para personas que viven solas, familias con niños y jubilados.

2. Los perros han sido durante mucho tiempo un símbolo de lealtad y obediencia y se utilizaban para cazar jabalíes, alces, zorros o liebres y para proteger casas y rebaños de ovejas, vacas o ganado.

3. Muchas personas prefieren a los gatos como mascotas por su mirada penetrante, su pelaje espeso, suave y esponjoso, su naturaleza amistosa y tranquila y su ronroneo tranquilizador que a menudo alivia en momentos difíciles.

4. Los perros pastor alemán son ideales para una variedad de tareas militares u operaciones de rescate debido a su resistencia, fuerza, inteligencia, capacidad de entrenamiento y devoción a su dueño.

5. Algunas razas de perros como los dachshunds, cocker spaniels ingleses o terriers son ideales para la caza de aves, tejones, zorros o conejos, ya que debido a su pequeño tamaño son capaces de recorrer largas distancias y penetrar agujeros y se distinguen por su resistencia, persistencia y coraje.

6. Los perros husky son muy utilizados por el ser humano en condiciones de heladas severas y nieves eternas como Alaska o la Antártida, por lo que estos perros se convirtieron en los héroes de muchos dibujos animados y películas como Togo, Balto o Colmillo Blanco.

7. La historia de Balto no solo se convirtió en un símbolo de perseverancia y el carácter inquebrantable en el camino hacia su meta, sino que también quedó reflejada en el dibujo animado del mismo nombre, pues se trataba de un trineo de perros liderados por Balto quienes entregaban medicinas a la ciudad de Nome, Alaska, a través de una tormenta de nieve durante una epidemia de difteria en 1925.

8. La historia de Hachiko, que espera a su dueño en la estación de tren de Tokio, no solo se ganó el corazón de muchos japoneses, sino que también apareció en las portadas de muchos periódicos más allá de las fronteras de Japón, convirtiendo al perro en un símbolo de lealtad y devoción.

9. Los pastores belgas, los spaniels, los fox terriers y los labradores han sido utilizados con éxito durante mucho tiempo por los servicios aduaneros de muchos países de Europa y América para buscar drogas, armas, explosivos y otras sustancias prohibidas en las maletas y equipajes de los pasajeros.

10. Según los propios japoneses, la historia de Hachiko vivirá para siempre porque es una historia de esperanza que vive a pesar de todo, a pesar de las circunstancias y los hechos, y es una confirmación de que un perro es un verdadero y leal amigo de una persona.

11. En Japón hay una isla cuyos principales habitantes son los gatos, pues hace unas décadas los pescadores locales trajeron gatos a la isla para cazar

roedores, pero con el tiempo la industria pesquera decayó y el número de felinos aumentó significativamente, transformando la isla en una atracción turística.

12. Se han abierto cientos de refugios para perros y gatos en todo el país en un esfuerzo por proporcionar alojamiento, comida, atención médica y cuidado a miles de perros y gatos sin hogar, pero su mantenimiento requiere mucho dinero, porque cada mes se hacen recaudaciones benéficas para acumular dinero para las mascotas de cola.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema “Mascotas y animales” al ucraniano.

1. Loro
2. Hámster
3. Pez dorado
4. Manso
5. Felino
6. Peludo
7. Astuto
8. Canino
9. Acariciar
10. Amaestrar
11. Arañar
12. Aullar
13. Criar y adoptar
14. Ladrar
15. Lamer
16. Morder
17. Maullar
18. Domesticar
19. Roer
20. Fiel y obediente

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Los animales más raros o las mascotas más atípicas”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras del tema “Razas de perros” con su traducción.

1. Raza de perro a Такса
2. Gran danés / dogue allemand b Французський бульдог
3. Labrador c Сибірський хаскі
4. Pastor alemán d Бульдог
5. Golden retriever e Чихуахуа
6. Beagle f Сенбернар
7. Dogo / bulldog g Померанський шпіц
8. Yorkshire Terrier h Порода собак
9. Bóxer i Пудель
10. Pastor avejero australiano j Англійський кокер-спанієль
11. Rottweiler g Німецький дог
12. Dachshund / perro salchicha h Бернський зенненхунд
13. Bulldog francés i Бігль
14. Husky siberiano j Доберман
15. Cocker Anglais k Ши-цу
16. Chihuahua l Золотистий ретривер
17. Caniche m Лабрадор
18. Perro de Pomerania, pomeranio n Ротвейлер
19. Shih Tzu o Австралійська вівчарка (Ауссі)
20. Boyero de Berna p Боксер
21. Jack Russell q Йоркширський тер'єр
22. Dóberman r Німецька вівчарка
23. San Bernardo s Джек Рассел

5.6 El vagabundo que se convirtió en el “más improbable” héroe de la Segunda Guerra Mundial... aunque estaba muerto

23 abril 2022

“Lo único que hizo que valió la pena, lo hizo después de su muerte”.

La opinión del agente de inteligencia británico Ewen Montagu sobre el galés Glyndwr Michael puede parecer demasiado dura.

Después de todo, tras su muerte a los 34 años, Michael ayudó a terminar la Segunda Guerra Mundial meses antes de lo que habría durado de otra forma, salvando así cientos de miles de vidas.

En abril de 1943 su cadáver fue utilizado por agentes de inteligencia británicos en la llamada “Operación Mincemeat”, considerada el engaño más audaz del conflicto.

El plan logró embaucar a los alemanes para que redistribuyeran regimientos enteros desde Sicilia a Grecia y los Balcanes.

El libro del historiador Ben Macintyre sobre el engaño, titulado “Operation Mincemeat”, se ha convertido ahora en una película de Warner Brothers que se acaba de estrenar en Reino Unido. En español el film se titula “El arma del engaño”.

“Glyndwr Michael es posiblemente el héroe más improbable de toda la Segunda Guerra Mundial”, afirmó Macintyre.

“Él huyó de Gales a Londres para escapar de la enorme pobreza durante la Gran Depresión de la década de 1930. Su propio padre se suicidó tras el colapso del trabajo en las minas”.

El historiador explicó que el cuerpo de Michael fue encontrado en un galpón en la zona de King's Cross en Londres y de acuerdo al informe forense se había quitado la vida tomando veneno.

Pero el historiador cree que no se trató de un suicidio.

“Yo creo que Michael pudo haber estado tan hambriento que incluso comió por error pan envenenado con raticida”, afirmó.

Directamente de una novela de James Bond

Cualquiera haya sido la causa de la muerte de Glyndwr Michael, sus restos fueron entregados al forense Bentley Purchase.

El forense había sido alertado de la necesidad de hallar un cuerpo cuyas lesiones no fueran incompatibles con haber caído desde un avión con un paracaídas fallido.

Una vez que los restos estuvieron a cargo de los agentes Charles Cholmondeley y Ewen Montagu, comenzó la transformación de Glyndwr Michael en el comandante William Martin.

La idea de usar un cadáver flotante para hacer llegar planes falsos a territorio enemigo fue concebida por primera vez en la década del 30 por Ian Fleming, el autor de las novelas de espías protagonizadas por James Bond. (Fleming trabajó durante la Segunda Guerra Mundial como asistente de John Godfrey, director de la División de Inteligencia Naval de la Marina británica).

A fines de 1942, el éxito de los Aliados en su campaña en el norte de África les permitió centrar su atención en otras áreas en el sur de Europa controladas por los alemanes.

Sicilia era el sitio obvio para lanzar un operativo, ya que el dominio de la isla significaba el control de la navegación en el Mediterráneo.

El problema era que la opción de Sicilia era demasiado obvia.

El hombre que nunca fue

“Todo el mundo menos un tonto sabría que el operativo será en Sicilia”, dijo el entonces primer ministro británico Winston Churchill.

Sin embargo, eso no impidió que los Aliados quisieran tomar Sicilia como un trampolín hacia Italia. Y para ello llevaron a cabo un espectacular acto de distracción.

Cholmondeley y Montagu se pusieron a trabajar en los detalles que harían el engaño más creíble para los alemanes.

Le dieron a su oficial falso una identidad y una historia exhaustiva, comenzando con el nombre William Martin, un apellido común en los Royal Marines.

Y dieron al supuesto militar el rango de Capitán, que consideraron lo suficientemente alto como para llevar documentos secretos, aunque no tan importante como para ser conocido por el enemigo.

Luego escogieron artículos cotidianos que cualquiera tendría encima. En el caso de Martin, esto significó llaves, sellos, cigarrillos, fósforos, un medallón de San Cristóbal, talones de boletos para el teatro, un recibo de una camisa nueva, una carta de su padre e incluso una notificación de un sobregiro del banco Lloyd's.

Todos los documentos estaban escritos con una tinta especial que no se corría en el agua.

Ewan Montagu pasó meses creando la identidad del oficial falso. Pero Ben Macintyre afirma que la parte más convincente del rompecabezas fue la prometida de Martin, una joven llamada Pam -en realidad, una funcionaria de los servicios de inteligencia británicos llamada Jean Lesley.

“El nivel de detalle al que llegaron fue increíble: incluso vistieron el supuesto uniforme y la ropa interior de Martin para que pareciera ropa usada en la medida correcta”.

“Tuve la suerte de conocer a 'Pam' (Jean Lesley) cuando tenía unos 80 años, y ella me llevó al Támesis hasta el punto donde ella y 'William' supuestamente se habían comprometido. Tan creíble fue la historia que incluso la esposa de Montagu se convenció de que estaba teniendo una aventura”.

El engaño

Cholmondeley y Montagu prepararon el cuerpo y lo cargaron en un contenedor lleno de hielo seco para el viaje a Escocia; el vehículo fue conducido por un campeón de automovilismo de antes de la guerra.

En Escocia esperaba el submarino HMS Seraph. Se necesitaron 10 días para llegar al punto de entrega.

Mientras tanto, la tripulación del submarino desconocía el propósito de la misión. Una vez que los oficiales bajaron el cuerpo de Martin al agua, los motores se aceleraron para que la corriente lo empujara hacia la costa española.

A primeras horas del 30 de abril de 1943, un pescador de sardinas español halló el oficial británico supuestamente ahogado cerca de Huelva.

La inteligencia militar alemana, la Abwehr, cayó en la trampa, y una copia de las cartas de Martin con los planes de un operativo aliado en Grecia acabaron en el escritorio de Adolf Hitler.

Al mismo tiempo, en un sótano oscuro del edificio de la Marina en Londres, hombres y mujeres de la inteligencia británica celebraron golpeando las mesas y saltando arriba y abajo cuando el mensaje a Hitler fue interceptado por los descifradores de códigos Enigma en la instalación militar de Bletchley Park.

Una última conexión galesa

Macintyre dijo que hubo otra conexión con Gales que eventualmente convenció a Hitler de que el cuerpo era genuino.

“Una de las cartas del padre de Martin supuestamente fue escrita desde un hotel en Mold (un pueblo en Gales)”, dijo.

“Cuando investigaba mi libro, volví al registro original del hotel, y estaba el nombre de un señor Martin escrito en la fecha correcta de la carta. Los detalles de la historia son increíbles”.

Los británicos siguieron su engaño con un telegrama fácilmente interceptado a los españoles, pidiendo la devolución del maletín de Martin lo antes posible.

“Documentos secretos probablemente en un maletín negro. Se requiere información lo antes posible. Debe recuperarse de inmediato. Se debe tener cuidado de que no caiga en manos indeseables”, rezaba el telegrama.

A los 38 días de la invasión aliada de Sicilia, el 10 de julio de 1943, la isla había sido capturada. Poco después cayó Italia, lo que provocó la caída del régimen de Benito Mussolini.

Glyndwr Michael fue enterrado en Huelva con todos los honores militares.

BBC Mundo [11]

Vocabulario

Vagabundo - волоцюга, безхатько

Improbable - неймовірний

Inteligencia - розвідка

Galés - валлійський

Cadáver - труп, тіло

Embaucar - обдурити

Regimiento - полк (військова одиниця)

Estrenar - вийти в прокат

Huir - тікати, втікати

Escapar - втікати

Paracaídas fallido - несправний парашут

Galpón - сарай, барак

Forense - коронер

Veneno - отрута

Raticida - щуряча отрута

Hallar - зайти, виявити

Lesión - травма, пошкодження

Espía - шпигун

Obvio - очевидний, явний

Distracción - відволікання

Engaño - обман

Exhaustivo - вичерпний, ретельний

Fósforos - сірники

Rompecabezas - головоломка

Prometida - обітниця

Ahogado - потонулий

Trampa - пастка

Sótano - підвал

Maletín - портфель, кейс, валіза

Genuino - справжній, реальний

Invasión - вторгнення

Enterrar - ховати, закопувати

Interceptar - перехопити

Tarea 1. Traduzca el texto utilizando las transformaciones traductológicas.

Tarea 2. Lea las palabras del vocabulario y componga las oraciones con estas palabras (10 oraciones).

Ejemplo: La superficie lunar fue investigada con ayuda de las fotografías tomadas por la nave espacial después de su regreso y aterrizaje en el aeródromo terrestre.

Tarea 3. Conteste a las preguntas a base del texto utilizando las palabras del vocabulario.

1. ¿Cuál fue el objetivo de la “Operación Mincemeat”?
2. ¿Qué dicen sobre el reflejo de la operación en el cinematógrafo?
3. ¿Qué conocen sobre Glyndwr Michael y sobre su vida?
4. ¿Cuál fue la idea de la inteligencia británica?
5. ¿Por que loa Aliados querían hacer desembarco en Sicilia?
6. ¿Qué objetos tenía el cadáver y para qué?
7. ¿Qué objeto fue la parte más convincente del rompecabezas y por qué?
8. ¿Cómo transportaron el cuerpo a la costa española?
9. ¿Dónde y cuándo un pescador de sardinas español halló el cuerpo flotante?
10. ¿Cuál fue la conexión con Gales?
11. ¿Qué pasó con el maletín de Martin y qué estaba dentro de él?

12. ¿Cuál fue el destino de la invasión en Sicilia e Italia y de Glyndwr Michael?

Tarea 4. Haga breve resumen del texto (cerca de 350 palabras).

Tarea 5. Explique las palabras propuestas y tradúzcalas al ucraniano.

Ejemplo: Tratado de paz (мирний договір) es un documento firmado entre dos partes rivales con el propósito de poner fin a las acciones bélicas.

1. Escapar
2. Engaño
3. Inteligencia
4. Fósforos
5. Distraer
6. Vagabundo
7. Trampa
8. Invasión
9. Conexión
10. Tinta
11. Impedir
12. Pobreza

Tarea 6. Haga la traducción y proponga los sinónimos para las palabras propuestas.

1. Знаходити, виявляти щось
2. Неймовірний
3. Сірники
4. Обман
5. Втікати
6. Заслуги, почесі
7. Перехоплювати телеграму
8. Зв'язок
9. Досліджувати, вивчати щось

10. Видовищний, вражаючий

11. Справжній, реальний

Tarea 7. Haga la traducción en español.

1. Операція “Mincemeat”, проведена в квітні 1943 року, була одним з найбільших обманів в історії Другої Світової війни та дозволила пришвидшити її закінчення та врятувати сотні тисяч життів. 2. Простий валлійський безхатько Майкл Глїндвр став ключовим елементом шпигунської історії, що розгорнулася біля узбережжя Іспанії. 3. Агенти британської розвідки намагалися обманути німецьку розвідку щодо місця майбутньої висадки Союзників та змусити німців передислокувати свої війська з Італії та Сицилії до Греції та на Балкани. 4. Майкл Глїндвр втік з Уельсу до Лондона через надмірну бідність та в пошуках кращого життя, проте загинув в одному з кварталів британської столиці. 5. Його труп був переодягнений у форму британського офіцера флоту та була вигадана історія про капітана Уїльяма Мартїна, що нібито перевозив секретні документи британської армії про плани майбутньої наступальної операції. 6. Також до його кишень поклали ключі, марки, цигарки, сірники, білети в театр, лист від батька, щоб зробити історію більш правдивою. 7. Разом з ним був портфель із секретними документами, написаними спеціальними чорнилами, що не розчинялися у воді. 8. Тїло фальшивого капітана було доправлене у контейнері з сухим льодом на підводному човні до узбережжя Іспанії та залишене там, де його пізніше знайшов місцевий рибалка. 9. У перші години 30 квітня 1943 року іспанський рибалка знайшов тїло британського капітана Уїльяма Мартїна поблизу міста Уельва та проінформував місцеву владу. 10. З допомогою німецьких шпигунів копії секретних документів з портфелю капітана з планами операції Союзників у Греції опинилися на столі німецького командування. 11. У той час, коли німецькі війська потрапили у пастку та повірили в цей геніальний обман, британська розвідка святкувала цілковитий успіх операції у темному підвалі

будівлі Флоту в Лондоні. 12. Британці пізніше перехопили німецьке повідомлення про переведення кількох полків з Сицилії до Греції. 13. Британці продовжили свою гру в обман та попросили іспанський уряд повернути портфель з секретними документами якомога швидше. 14. Через 38 днів після висадки Союзників на Сицилії, 10 липня 1943 острів був захоплений, а згодом була звільнена і вся Італія. 15. Тіло Майкла Гліндвора було поховане в Уельві зі всіма військовими почестями, а для союзних військ він став прикладом сміливої операції, що дозволила здобути перемогу у війні.

Tarea 8. Busque en la Red las palabras relacionadas con el tema del espionaje, la inteligencia militar y los conflictos bélicos y tradúzcalas al ucraniano (15 palabras).

Tarea 9. Proponga la traducción adecuada de las frases del texto utilizando las transformaciones traductológicas:

1. Para confundir a las fuerzas alemanas sobre los verdaderos planes de los aliados, un submarino británico transportó el cuerpo de un oficial británico a las costas de España con documentos falsos y mapas del futuro desembarco de las tropas aliadas.

2. Cientos de agentes de inteligencia británica trabajaron encubiertos en los países europeos ocupados para conocer la cantidad de tropas alemanas, su armamento, el número de personal, municiones y planes para sus futuras operaciones militares.

3. El engaño al enemigo, junto con la inteligencia oportuna, y las tropas bien equipadas y equipadas, fue la clave de muchas victorias aliadas durante la Segunda Guerra Mundial.

4. Los submarinos alemanes se convirtieron en un verdadero terror para los convoyes aliados durante la Batalla del Atlántico, ya que atacaron y hundieron cientos de barcos que transportaban alimentos, armas y equipo militar en su largo viaje hacia las Islas Británicas.

5. Para disminuir el potencial militar e industrial de Alemania, aviones británicos y estadounidenses bombardearon centros industriales, plantas y fábricas alemanas, causando terror y devastación y al mismo tiempo destruyendo cientos de equipos y armas militares.

6. Muchos veteranos de la Segunda Guerra Mundial todavía recuerdan batallas sangrientas y ataques rápidos, largos días de defensa y momentos felices de liberación de ciudades y pueblos de Europa occidental y oriental, que permanecerán para siempre en su memoria.

7. La alarma aérea y el toque de queda ya se han convertido en conceptos familiares para millones de personas que tuvieron que pasar largas horas esperando en refugios o sufrir cañoneos y bombardeos por parte del enemigo tanto en el siglo XX como a principios del XXI.

8. Decenas de miles de soldados, miles de tanques y vehículos blindados, apoyados por cientos de aviones, fueron a asaltar las trincheras enemigas para romper las defensas enemigas y poner fin a la larga y devastadora guerra que reinaba en la remota península.

9. El rápido e inesperado asalto permitió capturar las posiciones enemigas y obligar a las tropas enemigas a rendirse, lo que a su vez cambió fundamentalmente el curso de la batalla y permitió izar la bandera aliada en el punto más alto del monasterio local que hoy se conoce como Montecassino.

10. La invasión aliada de Sicilia se convirtió en el punto de inflexión de toda la guerra, porque no solo inició la liberación de la Europa esclavizada, sino que también este evento marcó el aumento del espíritu combativo de las tropas aliadas, que ahora pasaron de la defensa a la ofensiva.

11. Con el inicio de las hostilidades en el territorio del país, muchas mujeres, niños y ancianos tuvieron que abandonar sus hogares e ir en busca de seguridad y mejor vida al extranjero, mientras que muchos hombres se alistaron al ejército para defender su patria.

12. Tras el fin de la guerra más grande del siglo XX y el establecimiento de la paz en Europa, Asia, África y Oceanía, las Naciones Unidas fueron creadas para garantizar la estabilidad y el cumplimiento del derecho internacional en el mundo de la posguerra.

Tarea 10. Proponga la traducción de las palabras del tema “Léxico militar y acciones bélicas” al ucraniano.

1. Chaleco antibalas
2. Casco / gorra
3. Refugio
4. Alarma aérea, sirena de defensa civil
5. Puesto de enclavamiento, puesto de control
6. Saqueo / saqueador
7. Toque de queda
8. Acciones de combate (militares), guerra, combate, lucha, hostilidades
9. Invasión, intrusión, penetración
10. Ataque / contraataque
11. Asalto
12. Desplegar
13. Ocupar, capturar
14. Sitio, asedio y bloqueo
15. Alto el fuego, cese del fuego
16. Refuerzo
17. Retirada y agotamiento
18. Frente, trasero, flanco (ala)
19. Mantener conversaciones, negociaciones
20. Firmar tratado de paz
21. Victoria y derrota

Tarea 11. Busque el artículo relacionado con el tema “Los comandantes más destacados o las batallas más decisivas en la historia de la humanidad”, tradúzcalo y componga el vocabulario de las palabras desconocidas.

Tarea 12. Relacione las palabras del tema “Armas y vehículos militares” con su traducción.

1. Tanque a Гвинтівка
2. VCI (vehículo de combate de infantería) b Пістолет
3. Vehículo blindado de combate, vehículo blindado protegido (APV) c Гелікоптер, вертоліт
4. Sistemas de artillería d Літак штурмовик
5. Vehículo blindado de transporte de personal e Автомат, пістолет-кулемет
6. Sistema de defensa (anti)aérea f Вантажний літак
7. Sistema de lanzamiento múltiple de cohetes (MLRS) g Боеприпаси
8. Avión a reacción h Бойова броньована машина (ББМ)
9. Avión de caza i Танк
10. Bombardero j Кулемет
11. Avión de ataque g Ракета
12. Avión de carga h Бойова машина піхоти (БМП)
13. Helicóptero i Гаубиця / міномет
14. Vehículos aéreos no tripulados (Drones) j Бронетранспортер (БТР)
15. Bala / proyectil k Артилерійська система
16. Buques de guerra l Літак бомбардувальник
17. Cohete / misil m Система протиповітряної оборони
18. Municiones, amunicionamiento n Реактивна система залпового вогню
19. Fusil o Військові кораблі
20. Pistola p Літак винищувач
21. Pistola-ametralladora, subfusil, metralleta q Куля / снаряд

22. Ametralladora r Безпілотник, дрон

23. Obús / mortero, lanzaminas s Реактивний літак

Список використаних джерел

1. Плющай О., Онищенко М. Теорія і практика письмового та усного перекладу = Traducción e interpretación a través de teoría y práctica : навч. посіб. Дніпро : Ун-т ім. Альфреда Нобеля, 2019. 260 с.
2. 80 años del Día D: el falso llamado de la BBC y otras 8 cosas que quizás no sabías sobre el Desembarco de Normandía - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-48517195> (дата звернення: 28.02.2025).
3. Bert Janssen, el hombre récord que lleva 40 años con un corazón trasplantado (cuando la esperanza media de vida es mucho menor) - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/articles/c6pvljp3g34o> (дата звернення: 28.02.2025).
4. Celulares: qué pasa en tu cerebro cuando estás scrolleando tu celular (y 3 consejos para evitar hacerlo compulsivamente) - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/articles/cjjege79749o> (дата звернення: 28.02.2025).
5. Cómo la vainilla salió de México y pasó de ser un tributo para los aztecas a un sabor que cautivó al mundo - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/articles/c51rj4lnqlwo> (дата звернення: 28.02.2025).
6. Cómo los tulipanes le salvaron la vida a millones de personas durante la Segunda Guerra Mundial (y qué tiene que ver la actriz Audrey Hepburn en esta historia) - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-65276497> (дата звернення: 28.02.2025).
7. Covid 19: vacunas inhalables, la alternativa a las inyecciones que están utilizando algunos países - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-63555753> (дата звернення: 28.02.2025).

8. Cultura vintage: la joven pareja que vive como en los años 40 - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/articles/c299ed1273eo> (дата звернення: 28.02.2025).

9. El piloto de 17 años que se convirtió en el más joven de la historia en dar la vuelta al mundo en solitario - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-62674551> (дата звернення: 28.02.2025).

10. El “real de a ocho”: la moneda internacional que impuso el Imperio Español durante 3 siglos (y fue modelo para el dólar estadounidense) - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-64425317> (дата звернення: 28.02.2025).

11. El vagabundo que se convirtió en el “más improbable” héroe de la Segunda Guerra Mundial... aunque estaba muerto - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-61165871> (дата звернення: 28.02.2025).

12. Epilepsia: cómo funciona el dispositivo implantado por primera vez en el mundo en el cráneo de un niño para controlar este mal - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/articles/cw8881n91zjo> (дата звернення: 28.02.2025).

13. Hachiko: la emotiva historia del “perro más fiel del mundo”, del que este año se conmemora el centenario - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/articles/cw0pz2kpedpo> (дата звернення: 28.02.2025).

14. Kanost L., Asensio I. Técnicas de traducción. New Prairie Press Open Book Publishing – Open Textbooks Adapted and Created by Faculty at Kansas State University. URL: <https://kstatelibraries.pressbooks.pub/multimediatranslation/chapter/tecnicas/> (дата звернення: 28.02.2025).

15. La curiosa historia de la primera torre de control de aviones que se erigió hace un siglo - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-53791979> (дата звернення: 28.02.2025).
16. La familia argentina que recorrió el mundo durante 22 años en un auto de 1928 - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-61914319> (дата звернення: 28.02.2025).
17. La familia que está recorriendo el mundo antes de que sus hijos se queden ciegos - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-63051736> (дата звернення: 28.02.2025).
18. La piloto de 19 años que se convirtió en la mujer más joven en completar sola la vuelta al mundo - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-60077133> (дата звернення: 28.02.2025).
19. La sonda china Chang'e-6 logra una hazaña histórica: trae por primera vez a la Tierra muestras del misterioso lado oculto de la Luna - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/articles/crggmnye4d2o> (дата звернення: 28.02.2025).
20. Las técnicas de traducción más habituales. InterTradoc. URL: <https://intertradoc.com/las-tecnicas-de-traduccion-mas-habituales/> (дата звернення: 28.02.2025).
21. Luna | ¿Quién es dueño de nuestro satélite?: la pregunta que plantea la nueva carrera espacial - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/articles/cg66017zg3qo> (дата звернення: 28.02.2025).
22. “Nekonomics”: el poder de los gatos en la economía japonesa - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-64740017> (дата звернення: 28.02.2025).
23. Peregrine: quiénes son y qué han hecho los 8 astronautas que viajaron a la Luna y aún siguen vivos - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL:

<https://www.bbc.com/mundo/articles/cyr316r7zdlo> (дата звернення: 28.02.2025).

24. Por qué Oppenheimer se estrenó en Japón con casi un año de retraso y qué reacciones está causando en el único país atacado con bombas atómicas - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/articles/cz4z5391n8do> (дата звернення: 28.02.2025).

25. Qué son las vacunas bivalentes contra la covid y cómo protegen de todas las variantes del coronavirus - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-62884079> (дата звернення: 28.02.2025).

26. Qué son los “vuelos fantasma” (y por qué las aerolíneas no los cancelan) - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-62728574> (дата звернення: 28.02.2025).

27. Qué tiene de especial el lado oculto de la Luna y en qué se diferencia de su cara visible - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/articles/c0339e4817vo> (дата звернення: 28.02.2025).

28. Quién pagará (y cómo) los 5 euros para entrar a Venecia, la primera ciudad del mundo que cobrará a los turistas - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/articles/c87414pm112o> (дата звернення: 28.02.2025).

29. Venecia se convierte en la primera ciudad del mundo en cobrar entrada a los turistas que la visitan - BBC News Mundo. BBC News Mundo. URL: <https://www.bbc.com/mundo/articles/c2e0zdr38vno> (дата звернення: 28.02.2025).

Літвіх Андрій Володимирович

Практичний курс перекладу іспанської мови: тексти та вправи

Практикум



Agrar Media Print

Підписано до друку 25.06.2025 .
Формат 60x84 1/16. Папір офсетний.
Друк цифровий. Ум. друк. арк. 17,75
Тираж 50 прим.

Віддруковано ФО-П Білецький Р.Г.,
Типографія Аграр Медіа Прінт.
Адреса потужностей: м. Київ, вул. В.Некрасова, 3
e-mail: info@agrarmedia.com
тел.: (067) 407 87 23

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру видавців ДК №8116 від 21.06.2024р.
www.agrarmedia.com